



**RELACIÓN ENTRE LA TOMA DE DECISIÓN Y LAS VARIABLES PRESIÓN DE
TIEMPO Y EXPERIENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS
ESPECIALIZADOS**

JUDITH LORENA SARMIENTO ESPARZA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

AGOSTO

2020

**Relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en
la traducción de textos especializados**

Autor

JUDITH LORENA SARMIENTO ESPARZA

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción e Interpretación

Tutor

Mg. Diana Lorena Giraldo Ospina

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

AGOSTO

2020

DEDICATORIA

A Dios

Por darme la fuerza para culminar con esta meta y guiarme en el camino.

A mi mamá

Por motivarme en este proceso y siempre impulsarme a salir adelante.

A mi papá

Por motivarme a escoger una carrera que me trajo por este camino.

A mi esposo

Por su paciencia, consejos y por darme ánimo a lo largo de estos años.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios por brindarme calma en los momentos que más lo necesité, a mi tutora, Mg. Diana Lorena Giraldo, por su profesionalismo, por siempre estar dispuesta a escuchar, por su constante apoyo y dedicación, por siempre tener una sonrisa y ver el lado positivo de las cosas.

A mi mamá Cecilia por su apoyo incondicional y por brindarme su amor y compañía siempre. A mi papá Fausto que, aunque no está hoy conmigo sí estuvo cuando inicié en este proceso y siempre se sintió muy orgulloso de mí. Gracias a ellos por brindarme siempre la mejor educación, por enseñarme la importancia de luchar por los sueños y a terminar siempre lo que empiezo. A mi esposo Carlos, quien ha sido un apoyo total desde el primer día que decidí iniciar esta aventura, siempre brindándome su cariño y por siempre tener las palabras apropiadas en cada una de las etapas que atravesé.

A todos ellos,

Muchas gracias.

RESUMEN

El objetivo principal de la presente investigación es establecer la relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia. La investigación se estructuró como un estudio de caso en la cual participaron 3 traductores. Los instrumentos utilizados fueron *Translog* y verbalizaciones retrospectivas (método *R+RP*), así como tres encuestas para indagar por el proceso de toma de decisión, la presión de tiempo e información demográfica. Los resultados obtenidos muestran que, más que la experiencia, es la formación académica de los sujetos la que presenta relación con en el proceso de toma de decisión. Por otra parte, se evidencia una relación entre las variables presión de tiempo y toma de decisión. En cuanto a esta última variable, en los tres sujetos de la muestra se observaron procesos de macroplaneación, microplaneación, orientación, revisión y soluciones terminológicas, siendo este último el más frecuente.

Palabras Claves: Toma de decisión; Presión de tiempo; Experiencia; *Translog*.

ABSTRACT

The main objective of this research is to establish the relationship between decision-making and the variables time pressure and experience. The research was structured as a case study involving three translators. The instruments used were *Translog* and retrospective verbalizations (*R+RP method*), as well as three surveys to explore the decision-making process, time pressure and demographic information. The results obtained show that, rather than experience, it is the academic training of the subjects that is related to the decision-making process. On the other hand, a relationship between the time pressure and decision-making variables is noticed. Regarding this last variable, processes of macroplanning, microplanning, orientation, revision and terminological solutions in the three translators of the sample were observed, being the terminological aspects the most frequent.

Keywords: Decision-making; Time pressure; Experience; *Translog*.

CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN.....	12
2	ANTECEDENTES Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	14
3	JUSTIFICACIÓN.....	25
4	REFERENTE TEÓRICO.....	27
4.1	TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD COGNITIVA.....	27
4.2	TOMA DE DECISIÓN EN EL PROCESO TRADUCTOR.....	29
4.3	TEXTOS ESPECIALIZADOS.....	32
4.4	ESTRÉS.....	34
4.4.1	Presión de tiempo.....	35
5	OBJETIVOS.....	37
6	HIPÓTESIS.....	38
7	OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.....	39
8	ESTRATEGIA METODOLÓGICA.....	44
8.1	TIPO DE INVESTIGACIÓN.....	44
8.2	DISEÑO METODOLÓGICO.....	44
8.3	MUESTRA Y POBLACIÓN.....	46
8.4	PRUEBA PILOTO.....	47
8.5	RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN.....	47
8.5.1	Selección de los textos.....	47
8.5.2	Métodos e instrumentos.....	49
8.6	DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA.....	51
8.7	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS.....	52
9	ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	54
9.1	DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA.....	54
9.2	ANÁLISIS DATOS CON TODOS LOS INSTRUMENTOS.....	55
9.2.1	Traductor 1 (T1).....	55
9.2.2	Traductor 2 (T2).....	71
9.2.3	Traductor 3 (T3).....	85
9.3	CONTRASTE RESULTADOS T1, T2 Y T3.....	115
9.3.1	Aspectos comunes.....	115
9.3.2	Aspectos diferenciales.....	116
10	DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	118
11	CONCLUSIONES.....	121
12	RECOMENDACIONES Y LIMITACIONES.....	123
13	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	124

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de variables de los cuestionarios.	39
Tabla 2. Pausas a nivel general. Texto A. T1.....	55
Tabla 3. Pausas por toma de decisión. Texto A.	56
Tabla 4. Encuesta de presión de tiempo. Texto A. T1.	60
Tabla 5. Encuesta presión de tiempo. Texto A. T1.	61
Tabla 6. Encuesta presión de tiempo. Texto A. T1.	64
Tabla 7. Pausas por toma de decisión. Texto B. T1.	65
Tabla 8. Pausas a nivel general. Texto A. T2.....	71
Tabla 9. Pausas por toma de decisión. Texto A. T2.	72
Tabla 10. Pausa a nivel general. Texto B. T2.....	79
Tabla 11. Pausas por toma de decisión. Texto B. T2.	80
Tabla 12. Pausas a nivel general. Texto A. T3.....	85
Tabla 13. Pausas por toma de decisión. Texto A. T3.	86
Tabla 14. Pausas a nivel general. Texto B. T3.	94
Tabla 15. Pausas por toma de decisión. Texto B. T3.	95
Tabla 16. Contraste Texto A y B. T1.	99
Tabla 17. Contraste Texto A y B. T2.	105
Tabla 18. Contraste Texto A y B. T3.	110

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Diseño metodológico	46
Gráfico 2. Cantidad de pausas cortas, medianas y grandes. Texto A. T1.	56
Gráfico 3. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto A. T1.....	57
Gráfico 4. Cantidad de pausas y razón de las pausas. Texto A. T1.....	59
Gráfico 5. Razón de la pausa. Texto A. T1.	59
Gráfico 6. Visualización del Translog. Texto A. T1.	60
Gráfico 7. Encuesta toma de decisión. Texto A. T1.....	62
Gráfico 8. Cantidad de pausas. Texto B. T1.	65
Gráfico 9. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto B. T1.....	66
Gráfico 10. Cantidad de pausas y razón de las pausas. Texto B. T1.....	68
Gráfico 11. Razón de la pausa. Texto B. T1.	68
Gráfico 12. Cuestionario de toma de decisión. Texto B. T1.....	69
Gráfico 13. Cantidad de pausas. Texto A. T2.	71
Gráfico 14. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto A. T2.....	72
Gráfico 15. Cantidad de pausas y razón de las pausas.	74
Gráfico 16. Razón de la pausa. Texto A. T2.	75
Gráfico 17. Cuestionario toma de decisión. Texto A. T2.....	76
Gráfico 18. Cantidad de pausas. Texto B. T2.	80
Gráfico 19. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto B. T2.....	81
Gráfico 20. Cantidad de pausas y razón de las pausas. Texto B. T2.....	83
Gráfico 21. Razón de la pausa. Texto B. T2.	83
Gráfico 22. Cuestionario toma de decisión. Texto B. T2.....	84
Gráfico 23. Cantidad de pausas. Texto A. T3.	86
Gráfico 24. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto A. T3.....	86
Gráfico 25. Cantidad de pausas y razón. Texto A. T3.	89
Gráfico 26. Razón de la pausa. Texto A. T3.	90
Gráfico 27. Toma de decisiones. Texto A. T3.	91
Gráfico 28. Cantidad de pausas. Texto B. T3.	94
Gráfico 29. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto B. T3.....	95
Gráfico 30. Cantidad y razón de pausas. Texto B. T3.....	97
Gráfico 31. Razón de la pausa. Texto B. T3.	98
Gráfico 32. Cuestionario de toma de decisión. Texto B. T3.....	98
Gráfico 33. Cuestionario toma de decisión. Pregunta 1. Texto A. T1, T2,T3.....	116
Gráfico 34. Cuestionario toma de decisión. Pregunta 1. Texto B. T1, T2, T3.....	117

LISTA DE ANEXOS

ANEXO A Textos	128
ANEXO B Cuestionario sobre Toma de Decisiones (Tomado de Kourouni, 2012	130
ANEXO C Cuestionario sobre Presión de Tiempo (Tomados de Kourouni, 2012).....	136
ANEXO D Consentimiento Informado	137
ANEXO E . Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto A. T1.....	138
ANEXO F Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto B. T1.....	145
ANEXO G Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto A. T2.....	151
ANEXO H Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto B. T2.....	156
ANEXO I Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto A. T3.....	161
ANEXO J Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto B. T3.....	170

ABREVIATURAS UTILIZADAS

T1: Traductor 1

T2: traductor 2

T3: traductor 3

1 PRESENTACIÓN

La traductología es una disciplina reciente (Holmes, 1972) y existe una necesidad de realizar estudios que le aporten a la consolidación teórica a partir de diversas perspectivas. En este marco, la presente investigación se enfoca en el fenómeno de la cognición, una de las múltiples áreas desde las cuales la traductología se interesa por el estudio del proceso de traducción. Asimismo, tiene por objetivo establecer la relación entre la toma de decisiones y las variables presión de tiempo y experiencia durante la realización de dos tareas de traducción con textos de especialidad alta.

Teniendo en cuenta el interés de la línea de traducción, interpretación y cognición, un interés particular, así como la revisión de literatura, se decide indagar, por una parte, sobre la variable presión de tiempo como factor que incide en el componente emotivo-afectivo del traductor. Por otra parte, los resultados de las investigaciones consultadas que se presentarán en el siguiente apartado evidencian procesos de toma de decisiones que, de manera indirecta, abordan el factor tiempo y su incidencia en las decisiones del traductor.

El estudio de la presión de tiempo y la toma de decisiones en la práctica traductora resulta pertinente, en tanto la traducción es un ejercicio constante de toma de decisiones y la presión de tiempo es considerada como uno de los principales factores externos generadores de estrés que afectan el desempeño y el proceso del traductor, quien en su labor diaria se ve sometido a realizar traducciones de calidad con un límite de tiempo reducido.

Otro aspecto relevante a considerar en este trabajo es el nivel de especialidad de los textos a traducir. En las investigaciones consultadas se ha trabajado con textos con diferente nivel de especialidad, en la mayoría de los casos textos con niveles de especialidad bajo; sin embargo, en esta investigación se tienen en cuenta textos con un nivel alto siguiendo los parámetros de Rodríguez-Tapia (2016) y de Ciapuscio y Kuguel (2002). En este sentido, la toma de decisiones en relación con la presión de tiempo y la experiencia se aborda por medio de dos tareas de traducción directa (con y sin presión de tiempo) en las que se tienen en cuenta los problemas de tipo terminológico (Lachat, 2003). Además, se utiliza el método retrospectivo *R+Rp*, propuesto por Hansen (2006), cuestionarios sobre presión de tiempo y

toma de decisiones, así como una encuesta demográfica en la que se tienen en cuenta los años de experiencia de los sujetos.

En consecuencia, el presente trabajo desarrolla, en primer lugar, un capítulo con los antecedentes y el planteamiento del problema donde se mostrará el vacío de conocimiento existente. En segundo lugar, se plantará el objetivo general, los objetivos específicos y las hipótesis, junto con la justificación que soporta este estudio. En tercer lugar, se presentará el marco teórico en el que se abordará la traducción como actividad cognitiva, la toma de decisión en el proceso traductor, los problemas de traducción y la presión de tiempo. Seguido a ello, se presentará la operacionalización de las variables de interés para este trabajo. Posteriormente, se expondrá la metodología y el plan de análisis. Por último, se mostrará el capítulo de análisis y resultados, las conclusiones, así como la discusión, las recomendaciones y las limitaciones del estudio.

2 ANTECEDENTES Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En las últimas décadas, diferentes disciplinas de las ciencias cognitivas se han interesado por estudiar las emociones y las reacciones psicofisiológicas que se generan ante determinado estímulo. Además, también han existido diversos modelos que buscan explicarla tales como el evolucionista, fisiológico, conductista y cognitivo. Cano-Vindel (1997) sostiene que las emociones se pueden clasificar según el componente emocional que desencadene la emoción, y pueden ser cognitivo-afectivas, fisiológicas y expresivas. Los cognitivo-afectivos son los componentes subjetivos de la emoción y se originan en los procesos cognitivos; los fisiológicos son originados por cambios físicos y; los expresivos por la expresión motora de la emoción. En este caso, el componente cognitivo de las emociones se refiere a los pensamientos e ideas de tipo subjetivo como las preocupaciones o las anticipaciones, además también está la influencia sobre las funciones superiores como la atención, la memoria y el aprendizaje (Cano-Vindel, 1997).

En el campo de la traducción y la cognición también este componente emotivo-afectivo se convierte en un tema de interés para el área, en tanto la traductología no es ajena a la evolución de las temáticas de interés de las disciplinas y enfoques de las ciencias cognitivas; sin embargo, la revisión de literatura realizada en este trabajo permite concluir que son pocos los estudios que abordan este tema desde la traducción. Por otra parte, Giraldo & Romero (2015) sugieren que el componente emocional que emergió de su estudio sobre el esfuerzo cognitivo en el proceso traductor debería ser abordado en futuras investigaciones.

Teniendo en cuenta que el componente emotivo-afectivo es un tema muy amplio y complejo para ser abordado en su totalidad, en la presente revisión de literatura se inició por indagar, de manera general, sobre el proceso traductor e interpretativo y algunas de las manifestaciones que hacen parte de este componente emotivo-afectivo, tales como el estrés, la ansiedad, el miedo, la frustración, entre otros. Por ejemplo, en el estudio de Kao & Craigie (2013) se investiga si las estrategias para lidiar con el estrés pueden contribuir a la intensidad del estrés experimentado por los intérpretes. Este estudio se realizó con 186 estudiantes de interpretación en Taiwan, con una combinación de lenguas de inglés y mandarín y se llevó a cabo por medio de dos encuestas. Los resultados mostraron que el

85% de los intérpretes tenían un nivel de estrés alto y se recomendó realizar muestras con intérpretes profesionales, con otros grupos culturales y otros idiomas, además de realizar observaciones directas y entrevistas estructuradas.

Por otra parte, Ravakhah (2015) analiza la asertividad, el rendimiento y la velocidad de los traductores con diferentes grados de ansiedad (alta, moderada y baja) mostrando que ésta afecta significativamente la velocidad del traductor, pero no afecta su desempeño que fue 90% preciso con los tres tipos de ansiedad. Este estudio se llevó a cabo con tres instrumentos, el examen del *Michigan* (MET) para evaluar el nivel general de inglés, el *Beck Anxiety Inventory* (1997) para medir los síntomas de ansiedad, y el último fue un texto de diez párrafos sobre la ansiedad. De cien estudiantes, el estudio sólo se aplicó a los 40 sujetos que demostraron un nivel superior de conocimiento. El rango de edad fue de 22 a 51 años y todos fueron estudiantes de primer, segundo y tercer semestre de traducción. Los sujetos contaron con 121 minutos en total para realizar la traducción, con una combinación de lenguas inglés-persa.

Conjuntamente, en cuanto al componente emotivo-afectivo, además de las estrategias para lidiar con el estrés por parte de los intérpretes, también se ha estudiado el impacto psicológico y emocional en los traductores e intérpretes con las cuatro emociones básicas que son felicidad, tristeza, ira y temor (Rojo, Ramos y Valenzuela, 2014). En este estudio se evaluó el impacto emocional en expresiones metafóricas y no metafóricas en inglés, teniendo en cuenta las emociones mencionadas anteriormente.

También se ha estudiado la personalidad en intérpretes (Bontempo y Napier, 2011), así como el impacto psicológico y emocional de estos profesionales que trabajan con entidades públicas (Valero, 2006) como hospitales, comisarias, entre otros, ya que deben actuar como consultores culturales, además de tener que actuar en situaciones problemáticas como una solicitud de asilo, tortura, etc., y la mayoría de veces sin tener el entrenamiento adecuado.

Los estudios presentados anteriormente permiten evidenciar un factor común que se genera en la práctica traductora e interpretativa: el estrés. Para delimitar un poco más la revisión y los hallazgos sobre el componente emotivo-afectivo, a continuación, se presentarán algunos estudios que muestran la relación de este factor con el proceso traductor.

Según Lazarus (1968), (como se citó en Riccardi, Marinuzzi, y Zecchin, 1998) el estrés es lo que ocurre cuando una persona siente que los requisitos ambientales han excedido los recursos disponibles para lidiar con él. Además, Lazarus (1968); Taylor (1995); Kürz (2003) manifiestan que existen dos factores generadores de estrés que son los internos y los externos. Los primeros hacen referencia a los requisitos del sujeto, dentro de los que se pueden encontrar las relaciones interpersonales, las excesivas exigencias propias, entre otros; y los segundos se refieren a factores ambientales como un estornudo, escuchar a alguien toser, un cambio en la variación de volumen, escuchar a alguien hablar, largas jornadas laborales, falta de entrenamiento, inseguridad laboral, falta de descanso, una carga laboral pesada, presión de tiempo, entre otros. Además, Riccardi, Marinuzzi, y Zecchin (1998) y Kürz (2003) sostienen que dependiendo de la relación entre el individuo y el ambiente hay situaciones que pueden ser estresantes o no para una persona.

Vale la pena resaltar que las investigaciones anteriores, en las que se aborda el estrés, se han realizado con intérpretes y se han enfocado en la respuesta psicológica durante el acto de la interpretación, además de la evaluación de los niveles cardiacos (Klonowicz, 1994) al igual que las causas del estrés (Cooper y otros, 1882). En este sentido, si bien estos estudios se han realizado principalmente desde el proceso del intérprete, no han sido abordados desde el proceso del traductor.

Una de las investigaciones que aborda el factor estrés en el proceso traductor es el estudio de De Rooze (2003), cuyo objetivo era obtener información del proceso mental de los traductores que se encontraban bajo una carga de estrés causada por la presión de tiempo. Este último estudio permite identificar uno de los estresores externos que conducen al estrés y que es uno de los más frecuentes en la práctica traductora: la presión de tiempo. De esta manera, este estudio permite continuar delimitando la presente investigación para enfocarla en el factor externo ya mencionado, visto desde el campo de la traducción.

Respecto a los estudios sobre la presión de tiempo en traducción, ésta ha sido estudiada desde el efecto que está asociado con: A) las estrategias para resolver problemas (Blumenthal *et al.*, (2006); Kao & Craigie (2013)); B) las fases del proceso traductor o subtareas (Hvelplund (2011); LaFuente (2015)); C) la calidad del producto (De Rooze (2003); Hansen (2006); Künzli (2007)); y D) la complejidad del texto (Davison & Green (1988); Shreve & Diamond (1997); Sharmin, Špakov y Rāih (2008)).

Las estrategias para resolver problemas (A), han sido estudiadas desde el campo de la interpretación, específicamente en el estudio de Kao & Craigie (2013) que se discutió al inicio de esta revisión de literatura. En este estudio se encontró que los participantes preferían usar primero las estrategias de resolución, luego evitaban lidiar con el problema y finalmente buscaban apoyo social para combatir las situaciones (Kao & Craigie, 2013). También, Blumenthal *et al.* (2006) distinguen tres estrategias para lidiar con el estrés: la primera es disminuir el grado de intensidad de los estresores ambientales como el ruido; la segunda se aplica cuando estos estresores ambientales no se pueden evitar, ahí es cuando se usan otras estrategias como hacer predicciones basadas en el contexto; y la tercera, es desarrollar la habilidad de adaptarse a situaciones potencialmente estresantes.

Por otra parte, en cuanto a (B) las fases del proceso traductor, Hvelplund (2011) ha determinado que la producción del texto meta se subdivide en tres sub-etapas o fases que son de orientación, elaboración de un borrador y la revisión. En el estudio llevado a cabo por LaFuente (2015), quien sigue la postura de Hvelplund (2011), se encontró que las pausas en la fase de revisión son menores, en contraste con la tarea de traducción sin restricciones de tiempo. Además, la cantidad de pausas en la fase de revisión son nulas en un 50%. Asimismo, se evidenció que bajo presión de tiempo los participantes no destinaron mayor tiempo en las fases de orientación y revisión. En general, el tiempo que dedicaron a cada fase fue menor cuando el ejercicio traductor se realizó condicionado por este componente. Una dificultad de este estudio evidenciada en los resultados de un solo estudiante, es que tal y como sugiere Hansen (2006), las personas reaccionan diferente a la presión de tiempo dado que lo que para algunos es presión de tiempo para otros no lo es.

En relación con (C) la calidad del producto, De Rooze (2003) sostiene que hay una correlación significativa entre la presión de tiempo y la calidad de la traducción. Lo anterior se evidenció en que la calidad del producto desmejoró cuando se tradujeron más de doscientas palabras en 10 minutos. Además, se encontró que la calidad de la traducción fue mayor para el 25% de los participantes cuando trabajaron bajo presión de tiempo. Por el contrario, en el estudio de Hansen (2006), los resultados mostraron que varios de los sujetos tradujeron mejor cuando lo hicieron sin presión de tiempo. Adicionalmente, cuando se tradujo de danés a alemán, el 62% de los participantes mejoraron el producto, mientras que el 38% restante permaneció en el mismo nivel; también ocurrió que algunos traductores

hicieron cambios lamentables cuando no estaban condicionados por el tiempo, algo que no sucedió cuando la tarea contaba con restricciones de tiempo.

Del mismo modo, en los experimentos sin presión de tiempo llevados a cabo por Hansen (2002), algunos de ellos percibieron más en el texto de lo que realmente había. Una particularidad de este experimento es que se realizó con presión de tiempo individual, contrario al estudio de De Rooze (2003) que fue realizado con presión de tiempo colectiva, por lo que se puede inferir que a esto se debe la diferencia de los porcentajes en cuanto a la calidad del producto con y sin presión de tiempo. En el estudio de Hansen (2006), los traductores no presentaron problemas cuando tradujeron bajo presión de tiempo, pero cuando tuvieron suficiente tiempo empezaron a dudar de las decisiones tomadas, especialmente, cuando traducían hacia el lenguaje en el que poseían menor habilidad. Los hallazgos de Künzli (2007) coinciden con las evidencias del trabajo de Hansen (2006), en tanto se encontró que entre más tiempo se toman los editores en la revisión, más cambios innecesarios hacen, incluso la traducción del borrador es inferior.

La presión de tiempo también ha sido estudiada desde (D) la complejidad del texto. Sharmin, Špakov y Räh (2008), diseñaron un experimento para estudiar los efectos de la presión de tiempo y la complejidad de los textos “*de forma separada y en combinación*” junto con las fijaciones. Davison & Green (1988) y Shreve & Diamond (1997), como se citó por Sharmin et. al (2008), demostraron en sus estudios que el esfuerzo cognitivo, tanto de los lectores como los traductores, se ve afectado por la complejidad del texto al igual que la experiencia con la presión de tiempo. En el caso del estudio de Sharmin et. al (2008), se tradujeron tres textos cortos con diferentes niveles de complejidad y con tres restricciones de tiempo. Se encontró que la presión de tiempo afecta principalmente las fijaciones en el texto fuente y que la complejidad del texto sólo afectaba el número de fijaciones en éste.

Estos estudios se han hecho con encargos cortos, también con diferentes tipos de texto y con un nivel de especialidad, en algunos casos. Un ejemplo de encargo corto se puede evidenciar en el estudio de Sharmin *et al.* (2008), quienes escogieron tres textos cortos de alrededor de 70 palabras y con tres tipos de restricción de tiempo que variaban entre 6, 5 y 4 minutos para cada texto. En cuanto a los diferentes tipos de texto, se puede mencionar la investigación de Hvelplund (2011), donde se usaron tres textos fuente basados en artículos

que aparecieron en periódicos británicos en 2008. Los artículos eran diferentes el uno del otro, y fueron manipulados para que tuvieran similar número de palabras (837, 846 y 856 en cada texto, contando los caracteres con espacios) pero el nivel de complejidad varió. No se usaron textos con más de 900 caracteres para que los participantes no tuvieran que desplazar la pantalla para terminar de leer la oración.

Por su parte, Lafuente (2015), usó 5 textos semi-auténticos también publicados en el 2014 en el periódico Buenos Aires Herald. Los artículos no tenían un nivel de especialidad y fueron un poco alterados para hacerlos más parecidos. En esta investigación se tuvo en cuenta la agilidad para escribir, por lo que se dieron 20 minutos y en un caso 10 minutos. Por el contrario, en la investigación de Künzli (2007) y de Alves y Campos (2009) sí se usaron textos con un nivel de especialidad.

En el caso de Künzli (2007), el primer texto era una decisión judicial, el segundo era un manual de instrucciones para una red de seguridad de avalanchas y el último era una carta de advertencia de un vino. En cuanto a Alves y Campos (2009), se tomaron 8 manuales técnicos similares en tamaño, complejidad lingüística y nivel de dificultad. Los manuales eran sobre instrucciones para usar un medidor de azúcar en la sangre, un cepillo eléctrico, monitorear la frecuencia cardíaca y usar un termómetro. Una particularidad de este estudio es que a los estudiantes se les entregó la versión original impresa y con ilustraciones.

Respecto a la complejidad del texto y el tipo de textos que se han utilizado en los diferentes estudios, se puede concluir que la selección de los mismos es relevante para los futuros estudios que se vayan a realizar, en tanto podrían tener una influencia, tanto en el producto como en el proceso traductor. Asimismo, es importante tener en cuenta que, en la realidad de la práctica traductora, los textos de especialidad ocupan un buen porcentaje de los encargos de traducción; en consecuencia, también se puede concluir que es necesario realizar estudios que involucren textos que representen la realidad del traductor y le brinden mayor validez ecológica al estudio. Por su parte, los autores también sugieren rigurosidad en la selección de los textos a utilizar en las pruebas de traducción con propósitos de investigación.

Retomando la presión de tiempo, se evidencia que ésta ha sido estudiada con diferentes instrumentos como el *Translog*, *key-logging*, *eye-tracking*, entrevistas con retrosección inmediata, *think aloud protocols*, *Camtesia* y *Trados*. Por otra parte, se recomienda usar entrevistas en retrospectiva (Hansen (2006); Rojo *et al.*, (2014); Hvelplund (2011)), observación directa (Kao & Craigie, 2013) y cuestionarios (Lafuente, *et. al.*, (2015); Hansen, (2006)). Es importante tener en cuenta que el instrumento más usado en estos estudios es el *Translog* (Hvelplund (2011); De Rooze (2003); Sharmin, *et al.* (2008); Hansen (2006)); Alves & Campos (2009), en tanto permite comparar la información recogida con otros métodos. Por otra parte, los estudios se han realizado con y sin presión de tiempo tanto con estudiantes, como con profesionales, aunque principalmente se han hecho con estos últimos.

Asimismo, es importante mencionar que, en la revisión de la literatura sobre estudios enfocados en la presión de tiempo en el proceso traductor, se menciona de manera indirecta la toma de decisión en algunas investigaciones. En Hansen (2002), cuyo objetivo era encontrar mejores métodos de enseñanza para ayudarles a los estudiantes a adquirir las habilidades necesarias para ser traductores, se menciona la toma de decisión en el capítulo de los resultados, además que cuando los estudiantes no estaban bajo presión de tiempo dudaban de las decisiones que ya habían tomado, particularmente, cuando no traducían a su lengua madre. También, se presentó una tendencia a leer más en el texto de lo que realmente estaba allí. Por el contrario, cuando tradujeron bajo presión de tiempo no presentaron problemas significativos.

Más adelante, Hansen (2006) presenta los resultados del proyecto denominado “*Copenhagen Retrospection Project*” en conexión con la investigación sobre el proceso traductor en el que se hace una comparación sistemática de diferentes métodos retrospectivos. Este estudio sugiere, por una parte, combinar dos métodos retrospectivos, con otras técnicas como cuestionarios y, por otra parte, sugiere que se utilicen estos métodos en experimentos con presión de tiempo donde se les pida a los sujetos traducir naturalmente y sin el uso de ayudas.

En el artículo se mencionan tres métodos retrospectivos, uno es *Integrated Problem and Decision Report* (IPDR) de Gile (2004), el segundo es *Retrospection with Replay with Translog (R+Rp)* y el tercero es *Retrospection with Replay* combinado con un diálogo

inmediato entre el sujeto que realiza la prueba y la persona que observa ($R+Rp+ID$). Allí, se enfocan en la aplicación de los dos primeros métodos retrospectivos ($IPDR$ y $R+Rp$), dado que ambos resultan útiles para analizar la toma de decisiones. Sin embargo, el $IPDR$ presenta algunas dificultades, debido a que si los reportes se escriben durante la realización de la tarea de traducción pueden afectar el proceso (Hansen, 2006). En el caso de este estudio, 5 de los 6 sujetos escribieron durante el proceso de la traducción y algunos manifestaron haberse sentido incómodos por estos reportes, además mencionaron que algunas veces olvidaron sus ideas y pensamientos con relación a la traducción.

Los dos artículos anteriores muestran una similitud en el método, ya que ambos usan *Translog's replay*, sin embargo, en el primero se usan los protocolos de pensamiento en voz alta y en el segundo se enfocan en los métodos retrospectivos. Una variación se da en el tipo de encargo de traducción. En el primer estudio se les pidió traducir dos folletos de turismo, cuyas combinaciones de lengua eran danés-alemán, así como dos textos, uno de Stern51 y uno de un periódico alemán, con combinaciones de lenguas alemán-danés. Los textos presentaban el mismo grado de dificultad y no requerían un conocimiento especializado. En la segunda investigación, se dividió el texto, en pantalla se mostraba una o dos oraciones máximo.

Los trabajos anteriores hacen un aporte a la metodología del presente trabajo respecto a la implementación del método $R+Rp$ en combinación con cuestionarios que permitan una posterior triangulación de la información. A pesar de que también se sugiere incorporar el método $IPDR$, además de los instrumentos y el método mencionado anteriormente, se decidió no incluirlo en este trabajo debido a las limitaciones que se mencionan en Hansen (2006).

Asimismo, en el artículo de De Rooze (2003), cuyo objetivo era recoger datos sobre el proceso mental de los traductores cuando se encuentran bajo estrés causado por la presión de tiempo, como se mencionó anteriormente, la toma de decisión se introduce desde la noción de la competencia psicofisiológica. Esta investigación, también le aporta a este proyecto para la construcción de la metodología, ya que una de las tareas de traducción tendrá presión de tiempo y la otra no por lo que se analizará cómo es la toma de decisiones del sujeto cuando se encuentra sometido a este factor. También, en cuanto a la metodología,

este mismo estudio aportará para la implementación de cuestionarios retrospectivos sobre la toma de decisiones.

Hansen (2002) es también un referente metodológico, en tanto sugiere el uso del *Translog* para el registro de todo el proceso de redacción del texto, lo cual ayudará a vislumbrar cómo es el proceso de toma de decisiones y las estrategias implementadas por el traductor. Este artículo tiene en común con el anterior el uso de métodos retrospectivos, aunque incluye algo nuevo que es el uso de un cuestionario.

Por otra parte, De Rooze (2003) confirma el estudio llevado a cabo por Kußmaul y Tirkonnen- Condit (1995) quienes sostienen que bajo presión de tiempo los traductores *no* expertos tienden a tomar la decisión de traducir palabra por palabra u oración por oración, es decir que el esfuerzo de la toma de decisión no es usado estratégicamente ni priorizado por lo que se termina elaborando textos inadecuados comunicativamente. Es por esto que este estudio permite concluir que es importante tener presentes algunos criterios al momento de seleccionar la muestra, como, por ejemplo, explorar con sujetos que actualmente ejerzan la traducción dentro de sus actividades laborales, teniendo en cuenta que es probable que para ellos sea más sencillo justificar la toma de decisiones dado su experiencia traductora.

Por último, en un artículo más reciente, Jensen (2012) lleva a cabo un estudio con estudiantes de maestría con el objetivo de encontrar cómo resuelven posibles problemas de traducción. El estudio está relacionado con el uso de diccionarios bilingües y el hecho de que a los estudiantes les falta desarrollar la competencia de justificar sus decisiones cuando escogen entre los equivalentes mostrados en un diccionario; es decir, que la herramienta no es usada de forma apropiada. En este estudio hay dos particularidades, la primera es que hubo trabajo colaborativo, donde se agruparon a los estudiantes en parejas y en ningún otro estudio se ha trabajado de esta manera, y la segunda es que no hubo presión de tiempo. Lo que este estudio tiene en común con otras investigaciones, es que emplean un texto auténtico en danés, tiene un nivel de especialidad (son las pautas para rentar una canoa para remar en el río Gudenaen) y la direccionalidad del texto es danés-español. Este último ítem sobre la direccionalidad del texto se concluye a lo largo de todas las investigaciones consultadas ya que al trabajar con otras lenguas muestra una oportunidad de realizar este trabajo con una combinación de lenguas inglés-español.

Asimismo, Jensen (2012) lleva a cabo un trabajo de toma de decisión donde no se tuvo en cuenta la presión de tiempo, pero se sugiere que se haga con esta última. En este estudio se usaron protocolos de diálogo y dentro de las propuestas de la autora está el uso del internet como herramienta de traducción, así como el hacer captura de pantalla; por lo que la presente investigación continuará reforzando la importancia de realizar un estudio sobre toma de decisión implementando presión de tiempo y permitiendo el uso de recursos como el internet.

En síntesis, los estudios consultados realizaron aportes a la presente investigación, a nivel teórico y metodológico; asimismo, permitieron identificar una oportunidad de estudio en el área. Inicialmente se muestra un componente emotivo-afectivo que es el estrés sobre el cual sería importante indagar (Giraldo y Romero (2015); Valero (2006); Bontempo y Napier (2011); Ravakhah (2015); Kao & Caigie (2003)). Sin embargo, la mayoría de estas investigaciones se hicieron con intérpretes y no con traductores. Adicionalmente, muestran un factor en común que es el estrés. Luego, según Lazarus (1968); Taylor (1995) y Kürz (2003), existen dos factores generadores de estrés, que pueden ser internos o externos, y para efectos de esta investigación se decidió trabajar con uno de los factores externos que es la presión de tiempo, ya que la mayor parte del tiempo los traductores se encuentran sometidos a ésta.

Además, se encuentra que la mayoría de las investigaciones relacionadas con la presión de tiempo se han analizado desde los efectos de la calidad del producto desde el punto de vista morfológico y semántico, la complejidad del texto, las fases de proceso traductor, los segmentos atencionales y los estilos de aprendizaje. Estos estudios muestran que la presión de tiempo ha sido estudiada con *Translog*, *eye-tracking*, entrevistas retrospectivas, *Camtesia*, *Trados* y *Think aloud protocols* y se ha trabajado con y sin presión de tiempo, además de mostrar en algunos estudios una variante con relación a la presión de tiempo individual y colectiva. Dentro de estas investigaciones, aparece un componente indirecto que es la toma de decisiones. Este último se encuentra dentro de los resultados y en los reportes de las investigaciones de los investigadores que usaron cuestionarios y métodos retrospectivos, principalmente.

En lo consultado, no se encontraron estudios que aborden la toma de decisión y la presión de tiempo de manera directa. Esto nos da pie para pensar que sería pertinente llevar

a cabo esta investigación y tener en cuenta las sugerencias hechas por Hansen (2006), quien en los resultados sugiere combinar los métodos retrospectivos con cuestionarios, además de realizar experimentos bajo presión de tiempo para evaluar la toma de decisión. Por otra parte, también es importante tener en cuenta las sugerencias de Jensen (2012), quien propone el uso del internet como herramienta de traducción e implementar restricciones de tiempo para realizar la tarea. Asimismo, es importante tener en cuenta la variable experiencia, en tanto es uno de los factores que pueden tener incidencia en la resolución de los problemas de traducción y en la justificación de las decisiones tomadas por parte de los traductores.

Respecto a la combinación de lenguas, se evidencia que la mayoría de las investigaciones consultadas se han hecho con combinaciones danés-alemán, alemán-danés, y danés-español, lo cual ofrece la oportunidad de realizar este estudio teniendo en cuenta la combinación de lenguas más utilizada en nuestro contexto: inglés-español.

En lo que respecta a las investigaciones consultadas sobre presión de tiempo y toma de decisiones, se muestra que se han llevado a cabo estudios con textos divulgativos (LaFuente, 2015) y con textos especializados (Sharmin et. al (2008); Hvelplund (2011); Künzli (2007); Alves y Campos (2009)). Los anteriores estudios evidencian la importancia del discurso especializado en la traducción en coherencia con el quehacer cotidiano del traductor. Según lo anterior, en el presente trabajo se emplearon dos textos de especialidad alta con combinación de lenguas de inglés-español, que contenía diversos problemas de tipo terminológico.

Teniendo en cuenta las evidencias sobre la carencia de estudios que relacionen de manera directa la toma de decisión con la presión de tiempo y que, a la vez, tengan en cuenta la relación con la variable experiencia, además de dos aspectos metodológicos importantes (los niveles de especialidad y la rigurosidad en la selección de los textos, así como la combinación de métodos retrospectivos y cuestionarios), se plantea la pregunta de investigación que se presenta a continuación:

¿Cuál es la relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados?

3 JUSTIFICACIÓN

Los procesos cognitivos en la traducción y en la interpretación son muy complejos de explicar, una de las razones es porque en la mente de los traductores y los intérpretes ocurren muchos procesos de manera simultánea, los cuales no pueden ser observados de manera directa. Además de la dificultad que implica el estudio de cualquier proceso cognitivo, se le agrega la dificultad que presenta el proceso traductor, en el que intervienen numerosos conocimientos y habilidades (Hurtado, 2011). Dado lo anterior, se justifican los estudios de este tipo, cuyo interés está centrado en indagar por la traducción desde los diferentes procesos cognitivos y teniendo en cuenta el sujeto traductor.

En este sentido, el estudio de la presión de tiempo en traducción es un tema relevante, en tanto aborda el componente emotivo-afectivo que ha sido escasamente estudiado desde la traducción y que, según se evidencia en estudios como el de Giraldo y Romero (2015), es un tema que afecta tanto el producto como el proceso del traductor. Adicionalmente, en consonancia con los desarrollos de los paradigmas de las ciencias cognitivas, la traductología, en los últimos años, se ha interesado por estudiar los fenómenos cognitivos asociados al historial del traductor y los factores externos que entran en contacto y afectan positiva o negativamente al traductor y, en consecuencia, su desempeño. Por otra parte, la toma de decisiones, si bien se evidencian estudios en el campo de interés, no ha sido abordada de manera directa en relación con el estresor en cuestión, el cual hace parte de las condiciones cotidianas de la práctica traductora, y teniendo en cuenta, además, la relación con la variable experiencia.

Para efectos de este estudio resulta útil tener en cuenta esta última variable porque en el momento de tomar decisiones las personas se basan en experiencias pasadas para realizar predicciones y tomar decisiones acertadas. Asimismo, la experiencia que tenga el sujeto le permitirá abordar mejor la toma de decisiones cuando se vea enfrentado a un dilema de elección que puede ser de tipo terminológico, por ejemplo. Si el sujeto tiene temor o se siente estresado se puede sentir paralizado y esto afectará su toma de decisiones ya que dudará de éstas y podría finalmente escoger una alternativa no tan apropiada según el contexto. De esta manera, cuando un sujeto cuenta con cierta experiencia puede tomar decisiones de manera más ágil y acertada.

Respecto al discurso especializado, resulta pertinente realizar estudios que involucren este tipo de discursos que contienen gran cantidad de términos, dado que refleja la realidad de la práctica traductora en tanto es el que más se presenta en traducción en comparación con los textos divulgativos; esto se puede evidenciar en la revisión de literatura que se presentó anteriormente.

Por otro lado, la presente investigación contribuye a los estudios realizados en el marco de la Línea de Cognición, Traducción e Interpretación de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales; adicionalmente, realiza un aporte a la práctica traductora real, ya que los hallazgos podrían servir para comprender la manera cómo los traductores son afectados por estresores como la presión de tiempo y qué estrategias se podrían implementar para regular las condiciones afectivo-emocionales de estos profesionales.

De igual manera, la revisión de literatura consultada nos muestra que hace falta obtener información que relacione de manera directa la presión de tiempo y la toma de decisiones. Lo anterior permite hacer un modesto aporte al campo de la traducción, dado que los avances que se encuentren pueden mostrar un progreso en relación a los procesos mentales que llevan a cabo los traductores y cómo tratan de solucionar los obstáculos cuando se encuentran bajo limitaciones de tiempo.

Finalmente, los resultados de esta investigación pueden ser de gran utilidad para los estudiantes, docentes y cualquier persona que esté interesada en aprender un poco más acerca del proceso cognitivo de los traductores, lo que impactaría en el rendimiento de las tareas de traducción de forma positiva ya que, si existe una relación entre la experiencia y la presión de tiempo y a la vez con la toma de decisiones, se buscarían soluciones como incrementar la práctica de traducción para mejorar este aspecto, y de esta forma los sujetos no invertirían tanto tiempo tomando decisiones poco acertadas al cambiar su decisión bien sea que estén sometidos a una presión de tiempo o no. Es decir, los hallazgos de este estudio pueden permitir comprender un poco más la toma de decisión, la presión de tiempo y el discurso especializado permitiendo optimizar los recursos internos y externos de los que dispone el traductor.

4 REFERENTE TEÓRICO

En este capítulo se abordan algunos aportes teóricos desde cinco aspectos fundamentales para esta investigación: el primero de ellos es el proceso traductor como actividad cognitiva; el segundo es la toma de decisión en el proceso traductor; el tercero son los problemas de traducción y la clasificación de estos; el cuarto hace referencia a los textos especializados; por último, el estrés y la presión de tiempo. Estas contribuciones permitirán expresar algunos conceptos importantes que dan apoyo al trabajo de investigación que se llevó a cabo.

4.1 TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD COGNITIVA

A pesar de las diferentes publicaciones que existen respecto a la traducción como actividad cognitiva, aún continúa siendo un amplio tema de interés que requiere de estudio para poder entender lo que ocurre en la mente del traductor (Gómez, 2000). La traducción como proceso ha sido estudiada desde un punto de vista lingüístico, sin embargo, existen otras ciencias como la neurología y una de sus ramas que es la neurolingüística que también permiten estudiarla para ayudar a develar el misterio de la “*caja negra*”, mencionado por Toury (1992).

La complejidad de la cognición radica en que el proceso, en este caso de traducción, no es observable, por lo que se requiere tener en cuenta los resultados obtenidos en otras ciencias como la psicología cognitiva, la neurofisiología, la psicolingüística y la psicología experimental. En el caso de este trabajo, se buscó determinar al final del estudio si la toma de decisiones, la presión de tiempo y la experiencia en la traducción se relaciona de la misma forma que en disciplinas que han abordado el tema de interés, tales como la neurología y la neuroeconomía.

La traducción como actividad cognitiva se preocupa por conocer mejor el proceso mental que lleva a cabo un traductor. En este sentido, diferentes traductólogos han propuesto modelos de análisis en los que dividen el proceso traductor en etapas o fases que intervienen en dicho proceso.

Una de las primeras teorías que dan cuenta del proceso traductor es la teoría del sentido desarrollada por la ESIT, cuyas principales autoras son Seleskovitch, Lederer y Delisle. Seleskovitch y Lederer (1990) (citados en Hurtado, 2011), quienes describen tres fases en el proceso traductor: 1. la comprensión, donde se encuentra el bagaje cognitivo (conocimiento general del sujeto) y el contexto cognitivo (almacenamiento que se da desde el inicio de la comprensión del texto); 2. La desverbalización, que se refiere al proceso que ocurre en la mente donde se “*produce una disociación de las palabras y de lo que éstas transmiten*” (p. 325), es decir, es el sentido que se le da a lo que se escucha o se lee; y 3. La reexpresión, es la última fase del proceso traductor donde se plasma el sentido, las ideas que se comprendieron y los sentimientos en la lengua meta.

Otro modelo es el de Bell (1991), quien diferencia dos fases en el proceso traductor, uno de análisis y otro de síntesis y en cada uno de ellos se encuentran tres áreas: sintáctica, semántica y pragmática; sin embargo, este proceso no es lineal. Bell (1991) citado en Hurtado (2011), afirma que el proceso traductor se puede considerar:

Como un proceso interactivo y en cascada, en el que intervienen tres grandes estadios (sintáctico, semántico y pragmático) y en el que se produce una fase de análisis y otra de síntesis. En cada una de ellas es posible que alguna fase se efectúe muy rápidamente, y, además, se combina un procesamiento ascendente y descendente: de lo particular a lo general, y viceversa. (p.338).

Por otra parte, Kiraly (1995) desarrolla un modelo psicolingüístico donde concibe la mente del traductor “como un sistema de procesamiento de información del que resulta la traducción por la interacción de procesos intuitivos y controlados, y en el que se utiliza información lingüística y extralingüística” (p. 341). Dentro de este modelo, Kiraly (1995) tiene tres componentes principales. El primero son las fuentes de información donde se encuentran incluidas la memoria a largo plazo, los recursos externos en los que se apoya el traductor, la información brindada por el texto original; el segundo es el espacio de trabajo intuitivo que es “relativamente inconsciente y no controlado” (Pg. 341) y, el tercero es el centro de procesamiento controlado en el que el sujeto acude a las reglas de la lengua meta y contrasta el significado y la forma del texto original con lo que se espera del texto meta.

Por el contrario, Wilss (1996) no propone un modelo descriptivo del proceso traductor, pero muestra elementos que ubican el análisis de la traducción y la competencia traductora en el campo de la cognición, que se ubica en la psicología cognitiva. Para Wilss (citado en Hurtado, 2011) la traducción como actividad cognitiva tiene dos aspectos básicos que son el conocimiento y la experiencia. Además, Wilss (1996) (citado en Hurtado, 2011) considera la traducción como un proceso de toma de decisiones y elecciones, y una actividad de resolución de problemas donde interviene la intuición y la creatividad.

Más recientemente, Jakobsen (2002) coincide con Mossop (1998) y propone tres fases de proceso traductor: la primera corresponde a una fase de orientación, en la que el traductor se familiariza con el texto a traducir. Esta fase inicia en el momento en que el traductor recibe su encargo de traducción y finaliza cuando realiza la primera pulsación en el teclado; la segunda fase, denominada fase de redacción, inicia con la digitación de la primera letra y finaliza cuando el traductor digita el punto final; finalmente, la tercera fase corresponde a la fase de revisión y monitoreo, la cual inicia cuando el traductor digita el punto final y finaliza cuando decide que su traducción ya está lista para ser entregada.

En conclusión, el proceso traductor es difícil de explicar porque los procesos no se pueden observar. Es por esto que en este trabajo se tuvo en cuenta la postura de Wilss (citado en Hurtado, 2011) quien manifiesta que el conocimiento y la experiencia son dos aspectos básicos de la traducción como actividad cognitiva y, además, considera que la traducción es un proceso de elecciones y toma de decisiones.

Adicionalmente, para efectos de esta investigación, además de Wilss (citado en Hurtado, 2011), también se tuvo en cuenta la propuesta de fases sugerida por Jakobsen (2002) y Hvelplund (2011) que coinciden en sus propuestas, en tanto el software que se usó fue el (*Tranlog*) que proporciona información de los tiempos y las pausas que se evidencian en cada una de las fases (orientación, redacción y revisión y monitoreo). Si bien el interés del trabajo solo se enmarcó en las decisiones que tomaron los traductores respecto a la traducción de determinados términos en la fase de redacción, la información que nos proporciona el *Translog* permitió llegar a conclusiones adicionales respecto a cómo se abordaron las fases de orientación y revisión cuando existen restricciones de tiempo.

4.2 TOMA DE DECISIÓN EN EL PROCESO TRADUCTOR

El término ‘funciones ejecutivas’ se le debe a la doctora Muriel Lezak quien lo introdujo desde la neuropsicología, y “las define como las capacidades mentales esenciales para llevar a cabo una conducta eficaz, creativa y aceptada socialmente” (como se citó en Tirapu-Ustárrroz y Luna-Lario, 2008 pg. 222). En estas funciones se encuentran diferentes procesos mentales fundamentales para la vida diaria tales como: la memoria de trabajo, la planificación, el razonamiento, la flexibilidad, la inhibición, la toma de decisiones, la estimación temporal y la multitarea.

La toma de decisiones se ha estudiado en enfermedades psiquiátricas, en pacientes con daño cerebral, en enfermedades neurodegenerativas, entre otras (Morgan *et al.*, 2014). Sin embargo, en el campo de la traducción desde hace tan sólo algunos años se ha empezado a investigar al respecto. Cuando hablamos de toma de decisiones, nos referimos al proceso que lleva a cabo el sujeto al elegir una opción luego de haber evaluado otras posibles (Clark *et al.*, 2003). En este proceso, si el problema al que el sujeto se ve enfrentado es nuevo, se va a referir a la información que tiene en la memoria de trabajo, hará un análisis de las consecuencias teniendo en cuenta su experiencia previa, considerará los pros y los contras y tomará una decisión interna o externamente.

Según Morgan *et al.* (2012), “Desde el punto de vista neuropsicológico, la toma de decisiones involucra procesos no-cognitivos (emoción) y cognitivos (como la atención, la memoria de trabajo y FE)”, por lo que es posible que en el campo de la traducción funcione de la misma manera.

Existen varias razones para que ocurran pausas en medio de una tarea de traducción, entre ellas están la microplaneación y la macroplaneación. La macroplaneación se da cuando el traductor lee una oración o un párrafo antes de iniciar la tarea de traducción buscando comprender el contenido. Mientras que, la microplaneación se enfoca en a una frase, cláusula o palabra y según Butterworth (1980) las pausas en la microplaneación pueden indicar diversos tipos de actividades como una organización sintáctica. Es por esto que este tipo de pausa es más frecuente que la macroplaneación y estas dos son tenidas en cuenta en el análisis de las pausas por toma de decisión.

Respecto a la toma de decisión y desde la perspectiva de la psicología cognitiva, Wilss (1996) enfoca sus investigaciones en el estudio de los procesos cognitivos de la tarea

traductora y en el estudio del comportamiento del traductor. Para Wilss (1996) la traducción es considerada una actividad de resolución de problemas y un proceso de toma de decisiones y de elección donde interviene la creatividad y la intuición. En cuanto al proceso de toma de decisiones, Wilss (1996, como se citó en Hurtado 2011) sostiene que este proceso es una actividad compleja que debe cumplir con cuatro necesidades: “verificación, verosimilitud, adecuación situacional (contextual) y orientación de valores (sopesamiento de los factores que influyen en la toma de decisiones)” (p. 342). Estos cuatro factores le permiten al traductor construir una representación interna del problema que va a influir en la toma de decisiones. Wilss (1996), basado en Corbin (1980) diferencia seis fases en el proceso de toma de decisiones:

1. Identificación de problemas
 2. Clarificación del problema
 3. Recopilación de información
 4. Deliberación de cómo proceder
 5. Momento de elección
 6. Conducta posterior a la elección (evaluación de los resultados).
- (Wilss, 1994:145)

Wilss (1996) sostiene que las fases se pueden saltar, retrasar o interrumpir. También, menciona el “comportamiento de no elección” tomado de Corbin (1980) en el que existen dos explicaciones a este comportamiento. Según la primera explicación, los traductores tienen diversas opciones y les es difícil decidirse por una; además, por su falta de entrenamiento para tomar decisiones pueden terminar escogiendo una opción poco adecuada. La segunda explicación está relacionada con la recopilación de información, ya que un traductor novato puede tender a buscar información irrelevante. En esta última explicación es necesario preguntarse qué tanta información se necesita. En el presente estudio, se considera que este comportamiento de no elección no ocurrirá dado que se trabajará con traductores activos y por lo tanto no se esperaría que no tomaran una decisión ni que realizaran una búsqueda poco útil de información haciéndole emplear mal su tiempo.

Según Wilss (1996) la intuición interviene en el proceso de toma de decisiones y teniendo en cuenta que en esta investigación se trabajará con traductores profesionales se podría pensar que no se darán los problemas mencionados anteriormente donde exista un

comportamiento de no elección, y por consiguiente es probable que la intuición juegue un papel fundamental en la toma de decisiones.

Esta última idea donde se relaciona la toma de decisión y la intuición, no sólo es discutida por Wilss (1996) en el campo de la traducción, sino también por otros campos como la neurociencia, donde en la toma de decisiones la mente favorece una opción por encima de la demás movida por la emoción (Damasio, 1994). Damasio (1994) sostiene que cuando pasamos por un momento de duda ocasionado por falta de información, la persona se basa en criterios emocionales para tomar una decisión e incluso esa mente inconsciente es capaz de tomar buenas decisiones.

Asimismo, Aldo Rustichini (2013), desde la neuroeconomía, expresa que el 90% de las decisiones las toma el inconsciente y la intuición y no la parte consciente como se creía; además que en la mayoría de nuestras decisiones no sabemos porque tomamos esa decisión.

Adicionalmente, Damasio (1994) menciona que ciertos sentimientos o cargas emocionales se asocian a través de la experiencia, por lo que el experimentar determinadas reacciones emocionales ayuda a saber cómo actuar en determinado momento.

En conclusión, aunque Damasio (1994) y Rustichini (2013) plantean su postura teórica desde la neurociencia y la neuroeconomía, le pueden aportar al campo de la traducción ya que la toma de decisiones ocurre todo el tiempo cuando se realizan encargos de traducción; y la experiencia de los traductores les puede servir para tomar una decisión basados en la intuición.

Finalmente, según Wilss (como se citó en Hurtado 2011), la toma de decisiones ha sido muy poco estudiada por los teóricos siendo esta una razón más para llevar a cabo este estudio; es por esto que en este se tendrá en cuenta la postura de Wilss desde el campo de la traducción y también se analizará la postura teórica desde el campo de la neuroeconomía y la neurociencia para determinar si en estos 3 sujetos en particular, la experiencia ayuda para tomar una decisión basada en la intuición y a la vez mostrar si en estos casos individuales hay un aporte de estos dos campos a la traducción.

4.3 TEXTOS ESPECIALIZADOS

Cabré (1999) se refiere al “texto especializado” como “discurso especializado”. Cabré (2000) concibe la traducción especializada como una actividad práctica donde el traductor se ve enfrentado a problemas terminológicos que debe resolver para continuar con la traducción. Según Cabré (2000), el discurso especializado está influenciado por la producción y la ordenación interna del texto que adoptarán cierto comportamiento dependiendo de si el receptor es un experto, un aprendiz o lego. Desde el punto de vista léxico-semántico, el léxico del discurso especializado tiende a los préstamos del latín y el griego, al uso de símbolos, uso de abreviaturas, siglas, monosemia y por su puesto a la excesiva presencia de términos, entre otros. Además de estos problemas, también se encuentra la polisemia, la homonimia, la ausencia de equivalentes en la lengua meta o lo opuesto, la variedad de equivalentes, entre otros.

Por otra parte, los textos de especialidad traen consigo problemas terminológicos y para efectos de este trabajo, los traductores traducirán dos textos cortos de especialidad alta. Ciapuscio y Kuguel (2002) quienes definen los textos de especialidad de la siguiente manera:

Definimos los textos especializados como productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad, y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas; por lo tanto, en dependencia del tipo de disciplina pueden ser más o menos dependientes de la cultura y la época dada (Gnutzmann y Oldenburg, 1991). Los textos especializados se realizan en clases textuales específicas del discurso de especialidad (artículo de investigación, ponencia, artículo de divulgación científica, comunicados científicos a la prensa, etc.). Concebimos el ámbito de los textos especializados en términos de *continuum*. (Ciapuscio y Kuguel, 2002, pág. 43)

Además, en esta misma posición de definir los textos de especialidad como un *continuum* se encuentra Rodríguez-Tapia (2016), quien no establece una distancia significativa entre el lenguaje general y el de especialidad. Teniendo en cuenta esto, los textos de especialidad deben cumplir ciertas condiciones que no son fáciles de delimitar.

Por su parte Cabré (1993), menciona que la variación vertical está determinada por el grado de especialización en donde se incluye el nivel de abstracción, la forma lingüística, el

ámbito y los participantes. Además, Cabré y Domenech (2001) mencionan tres condiciones para que un texto sea especializado, que son la cognitiva que se refiere a cómo se conceptualiza un tema, la gramatical donde hay un uso de unidades de léxico específicas de tipo terminológico, y la pragmática que se refieren al proceso de producción y de recepción del texto. Más adelante, Cabré y Estopa (2005) agrupan en cinco niveles las características sistemáticas del texto especializado, dentro de las que se encuentra el nivel textual, sintáctico, léxico, semántico y morfológico.

En conclusión, el discurso especializado trae consigo problemas terminológicos de diversa índole haciéndolo bastante complejo y además lo vuelve más difícil o sencillo de entender según el tipo de receptor al que va dirigido el texto. En el caso particular de esta investigación, se tuvo en cuenta a Cabré (2000) y Cabré y Estopa (2005), en tanto la tarea de traducción contempló dos textos de especialidad alta que presentaron algunos problemas terminológicos, además de las características sistémicas del texto especializado.

4.4 ESTRÉS

Dentro del componente emotivo-afectivo en el proceso traductor sobre el cual se inició, de manera amplia, la revisión de literatura que ha dado origen a este trabajo, se identificó el estrés como uno de los sentimientos más recurrentes en la práctica traductora. En este sentido, se ha bordado la postura teórica de Lazarus y Folkman (1986), quienes definen el estrés como lo que ocurre cuando un individuo siente que los requisitos ambientales exceden sus recursos disponibles para lidiar con ellos poniendo en peligro su bienestar personal.

Para Lazarus, una situación puede ser definida como estresante cuando se llevan a cabo unos esfuerzos cognitivos y conductuales que permiten manejar unas demandas internas o externas y que exceden los recursos del individuo. Según el autor, los mecanismos que desarrolle el individuo para afrontar la situación le van a permitir afrontar el estrés de una forma determinada. Por su parte, H. Selye (1974), investigador y psicólogo canadiense, no considera el estrés un fenómeno meramente negativo sino también positivo ya que depende de cómo el sujeto reaccione a él, y describe 3 etapas de adaptación a éste: alarma de reacción, fase de adaptación y fase de agotamiento. En la primera etapa el cuerpo detecta al estresor, en la segunda reacciona y en la tercera por la duración o intensidad las defensas

del cuerpo se empiezan a agotar. Además, según Mimura y Griffiths (2008), el estrés depende de la valoración de los estresores externos y la capacidad propia del individuo reafirmando así la postura de Lazarus y Folkman (1986), la cual se asume como base teórica del presente trabajo.

Por otra parte, se ha identificado que el estrés es desencadenado por diferentes factores, como la presión de tiempo que, para el caso de la traducción, es uno de los estresores más recurrentes dentro de la labor.

4.4.1 Presión de tiempo

La presión de tiempo es una forma de estrés y ansiedad que resulta de la tensión generada por la falta de tiempo (Denton, 1994). Otros autores la definen de forma similar manifestando que la presión de tiempo es el sentimiento de tener menos tiempo del que es requerido o se cree que se necesita para completar una tarea y estar motivado a completarla en el tiempo disponible (Bluedorn & Denhardt, 1988; Chu & Spires, 2001; Rastegary & Landy, 1993; Svenson & Benson, 1993 en Ordoñez, *et al.*, 2016).

En el caso de la traducción, como se mencionó anteriormente, la presión de tiempo es uno de los factores más frecuentes (Bayer-Hohenwarter, 2009) aunque esta ha sido más ampliamente estudiada en interpretación (e.g. Gile, 1995; Kohn and Kalina, 1996; Pöchhacker and Shlesinger, 2002; como se citó en Hvelplund, 2011).

Se ha encontrado que las personas reaccionan de forma diferente a la presión de tiempo y esto también se aplica al campo de la traducción donde por el hecho de ser individuos no todos tienen los mismos patrones comportamentales. Es por esto que en algunos estudios los sujetos que están sometidos al factor estresor del tiempo muestran muy buenos resultados (De Rooze, 2003) y viceversa (Jaaskelainen, 1996, 1999). Aunque también ha ocurrido que los traductores que trabajan bajo presión de tiempo no obtienen los mismos resultados cuando no están sometidos a ella (Hansen and Honig, 2000). Sin embargo, Bayer-Hohenwarter (2009) sostiene que los estudios de traducción realizados con la misma presión de tiempo grupal no garantizan que todos los sujetos hayan sentido la misma presión de tiempo.

Para efectos de esta investigación, se consideró importante que las tareas de traducción asignadas se realizaran con y sin presión de tiempo. También se tuvo en cuenta que, según Nord, el tiempo es “*very important, if not the most important factor in the practice of professional translation*” (1991. Pág. 155), lo cual sugiere que un traductor, generalmente, está enfrentado a ésta y se reafirma la importancia de incorporar este factor en el presente estudio.

En relación con la presión de tiempo se asumió el concepto dado por Denton (1994) y se comparó con los estudios de De Rooze (2003) y de Jaaskelainen (1996, 1999) para establecer en cada sujeto en específico si el estar sometidos a una presión de tiempo tiene incidencia en el desempeño y el proceso de los traductores.

En conclusión, todos estos estudios sobre presión de tiempo permiten vislumbrar la importancia de continuar estudiándola teniendo en cuenta las sugerencias de los diferentes autores respecto a los instrumentos, sujetos, combinación de lenguas y así continuar aportando al campo de la cognición en la traducción. Dado que los procesos de la traducción como actividad cognitiva no son observables, es importante entender el proceso mental que llevan a cabo los traductores en diferentes circunstancias como el trabajar con limitación de tiempo en una tarea compleja, y comprender cómo es el proceso de toma de decisiones con y sin presión de tiempo. Además, se hace necesario contrastarla con otros estudios de otras ramas para establecer similitudes o diferencias, en cuanto a si existe un comportamiento de no elección cuando se tienen diferentes opciones, postergación de la decisión, o si los traductores toman mejores decisiones con presión de tiempo o sin presión de tiempo.

5 OBJETIVOS

5.1 Objetivo general:

- Establecer la relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados.

5.2 Objetivos específicos:

- Identificar el proceso de toma de decisión en la traducción de un texto especializado bajo presión de tiempo.
- Identificar el proceso de toma de decisión en la traducción de un texto especializado sin presión de tiempo.
- Establecer la relación entre la toma de decisión y la variable presión de tiempo en la traducción de dos textos especializados.
- Establecer la relación entre la toma de decisión y la variable experiencia en la traducción de dos textos especializados.

6 HIPÓTESIS

- H_1 : Existe una relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados.
- H_0 : No existe una relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados.

7 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

A continuación, se presenta la operacionalización de las variables presión de tiempo y experiencia (independientes) y toma de decisión (dependiente). Para ello, se operacionalizará cada una de las variables secundarias que se identifican en los cuestionarios de presión de tiempo y toma de decisiones adaptados de Kourouni (2012), la encuesta demográfica donde la única variable que se tendrá en cuenta será la experiencia y el *Translog* que hace parte del método *R+Rp*.

En el caso del cuestionario sobre presión de tiempo se tomó la decisión de eliminar la pregunta 2 sobre si se tuvo el tiempo suficiente para terminar la segunda traducción. La razón de esta decisión obedece a que en este estudio sólo tiene presión de tiempo en la primera tarea de traducción. Además, en este mismo cuestionario en la última pregunta y en el cuestionario de toma de decisión en las preguntas 7, 14a y 17, se agruparán las respuestas y luego se analizarán de manera cualitativa en cuanto son respuestas abiertas (estas preguntas se indican por medio de un asterisco en la tabla 1 que se muestra a continuación).

Tabla 1. Operacionalización de variables de los cuestionarios.

INSTRUMENTO	VARIABLES SECUNDARIAS	TIPO DE VARIABLE	NIVEL DE MEDICIÓN	ÍNDICE
ENCUESTA DEMOGRÁFICA	Experiencia	Cuantitativa	Razón	# años
TRANSLOG	Pausa	Cuantitativa	Razón	Número de pausas
	Tiempo	Cuantitativa		Tiempo total de producción Tiempo de las pausas

CUESTIONARIO DE PRESIÓN DE TIEMPO	1. Tiempo suficiente	Cualitativa	Nominal	True False
	2. Cambio método	Cualitativa	Nominal	True False
	3. Lectura inicial del texto	Cualitativa	Nominal	True False
	4. Pensar claramente	Cualitativa	Nominal	True False
	5. Elección entre diferentes soluciones	Cualitativa	Nominal	True False
	6. Hacer revisión	Cualitativa	Nominal	True False
	7. Realizar búsquedas por internet	Cualitativa	Nominal	True False
	8. Otros comentarios*			
CUESTIONARIO DE TOMA DE DECISIÓN	1. Reflexión de sentimientos	Cualitativa	Ordinal	1=not at all 2=up to a certain degree 3=very much so
	2. Hubo lectura previa	Cualitativa	Nominal	Yes No
	3. Identificación del mensaje central	Cualitativa	Nominal	Yes No
		Cualitativa		Correcto

	4. Mensaje central		Nominal	Incorrecto
	5. Cambio método	Cualitativa	Nominal	Yes No
	6. Hubo dificultades	Cualitativa	Nominal	Variable nominal – se categoriza y se sacan porcentajes
	7. Qué dificultades en las anteriores áreas*			
	8. Nivel de satisfacción problema 1	Cualitativa	Ordinal	1=totally dissatisfied 2=rather dissatisfied 3=rather satisfied 4=very satisfied
	Nivel de satisfacción problema 2	Cualitativa	Ordinal	1=totally dissatisfied 2=rather dissatisfied 3=rather satisfied 4=very satisfied
				1=totally dissatisfied

	Nivel de satisfacción problema 3	Cualitativa	Ordinal	2=rather dissatisfied 3=rather satisfied 4=very satisfied
	Nivel de satisfacción problema 4	Cualitativa	Ordinal	1=totally dissatisfied 2=rather dissatisfied 3=rather satisfied 4=very satisfied
	Nivel de satisfacción problema 5	Cualitativa	Ordinal	1=totally dissatisfied 2=rather dissatisfied 3=rather satisfied 4=very satisfied
	9. Satisfacción con el producto	Cualitativa	Ordinal	Very dissatisfied 1 2 3 4 5 very satisfied
	10. Dificultad del texto	Cualitativa	Ordinal	Very easy 1 2 3 4 5 very difficult
	11. Texto interesante	Cualitativa	Ordinal	Very interesting

				1 2 3 4 5 not interesting at all
	12. Tiempo suficiente	Cualitativa	Nominal	Yes No
	13. Elección entre diferentes soluciones	Cualitativa	Ordinal	Yes Up to a point No
	14. Pensó en no traducir parte del original	Cualitativa	Nominal	Yes No
	14.a. respuesta “sí” explicar *			
	15. Tiempo suficiente	Cualitativa	Ordinal	Yes Up to a certain degree No
	16. Realizar búsquedas por internet	Cualitativa	Ordinal	Yes Up to a certain degree No
	17. Comentarios adicionales*			

8 ESTRATEGIA METODOLÓGICA

La siguiente investigación empírico-analítica presenta un estudio de caso, en el que se utilizó el método retrospectivo $R+RP$ (con *Translog*) sugerido por Hansen (2006), cuestionarios sobre presión de tiempo y toma de decisiones, adaptados de Kourouni (2012), así como una encuesta demográfica. A partir de la traducción de dos textos de especialidad alta con y sin presión de tiempo por parte de 3 traductores, se estableció la relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en relación con la traducción de los términos previamente seleccionados. A continuación, se presenta de manera detallada las características metodológicas propuestas para este trabajo.

8.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

El presente estudio es de tipo empírico-analítico y presenta un estudio de caso (3 sujetos). El alcance del trabajo es descriptivo con algunas relaciones entre las variables categóricas en tanto, según Sampieri (2010), “con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis (pg. 92)”.

8.2 DISEÑO METODOLÓGICO

Para indagar por la relación existente entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados, en primer lugar, se llevó a cabo una prueba piloto con dos sujetos. Después de la prueba piloto, se procedió a hacer los ajustes (en cuanto a asignación de tiempo) para la prueba con presión de tiempo y se verificó que los instrumentos funcionaran correctamente. Se inició con la aplicación de la prueba a los traductores que se seleccionaron a conveniencia y que cumplieran con los criterios de selección establecidos.

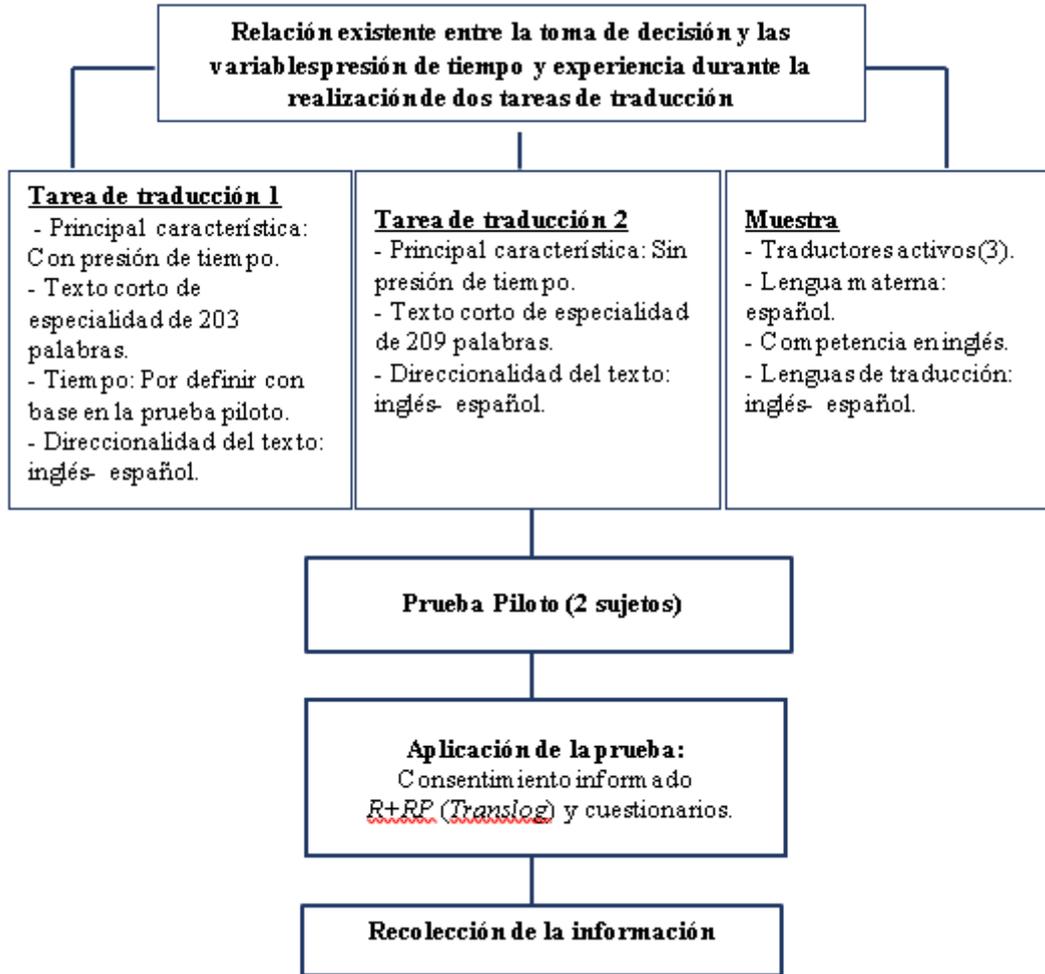
Tarea de traducción 1: tuvo una presión de tiempo, definida a partir de la prueba piloto, de 27 minutos y el sujeto tradujo un texto corto de especialidad de 203 palabras con una direccionalidad del texto inglés-español.

Tarea de traducción 2: no tuvo presión de tiempo, también fue un texto corto de especialidad de 209 palabras con una direccionalidad del texto inglés-español.

Aplicación de instrumentos: Después de cada una de las tareas de traducción, los sujetos narraron cómo realizaron su proceso de traducción, enfocándose en los problemas que encontraron y en la toma de decisiones. La descripción de su proceso, la realizaron a partir de la visualización captada por medio del *Translog*. Posterior a ello, completaron los cuestionarios de presión de tiempo (en el caso de la traducción 1) y toma de decisiones.

Recolección de información: una vez se aplicaron las pruebas y se recolectaron los datos, se realizó la transcripción de las verbalizaciones; se extrajeron el número y tiempo de pausas del software *Translog*; se contabilizaron y se clasificaron las pausas (cortas, medianas y grandes); posteriormente, se calculó el promedio de tiempo de las pausas cortas, medianas y grandes en cada uno de los textos. Seguido a esto, se tabularon las respuestas de los cuestionarios de toma de decisión, presión de tiempo y la encuesta demográfica. (Ver gráfico 1)

Gráfico 1. Diseño metodológico



8.3 MUESTRA Y POBLACIÓN

La muestra (3 sujetos) se seleccionó de una población de traductores activos, es decir, sujetos que, dentro de sus oficios, actualmente se desempeñan como traductores. El método de selección de la muestra fue por muestreo no probabilístico, de tipo intencional o por conveniencia, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Traductores activos con mínimo 1 año de experiencia.
- Experiencia en traducción con combinaciones de lenguas inglés-español.
- Hablantes nativos del español.
- Suficiencia en lengua extranjera inglés.

- Participación voluntaria y libre en la prueba.
- Firma del consentimiento informado.

8.4 PRUEBA PILOTO

Antes de las pruebas de traducción se llevó a cabo una prueba piloto con dos traductores activos para corroborar que los instrumentos y los textos funcionaran de manera adecuada y que brindaran los datos que se necesitaban para efectos de la investigación. También, con la prueba piloto se verificó que los cuestionarios fueran claros con el fin de poder identificar y eliminar los posibles problemas. Además, esta prueba nos permitió determinar el tiempo que se les asignó a los participantes para llevar a cabo la tarea de traducción 1 (27 minutos).

8.5 RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

8.5.1 Selección de los textos

Para la selección de los textos se tuvo en cuenta los siguientes criterios:

1. Nivel de especialidad: nivel de especialidad alto y que pertenecieran al mismo ámbito. El texto de especialidad alta se identificó siguiendo las características de Prieto (2008) quien se guía por Domènech y Cabré. Las características de los textos de especialidad alta son los siguientes:

- Tendencia a la nominalización. Hay tendencia a la neutralidad con el uso de voz pasiva y formas verbales impersonales.
- Tipo de género textual: tesis doctorales, trabajos de investigación, monografías especializadas, artículos originales de investigación y resúmenes, informes y memorias científicas.
- Adecuación frente a la norma lingüística.
- Tendencia a la biunivocidad concepto-denominación para lograr precisión, concisión y cohesión y coherencia.
- Tienen una función informativa (descriptivo - referencial)
- Uso de fórmulas químicas, ecuaciones físicas, recreaciones virtuales, representaciones matemáticas, disposiciones iconográficas y demás sistemas basados

en códigos no lingüísticos, maquetas, diagramas, gráficas, tablas, fotografías, dibujos, esquemas, símbolos, números, expresiones alfanuméricas, fórmulas.

- El emisor y el receptor son especialistas en el tema y tienen competencia cognitiva.
- Eliminan redundancias, repeticiones y palabras huecas.
- Léxico específico o terminología propia para denominar conceptos de un área especializadas cuya densidad o número de unidades con valor preciso en el discurso de especialidad aumenta o disminuye en función del grado de especialización de un texto determinado por sus destinatarios y funciones.

2. Cantidad de términos presentes en el texto: los términos se identificaron por medio de herramientas como Termostat Web¹, TerMine² y TNT Validate³.

3. Extensión del texto: Los textos que se seleccionaron superaban las 200 palabras, ya que, según Muñoz (2012), usualmente las tareas de traducción tienen entre 50 y 200 palabras y esta cifra está por debajo de la tarea de traducción promedio. A su vez, siguiendo los parámetros de De Rooze (2003), los textos no superaron las 250 palabras. Lo anterior con el propósito de que todo el texto se pueda visualizar en la pantalla del *Translog* y así evitar que se presenten tiempos de pausa ocasionados por el desplazamiento de la pantalla.

4. Actualidad: para evitar que los textos tuvieran traducción en línea y los traductores hicieran uso de esas traducciones previamente realizadas, se seleccionaron textos del 2019. En este caso no se encontró que los textos contaran con su versión en español, por lo que no hubo necesidad de bloquear la página en la que se pudiera encontrar dicha traducción.

5. Direccionalidad: El texto base estaba en inglés para realizar una traducción directa al español, teniendo en cuenta las sugerencias de la revisión de literatura. Además, se tuvo en cuenta que los textos pertenecieran al mismo ámbito.

¹ Esta herramienta de extracción de términos automática puede ser encontrada en <http://termostat.ling.umontreal.ca/> y puede ser usada de forma gratuita haciendo una inscripción previa. Perteneció al departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Montreal.

² Frantzi, K., Ananiadou, S. and Mima, H. (2000) [Automatic recognition of multi-word terms](#). International Journal of Digital Libraries 3(2), pp.117-132. Esta herramienta de extracción de términos automática puede ser encontrada en <http://www.nactem.ac.uk/software/termine/>.

³ TNTvalidate[en línea]. Medellín: Grupo de Investigación TNT, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. Esta herramienta de extracción de términos automática puede ser encontrada en <http://grupotnt.udea.edu.co/TNTvalidate/>.

Se seleccionaron dos textos, los cuales cuentan con los criterios de selección mencionados anteriormente: el primer texto seleccionado pertenece a una revista médica llamada “*The New England Journal of Medicine*”, el título del artículo es “*Acute Infection and Myocardial Infaction*” y el fragmento seleccionado cuenta con 203 palabras. Este texto se usó en la primera tarea de traducción. Para la segunda tarea de traducción, se propuso un segundo texto que pertenece al mismo “*journal*”, es del mismo ámbito y se titula “*Open or Endoscopic Vein Harvesting for Coronary-Artery Bypass Grafting*”, el fragmento tomado tiene 209 palabras. Teniendo en cuenta el criterio de actualidad, los textos fueron seleccionados de la edición del 10 de enero del 2019. (Ver anexo A)

Los textos candidatos que se propusieron no sufrieron ninguna modificación y se encuentran en inglés originalmente. Los dos textos fueron escogidos según los criterios de Prieto y con la ayuda de las herramientas *TermoStat*, *TerMine* y *TNT Validate* que permitieron identificar los términos.

8.5.2 Métodos e instrumentos

8.5.2.1 *R+ Rp “Retrospection with Replay with Translog” (Hansen, 2006).*

En el pasado, los métodos retrospectivos no eran considerados confiables porque según Krings (1986) la retrospectión tiene lugar después del proceso y por lo tanto los sujetos olvidan fácilmente lo que han hecho y tienden a tergiversar sus observaciones. Sin embargo, este método retrospectivo usado en combinación con el *Translog* (Hansen 1999, 2006) mejora el método considerablemente. Con la función de “*replay*” del *Translog*, se puede ver el proceso en la pantalla y se usa el método de “reconocimiento” que es muy usado en el campo de la psicología (Hansen, 2006).

Con este método, tan pronto el sujeto ve su escrito y su proceso de revisión en la pantalla comienza a recordar y a narrar el proceso de traducción. Una de las principales ventajas de “*retrospection with replay (R + Rp)*”, es que el proceso de traducción no se ve afectado porque no hay que estarle recordando al sujeto que debe hablar (Hansen, 2006).

Otra de las ventajas es que con el *Translog* se muestran aspectos del tiempo, fundamentales en este estudio, como las pausas y las fases, además, con este método los reportes se graban y se transcriben.

8.5.2.2 *Translog.*

En esta investigación se trabajó con la versión del *Translog-II* inicialmente creada por Jakobsen (1999), y ahora desarrollada por el profesor Michael Carl⁴. Este programa sirve para grabar y estudiar los procesos de escritura y lectura de una persona por medio del computador. *Translog-II* se compone de dos partes que son el *Translog-II Supervisor* y el *Translog-II User*; el primero destinado a los investigadores y se usa para crear archivos de un proyecto y para volver a ver la sesión grabada, y el segundo destinado a los sujetos y se usa para llevar a cabo experimentos donde una persona puede leer, escribir o traducir un texto.

El *Translog-II* es una herramienta que registra toda la actividad que se refleja en la pantalla junto con el tiempo general que le toma hacer al traductor determinada actividad, además muestra la duración de las pausas, el movimiento del mouse, las pulsaciones de las teclas, las consultas hechas, guarda el tiempo total de la traducción y permite volver a ver la traducción ejecutada.

Este instrumento fue de gran utilidad en esta investigación porque permitió conocer con exactitud la cantidad de tiempo que el traductor se detuvo en una parte determinada y de esta manera saber que se estaba tomando una decisión. Al implementar el método *R+Rp* fue más sencillo para el sujeto recordar y reportar lo que pensaba y, a su vez, facilitó el proceso al saber que si existe una pausa corta, mediana o grande es porque hay indecisión, lo que puede indicar una toma de decisión. La clasificación de las pausas que se va a seguir en esta investigación es la de Koehn (2010) (como se citó en LaFuente, 2015):

1. Pausa inicial: La pausa al inicio de la traducción, si la hubiere. Por definición, esta primera pausa es la fase de orientación.
2. Pausa final: La pausa al final de la traducción, si la hubiere.
3. Pausa corta: Duración entre 2 y 6 segundos. Indican un poco de indecisión.
4. Pausa mediana: Duración entre 6 y 60 segundos (exclusive). Indican que el traductor está pensando y planificando sus próximas acciones.

⁴ Esta versión puede ser descargada de forma libre y sin registrarse en <https://sites.google.com/site/centretranslationinnovation/>.

5. Pausa grande: Duración de 60 segundos o más. Indican que el traductor está trabado y trata de resolver un gran problema. (pág. 14)

Es importante mencionar que esta clasificación se basa en la intuición del autor y su conocimiento del proceso del traductor.

En conclusión, el método es de gran utilidad porque el sujeto puede realizar la tarea de traducción tranquilamente y al final cuando se vuelva a reproducir la grabación de su proceso podrá dar cuenta de lo que pasaba por su mente y así vislumbrar cómo es la toma de decisiones cuando tiene presión de tiempo y cuando no se cuenta con restricciones de tiempo.

8.5.2.3 *Cuestionarios.*

Hansen (2006), en su estudio orientado a la toma de decisión propone combinar métodos retrospectivos con cuestionarios y con presión de tiempo. En su estudio llevado a cabo en el 2002 usa cuestionarios para obtener información sobre el sujeto y su conocimiento previo en la materia. La fuente (2015) también propone el uso de cuestionarios y en la investigación de De Rooze (2003) se implementan los cuestionarios retrospectivos donde se indaga por la toma de decisión y las estrategias de traducción. Por otra parte, se implementó el cuestionario realizado en la investigación de Kourouni (2012) que incluye preguntas sobre la toma de decisiones (Anexo B). De este mismo autor se tomó el cuestionario sobre presión de tiempo (Anexo C).

Finalmente, los cuestionarios sobre presión de tiempo y toma de decisión aportaron información importante al respecto y en el caso del cuestionario sobre presión de tiempo se eliminó la pregunta 2 que indagaba si el tiempo brindado fue suficiente para terminar la segunda traducción. Esta decisión obedece a que sólo hubo presión de tiempo en la primera tarea de traducción.

8.6 DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA

Inicialmente, se explicó la prueba a realizar y se les pidió a los sujetos firmar el consentimiento informado para ésta (ver Anexo D). Luego, se asignó la “tarea de traducción 1” en la que el sujeto tuvo un tiempo límite para traducir el texto de inglés a español y utilizó el *Translog*. Luego, se prosiguió con el método $R+Rp$ donde el traductor pudo ver por medio del *Translog* todo su proceso de traducción y se le pidió que narre las decisiones tomadas y lo que pasaba por su mente. Esta narración fue grabada para su posterior transcripción y análisis. Después se le pidió al sujeto completar el cuestionario de toma de decisión y posteriormente, se le pidió completar el cuestionario sobre presión de tiempo.

En el siguiente momento, se entregó la “tarea de traducción 2” cuya principal diferencia fue que era sin presión de tiempo. Luego, el sujeto desarrolló la tarea de traducción y al terminarla procedió a usar el método retrospectivo $R+Rp$ sugerido por Hansen (2006), donde se le permitió al sujeto ver el desarrollo de su traducción para facilitar el reporte de las dificultades encontradas y finalmente completó el cuestionario sobre toma de decisión.

Es importante resaltar que dado que en el método $R+Rp$ no se recomienda el diálogo inmediato sino escuchar al sujeto, dentro de las instrucciones, se le pidió a los sujetos que narraran libremente y que hicieran énfasis en las dificultades encontradas, cómo resolvieron tales dificultades y las posibles causas de los inconvenientes con los que se enfrentaron durante la traducción.

8.7 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

1. Se realizó una descripción del perfil demográfico de los sujetos de la muestra;
2. Se procedió a hacer el análisis de los datos del *Translog*: se clasificaron todas las pausas superiores a 2 segundos en pausas cortas, medianas y grandes; con esa información se obtuvo el tiempo total de pausas a nivel general.
3. Se contrastó la información de las pausas observadas en el *Translog* con las verbalizaciones. Lo anterior permitió obtener los datos referentes a la toma de decisiones (cantidad de pausas, número de pausas cortas, medianas y grandes en toma de decisión y el promedio total).

4. Se identificó el tipo de toma de decisión a la luz de la teoría. Toda esta información se analizó por sujeto y por tarea. Además, se sacaron porcentajes y otras medidas de tendencia.
5. Se realizó el análisis de datos de la encuesta de presión de tiempo y se contrastó con la verbalización por cada sujeto.
6. Se analizó la información obtenida en las encuestas de toma de decisión de los textos A y B y se contrastaron con las verbalizaciones y con la encuesta de presión de tiempo ya que un par de preguntas se repetían.
7. En seguida, se hizo el contraste de la tarea A y B por sujeto.
8. Finalmente, se realizó un contraste entre los 3 sujetos para encontrar los aspectos comunes y diferenciales con respecto al *Translog* y los cuestionarios.

9 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En el apartado que se expone a continuación, se presentan el análisis de los datos y los resultados obtenidos por medio de la encuesta demográfica, los datos registrados por el *Translog*, las verbalizaciones del proceso llevado a cabo por los 3 traductores de la muestra, así como los cuestionarios de presión de tiempo y toma de decisión.

En primer lugar, se presenta la descripción de la muestra donde se expone el perfil demográfico de los sujetos; en segundo lugar, se describen y analizan los datos proporcionados por el *Translog*, seguido de las encuestas de presión de tiempo y de toma de decisión (por sujeto); en tercer lugar, se contrasta lo analizado previamente en cada una de las tareas (A y B) por cada uno de los sujetos; en cuarto lugar, se exponen los aspectos comunes y diferenciales observados en cada uno de los sujetos y con cada uno de los instrumentos; finalmente, se realiza un contraste entre los tres sujetos.

9.1 DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA

La muestra de este estudio estuvo compuesta por tres traductores (en adelante T1, T2 y T3). Dos de los tres sujetos correspondía a traductores de género masculino y el otro al género femenino. Respecto al nivel de formación y experiencia en traducción, el T1 reportó tener formación profesional, estar cursando estudios de posgrado en traducción e interpretación y contar con 3 años de experiencia; el T2 indicó tener formación en licenciatura en lenguas modernas por lo que su formación es a nivel de pregrado y también manifestó estar realizando labores de traducción desde hace un año; el T3 manifestó tener formación en licenciatura en lengua inglesa, haber realizado estudios en traducción e interpretación a nivel de maestría y tener un año y medio de experiencia. Aunque no es el objetivo de este estudio ni era requisito para la selección de la muestra, se solicitó a los traductores en la encuesta demográfica informar la edad, la cual era de 39, 28 y 27 años, respectivamente.

Los tres sujetos se desempeñan actualmente como traductores y traducen textos de índole general y textos especializados de diferentes áreas del conocimiento. El T1 manifestó que traduce, principalmente, textos de “ingeniería civil”, el T2 de “arte, salud, comercio, entre otros” y el T3 de “salud y servicios sociales”. Actualmente, los 3 sujetos

trabajan para empresas de traducción y los T2 y T3 indicaron que traducen principalmente en una combinación de lenguas “inglés-español”, mientras que el T1 traduce en combinaciones de lenguas “español-inglés”.

9.2 ANÁLISIS DATOS CON TODOS LOS INSTRUMENTOS

9.2.1 Traductor 1 (T1)

9.2.1.1 Tarea de Traducción Texto A (T1).

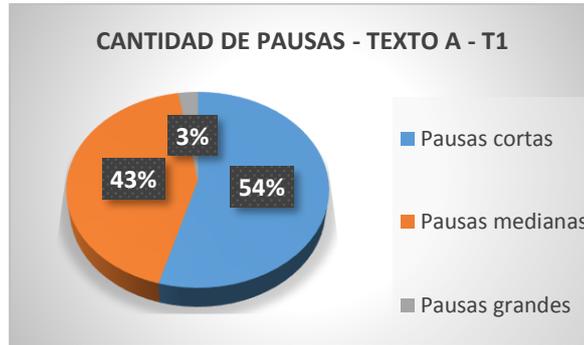
9.2.1.1.1 Translog + Verbalizaciones.

En el texto A, cuya característica principal era la presión de tiempo, para lo cual se asignó un tiempo límite de 27 minutos, el T1 presentó un total de 114 pausas mayores a 2 segundos (Ver Tabla 2). No se tuvieron en cuenta las pausas de un segundo, ya que, según la teoría, éstas no son indicadores de indecisión. Según Koehn (2010, citado en LaFuente (2015)), las pausas entre 2 y 6 segundos, que corresponden a una pausa corta, son evidencia de la existencia de indecisión por parte del traductor. Las pausas medianas tienen una duración entre 6 y 60 segundos e indican que el traductor está pensando y planeando su próxima acción y las pausas grandes tienen una duración de 60 segundos o más y muestran que el traductor está tratando de resolver un problema complejo. Si se tiene en cuenta el texto en general, se encuentra que, de esas 114 pausas superiores a 2 segundos, 62 (54%) obedecen a pausas cortas, 49 (43%) a pausas medianas y 3 (3%) a pausas grandes (Ver gráfico 2). La sumatoria del tiempo total de pausas en esta primera etapa de análisis general es de 1093 segundos.

Tabla 2. Pausas a nivel general. Texto A. T1.

TEXTO A – PAUSAS A NIVEL GENERAL		
TIPO DE PAUSA	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	62	183
Pausas medianas	49	609
Pausas grandes	3	301
TOTAL	114	1093

Gráfico 2. Cantidad de pausas cortas, medianas y grandes. Texto A. T1.

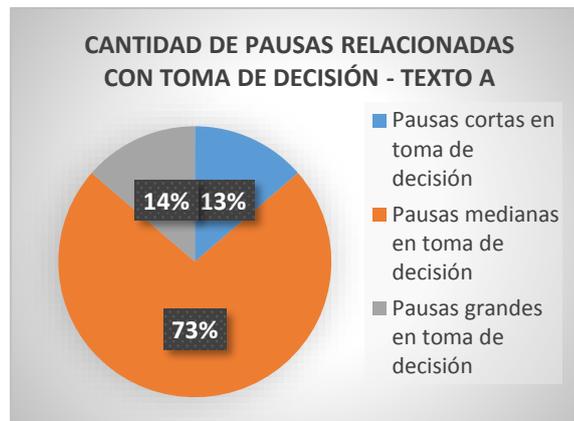


No obstante, al triangular la información con las verbalizaciones del T1 (ver tabla 3), se encontró que del total de pausas (114), 22 corresponden a toma de decisión. Asimismo, del tiempo total de pausas generales (1094 s.), 620 segundos son por toma de decisión según el relato del T1. Además, el tipo de pausa más recurrente con relación a la toma de decisión corresponde a las pausas medianas con un total de 16 (Ver gráfico 3). En cuanto a las pausas cortas y grandes, se encontraron 3 pausas por cada tipo. Respecto a la duración, el tiempo total de las 3 pausas grandes fue superior en 9 segundos a las 16 pausas medianas, que duraron 310 segundos. Las pausas cortas presentaron una duración de 9 segundos. El promedio del tiempo de las pausas cortas, medianas y grandes fue de 9, 310 y 301 segundos, respectivamente, para un total de 620 segundos.

Tabla 3. Pausas por toma de decisión. Texto A.

TEXTO A – PAUSAS POR TOMA DE DECISIÓN		
TIPO DE PAUSA EN TOMA DE DECISIÓN	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	3	9 seg.
Pausas medianas	16	310 seg.
Pausas grandes	3	301 seg.
TOTAL	21	620 seg.

Gráfico 3. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto A. T1.



En tanto el interés de esta investigación es identificar el número y el tiempo de pausas que corresponden a procesos de toma de decisión, se recurrió a la entrevista retrospectiva con la función de “replay” del *Translog* (Hansen 1999, 2006). Esta metodología permite que el sujeto visualice de nuevo su proceso de traducción para que recuerde fácilmente lo que ha hecho y proporcione información más precisa. Para realizar este análisis, se transcribió la verbalización del sujeto y se procedió a contrastarla con los segmentos que daban cuenta de las pausas desde el *Translog* (En el anexo E se muestran los tipos de pausa y los segmentos en los que el sujeto manifiesta tener dudas).

Al contrastar la información mencionada anteriormente, se evidenció la presencia de otro tipo de pausas diferentes a las cortas, medianas y grandes, esto es, pausa inicial y pausa final. La pausa inicial, según LaFuente (2015), hace referencia a la fase de orientación y se da al inicio de la traducción. En el caso del T1, esta fase presentó una duración de 65 segundos. En la verbalización el sujeto manifestó que “*estaba leyendo el título, tratando de organizar las ideas para redactar*”, lo que muestra que esa pausa inicial de orientación mencionada anteriormente en efecto ocurrió y que cuando el sujeto menciona la lectura del “título” se encontraba en etapa de macroplaneación, ya que, según Butterworth (1980), esto ocurre cuando el sujeto lee una oración o un párrafo. Respecto a la pausa final, puede ser que se presente o no y se evidencia al final de la traducción; sin embargo, no explica qué hace el sujeto en esta etapa. En el caso del T1, ésta es la pausa más grande observada, con 169 segundos. En palabras de Hvelplund (2011) y Jakobsen (2012), la pausa inicial haría referencia a una fase de orientación y la pausa final se referiría a la fase de revisión.

De otra parte, dentro del análisis, se encontró que en varios segmentos en el *Translog* se observan microplaneaciones que, según Butterworth (1980), indican que hubo una pausa para realizar una organización sintáctica, una selección lexical o por una cláusula, frase o término. Por ejemplo, en la pausa número 2, el T1 hace una pausa mediana de 10 segundos porque sigue evaluando un término en el título, la pausa la hace específicamente en el término “*riesgo*”. Lo mismo ocurre en las pausas 4, 5, 6, 11, 12, 20 y 21, en donde el sujeto se detiene al inicio de las oraciones y en la verbalización explica la metodología que empleó “*voy allí, frase por frase más que todo*”.

Otro momento que ocurre con cierta frecuencia y que refleja toma de decisión, se da en la fase de revisión (pausas 3, 7, 8, 14, 20 y 22). En la pausa 3, por ejemplo, el sujeto se regresa para ajustar las mayúsculas en el texto; en la pausa 7, el sujeto hace una pausa mediana de 7 segundos donde muestra un proceso de duda inicial en el *Translog*, ya que se detiene para hacer una corrección en donde ha escrito “*virus de la influenza*”, borra el determinante “*la*” y queda solamente “*virus de influenza*”. En este apartado, el sujeto manifiesta en la verbalización “*Aquí pensé mucho, ¿el virus de la influenza? O ¿el virus de influenza? Porque se ha escuchado mucho en español virus de LA influenza y decidí más bien dejarlo de esta forma, virus de influenza...ese LA influenza, me pareció innecesario*”. Aunque parece que el sujeto lo ha solucionado, a continuación, se encuentra otra pausa mediana de 56 segundos que se refiere a que sigue pensando en el mismo problema. En la pausa 14, el sujeto se regresa en el *Translog* para corregir ortografía y, finalmente, la última pausa (22) refleja la fase de revisión propuesta por Hvelplund (2011), en donde el sujeto hace una revisión total del texto.

Teniendo en cuenta que se trabajó con un texto de especialidad alta, Cabré (2000) manifiesta que en la traducción especializada el traductor se ve enfrentado a problemas de tipo terminológico que debe resolver para continuar con la traducción. Esto se puede ver reflejado en las otras pausas que se presentaron dentro de este mismo texto. Por ejemplo, en la pausa número 9 que dura 11 segundos, el sujeto manifiesta que le creó confusión el término “*syncytial*” y dice: “*... tuve que ir a buscar “syncytial” ... para ver si tenía un equivalente distinto y esta fue la que encontré*”. Parecido ocurrió en la pausa número 13, donde se evidencia una pausa mediana también de 11 segundos y el sujeto hace la elección entre dos términos, a lo cual manifiesta “*por ejemplo “en retrospectiva” y la otra si utilicé*

“subsecuente”, no posteriores sino subsecuente”. Otros términos que le causaron dificultad fueron “pneumococcal” (pausa 17), “neumonía” (pausa 18), “haemophilus” (pausa 19).

Respecto al texto A (Ver gráficos 4 y 5), se puede concluir que la etapa de microplaneación o de orientación, como la llaman Hvelplund (2011) y Jakobsen (2012), se presenta y ocurre con una pausa grande de 65 segundos. En cuanto a la etapa de microplaneación, se presenta en 8 momentos diferentes y con los 3 tipos de pausa: 1 corta que dura 3 segundos, 1 grande que dura 67 segundos y 6 medianas cuya duración total es de 76 segundos. Al mismo tiempo, en la fase de revisión se dan los 3 tipos de pausa: se encuentra una pausa grande de 169 segundos, 2 cortas de 6 segundos y 4 medianas de 85 segundos. Finalmente, en cuanto a las pausas relacionadas con terminología, se evidencian 6, todas ellas medianas con una duración de 149 segundos.

Gráfico 4. Cantidad de pausas y razón de las pausas. Texto A. T1.

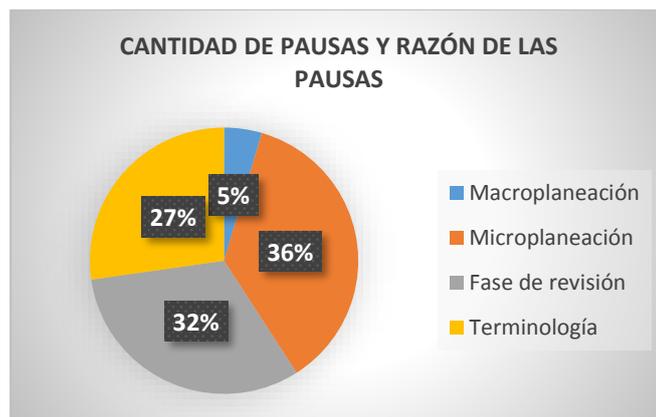
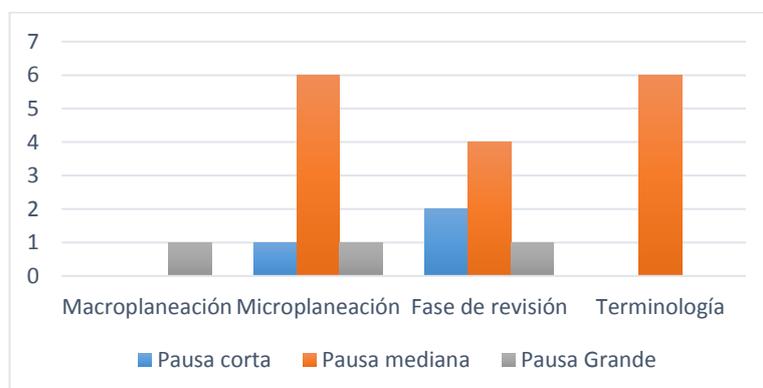


Gráfico 5. Razón de la pausa. Texto A. T1.



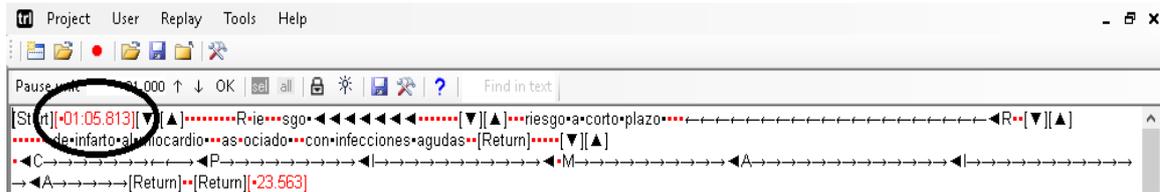
9.2.1.1.2 Cuestionario de presión de tiempo.

Respecto a la presión de tiempo, el T1 manifiesta en la encuesta que contó con el tiempo suficiente para terminar la primera traducción; sin embargo, no leyó el texto completo antes de empezar a traducirlo (Ver tabla 4). Esto también se ve reflejado en el análisis del *Translog*, donde se demora 1:05 y en la verbalización manifiesta que se dedica a traducir el título (Ver gráfico 6).

Tabla 4. Encuesta de presión de tiempo. Texto A. T1.

2. I had enough time to finish the first translation.	3. I read the whole text before I started translating it.
True	False

Gráfico 6. Visualización del Translog. Texto A. T1.



Además, esto se puede evidenciar en la verbalización cuando dice que “*estaba leyendo el título, tratando de organizar las ideas para redactar ... Pues voy allí, frase por frase más que todo*”. Al comparar esta información con el texto B, se observa que el sujeto realiza el mismo procedimiento de iniciar la traducción sólo leyendo la primera parte y no la totalidad del texto. Esto podría ser un indicio de que siguió su proceso natural de traducción y que no se vio afectado por la presión de tiempo.

Para este sujeto, no se evidenció incidencia de la presión de tiempo en la realización de la traducción, a pesar de que la prueba piloto determinó que 27 minutos era un tiempo bastante ajustado para finalizar el encargo de manera apropiada. Lo anterior coincide con lo propuesto por Hansen (2006), quien afirma que cada persona reacciona diferente a la presión de tiempo y que para lo que algunos es presión de tiempo para otros podría no

serlo. Asimismo, el sujeto manifestó que pudo pensar claramente a pesar de la presión de tiempo y que tuvo el espacio suficiente para escoger entre las opciones que tenía a su disposición; además, indicó que tuvo tiempo de revisar la traducción, lo cual se evidencia en las pausas observadas en el *Translog* en las diferentes fases de revisión que hizo en el texto (Ver tabla 5).

Tabla 5. Encuesta presión de tiempo. Texto A. T1.

4. I could think clearly despite time constraints.	5. I had time to choose among alternative solutions.	6. I had time to revise my translation.	7. I had time to perform internet search(es).
True	True	True	True

Respecto a la presión de tiempo, a pesar de las respuestas evidenciadas en el cuestionario, en la verbalización el T1 afirmó: *“no me gusta estar pendiente de cuánto va, cuanto falta, porque de pronto ... afecta el desempeño por mayor estrés, simplemente me enfoco en hacer la tarea de la mejor manera, pero teniendo en cuenta que hay allí, pues un tiempo que va corriendo”*. Al respecto, podría decirse que por tener experiencia de 3 años en el campo de la traducción no sintió presión de tiempo, ya que al revisar el *Translog*, se observa una pausa grande de 169 segundos donde se toma el tiempo para realizar una revisión final de su traducción. Asimismo, el T1 manifiesta: *“Yo copio toda la información para hacer una revisión de ortografía en el texto meta ... Voy a Word y caigo también en cuenta de los errores de ortografía, vengo y los corrijo antes de hacer la entrega. Por lo general siempre dejo esa tarea para lo último, me concentro primero en hacer la traducción, que sea como natural ... fluida y por supuesto es importantísimo el tema de la ortografía, pero lo dejo para lo último”*.

De igual manera, se evidenció que el T1 contó con tiempo suficiente para realizar, no solo una revisión final y los ajustes respectivos, sino también para realizar revisiones en línea (Carl, Dragsted, Jakobsen, 2011), es decir revisión y ajustes en el texto durante la fase de redacción, y para solucionar los problemas que se le iban presentando a medida que iba realizando la traducción. Lo anterior se evidencia en dos momentos de su verbalización. El primero es cuando afirma: *“Esta palabrita, tuve que ir a buscar “syncytial”.... Para ver si*

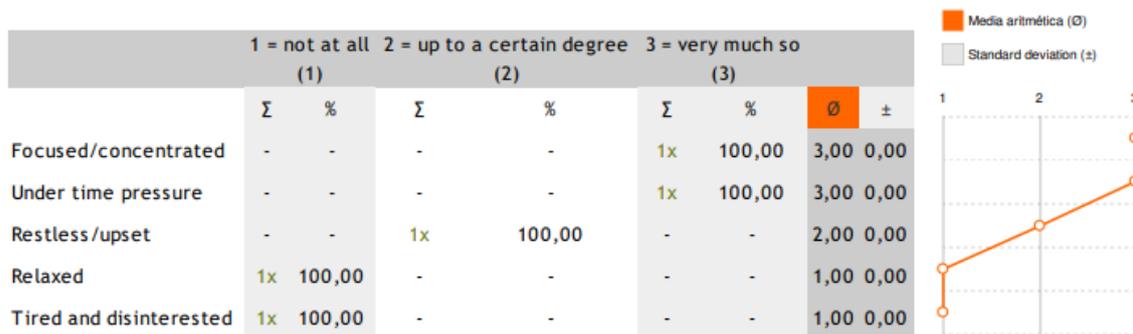
tenía un equivalente distinto y esta fue la que encontré”, y el segundo es cuando dice: “Este también fue otro término que fui y confirmé pneumococcal ...para poderlo poner allí de una ... con la fuente pues busqué en google”.

De esto, podría decirse que su experiencia lo llevó de inmediato a buscar la solución al problema al no quedarse paralizado si no ir a buscar los términos permitiéndole tomar una decisión de manera ágil. Además, es importante resaltar que, aunque el sujeto traduce normalmente textos de ingeniería civil, con su experiencia logró avanzar y buscar soluciones.

9.2.1.1.3 Cuestionario de toma de decisiones.

Por otra parte, respecto a la encuesta de toma de decisiones, el sujeto comenta que se sintió muy concentrado en la traducción, con mucha presión de tiempo, también sintió un poco de preocupación y dice que no se sintió relajado y tampoco cansado (Ver gráfico 7). Además, confirma la información ya brindada correspondiente a la no lectura del texto completo antes de empezar a traducir. En contraposición, indica que trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo y dice que éste se encontraba en el título del texto a traducir.

Gráfico 7. Encuesta toma de decisión. Texto A. T1.



Sin embargo, lo que el T1 responde en el cuestionario de toma de decisión es contradictorio con el cuestionario de presión de tiempo donde afirma no haber sentido ningún tipo de presión y haber tenido el tiempo suficiente para realizar el encargo. Al

revisar el *Translog*, se ve que el sujeto tuvo tiempo suficiente para terminar la traducción ya que dedicó mucho tiempo a hacer correcciones de ortografía.

También manifiesta que tuvo que cambiar su método de traducción usual “*Normally, I use the Google translation ToolKit to translator the whole text and then, I focus in comparing the two texts making the suitable modifications.*” El T1, por lo general, se apoya en un traductor automático para realizar la traducción; sin embargo, en este caso, por los instrumentos propuestos en este estudio, se necesitaba usar el *Translog*.

Por otra parte, considera que el área de mayor dificultad en el texto fueron los términos, aunque dice estar bastante satisfecho con las soluciones que propuso. En una escala de 1 a 5, siendo 5 “*muy satisfecho*” escoge un valor de 4. En cuanto a la dificultad del texto, escogió un valor de 3, es decir, no fue ni fácil ni difícil, esta respuesta podría deberse a que su experiencia es en el campo de ingeniería civil; además, cuando se le pregunta qué tan interesante fue el texto, también escogió un valor de 3 y podría radicar en la misma razón, que no es un tópico que traduce a menudo.

Posteriormente, se le pregunta si tuvo tiempo de escoger entre las diferentes alternativas, a lo cual responde de manera negativa, entrando una vez más en contradicción con la respuesta dada en el cuestionario de presión de tiempo. También manifiesta que en ningún momento pensó en no traducir algún segmento del texto original, y finalmente dice que hasta cierto punto tuvo tiempo de revisar la traducción. Esta última parte, se evidencia en la siguiente afirmación realizada por el T1 durante la verbalización con el *Translog* *Replay*: “*ahí fui redundante. Ahí ... caigo en cuenta que no debí haber utilizado ese término*”. Lo anterior permite inferir que al T1 le hubiera gustado tener más tiempo del asignado para hacer una revisión exhaustiva del texto, en tanto no le fue suficiente el haber hecho las correcciones de ortografía que siempre hace en *Word* para quedar completamente satisfecho con su producto.

Wilss (1996) diferencia 6 fases en el proceso de toma de decisiones y afirma que las fases se pueden saltar, retrasar o interrumpir. Según lo anterior, un apartado de la verbalización donde se pueden evidenciar algunas fases claramente es cuando dice: “*Me llamó la atención que se repitiera la palabra riesgo acá abajo cuando estamos todavía como en la misma frase ... yo tomé la decisión acá, de utilizarlo una sola vez “el riesgo”,... no dos veces.*”; esto lleva a pensar que el sujeto identificó un problema, deliberó

cómo proceder y eligió usar la expresión una sola vez saltándose algunas fases, lo cual coincide con la teoría respecto a que una fase no depende de la otra.

Otro momento en el que esto se da es cuando afirma “*Aquí pensé mucho, ¿el virus de la influenza? O ¿el virus de influenza? Porque se ha escuchado mucho en español virus de LA influenza y decidí más bien dejarlo de esta forma, virus de influenza, me pareció ... como innecesario ese LA influenza ...*”. En este segmento se puede identificar que la intuición interviene en el proceso de toma de decisión, ya que no va a buscar el término, simplemente piensa cómo lo ha escuchado en español.

9.2.1.2 *Tarea de Traducción Texto B (T1).*

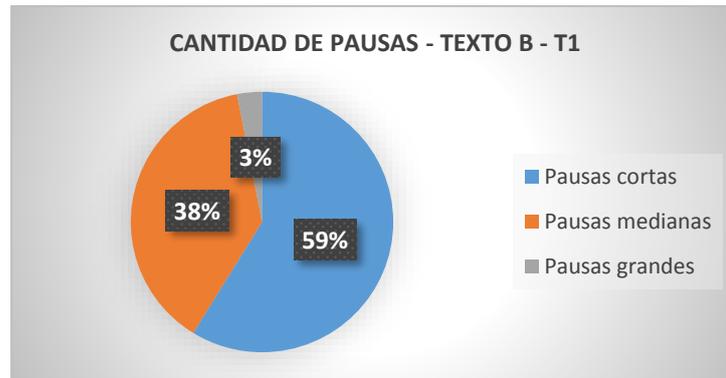
9.2.1.2.1 *Translog + Verbalización.*

Este mismo sujeto (T1), en la traducción del texto B (sin presión de tiempo), presentó un total de 131 pausas mayores a 2 segundos. Al analizar los datos proporcionados por el *Translog*, se encuentra que hay 77 (59%) pausas cortas, 50 (38%) pausas medianas y 4 (3%) pausas grandes. La sumatoria del tiempo total de pausas generales en este texto es de 1566 segundos (Ver tabla 6 y gráfico 8).

Tabla 6. Encuesta presión de tiempo. Texto A. T1.

TEXTO B – PAUSAS A NIVEL GENERAL		
TIPO DE PAUSA	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	77	237
Pausas medianas	50	735
Pausas grandes	4	594
Total	131	1566

Gráfico 8. Cantidad de pausas. Texto B. T1.

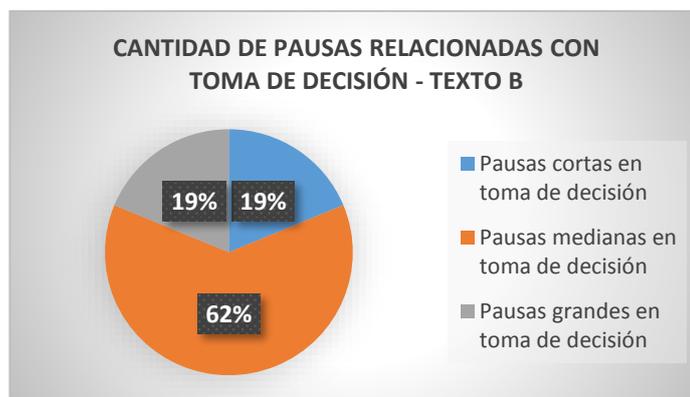


Sin embargo, al cruzar esta información con la verbalización de este mismo sujeto (ver tabla 7 y gráfico 9), se encontró que del total de pausas (131), sólo 16 corresponden a toma de decisión. De igual manera, del tiempo total de pausas generales que es de 1566 segundos, 787 se deben a toma de decisión según la verbalización del sujeto. En cuanto al tipo de pausa qué más ocurre con relación a la toma de decisión, las medianas son más recurrentes con un total de 10 pausas; seguido de las grandes y cortas que son 3 y 3, respectivamente. En relación con la presión de tiempo, las pausas grandes duraron 507 segundos, las medianas duraron 270 segundos y las cortas 10 segundos, para un total de 787 segundos.

Tabla 7. Pausas por toma de decisión. Texto B. T1.

TEXTO B – PAUSAS POR TOMA DE DECISIÓN		
TIPO DE PAUSA EN TOMA DE DECISIÓN	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	3	10 seg.
Pausas medianas	10	270 seg.
Pausas grandes	3	507 seg.
TOTAL	16	787 seg.

Gráfico 9. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto B. T1.



Considerando que esta investigación necesita conocer la cantidad de pausas que se presentaron por toma de decisión, en la entrevista retrospectiva el sujeto dio cuenta de éstas al visualizar de nuevo el proceso con la función del *Translog Replay*. En el anexo F, se muestran los diferentes tipos de pausas, el segmento de la verbalización y la razón de la pausa.

En este texto se presenta una pausa inicial y una final; sin embargo, la pausa inicial que se refiere a la fase de orientación tiene una duración de sólo 26 segundos. En la verbalización el sujeto manifiesta: *“Bueno acá pues de entrada desde el mismo título tuve que apoyarme de la herramienta de traducción, el motor de traducción en Google para ubicarme un poquito más porque no encontré... muchos términos especializados desde el mismo título, entonces me apoyé allí”*. Esto demuestra que esa pausa inicial de orientación donde el sujeto se toma el tiempo de leer todo el texto no ocurrió, ya que sólo 26 segundos no es suficiente para realizar dicha lectura, lo cual también se corrobora en la verbalización.

Contrario a los hallazgos de LaFuente (2015), a pesar de que no hubo presión de tiempo, el sujeto no destinó mucho tiempo en esta fase. Por el contrario, en la fase final de revisión invirtió 248 segundos. En relación con esta última fase, el T1 dice *“Ya allí lo que hice fue copiar y pegar el texto en Word para empezar a revisar ... la ortografía y hacer los cambios en este en este texto pues final. Como pueden ver, ahí voy haciendo los cambios.”*

En el título se observa una etapa de microplaneación, dado que se enfoca específicamente en este segmento. Algo importante para resaltar es que en la pausa 2 se presenta una pausa grande nuevamente al inicio del texto y específicamente en el título. Aunque la fase de orientación no ocurre como tal, se evidencia una etapa de microplaneación en esta pausa (2) que dura 176 segundos.

De otra parte, en varios segmentos del *Translog* se observan microplaneaciones al iniciar cada oración. En este caso particular se dan 7 pausas medianas y 1 corta. En la verbalización el sujeto explica al iniciar y de forma general que *“Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ... unidades de sentido.”* Este proceso se puede evidenciar en las pausas 3, 5, 6, 11, 12, 13 y 15.

En este texto de especialidad alta, se dan varios problemas terminológicos que el sujeto debe solucionar para poder avanzar. En este caso, la verbalización mostró que el sujeto presenta 6 momentos específicos en el que tiene dificultad con algunos términos. Dentro de estas pausas, ocurre una grande (pausa 4, con 83 segundos) en la sigla *“CABG”*. Al respecto, el sujeto manifiesta que tuvo *“Dificultad al principio con la sigla por eso mismo decidí ponerlo original en inglés y hacer la claridad de que son las siglas en inglés y el equivalente pues en el lenguaje meta listo”*. La presencia de las siglas es una prueba del lenguaje especializado y de la dificultad que supone para los traductores.

En la pausa 7, el T1 se tarda 7 segundos en la pausa decidiendo entre dos términos *“cosecha”* y *“recolección”*; además en esta misma parte, el sujeto hace una pequeña verificación en el primer párrafo: *“Ahí la decisión entre cosecha y recolección, encontré ya acá ya en el segundo párrafo que se utiliza más el término cosecha entonces por eso cambié la última palabra del primer párrafo”*. Durante este proceso, el sujeto realmente tarda más de 7 segundos, como se puede verificar en la pausa 8, 9 y 10 que en total suman 23 segundos. Esto indica que en la primera pausa no logró solucionar el problema y, en los segundos posteriores, siguió haciendo esta revisión, lo que correspondería a una revisión en línea en términos de Carl, Dragsted y Jakobsen (2011).

Otra pausa mediana que ocurre es el número 14, donde el T1 se demora 36 segundos en el término *“insuflación”* y al respecto dice en la verbalización *“Insuflación, fue el término que encontré”*.

Respecto al texto B, se puede concluir que la fase de orientación, en la que el sujeto lee el texto en su totalidad, no ocurrió y esto se ve reflejado en la duración de la pausa inicial (26 segundos); sin embargo, en la siguiente pausa se presenta una etapa de macroplaneación con una duración de 176 segundos. En cuanto a las pausas en relación con terminología, ésta se da en 6 momentos diferentes: 1 pausa grande de 83 segundos, 3 pausas medianas de 59 segundos y 2 pausas cortas de 7 segundos. En cuanto a la microplaneación, se encuentran 7 pausas en total, de las cuales 6 son medianas, con un total de tiempo de 185 segundos, también se evidencia una pausa corta de 3 segundos. Finalmente, se da una pausa grande de 248 que corresponde a la fase de revisión (Ver gráfico 10 y 11).

Gráfico 10. Cantidad de pausas y razón de las pausas. Texto B. T1.

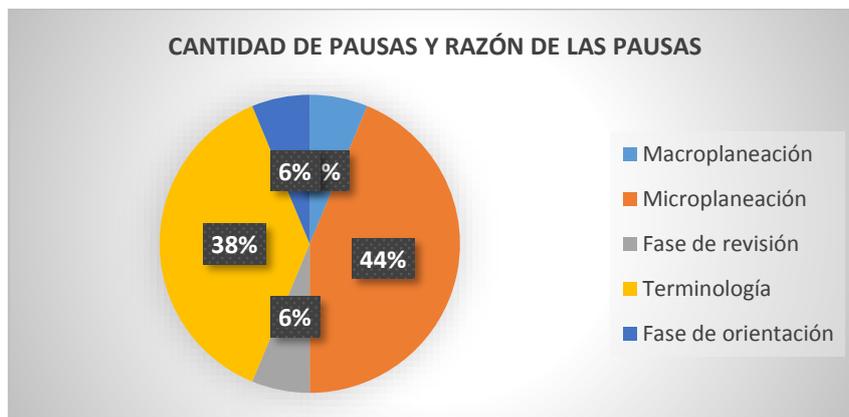
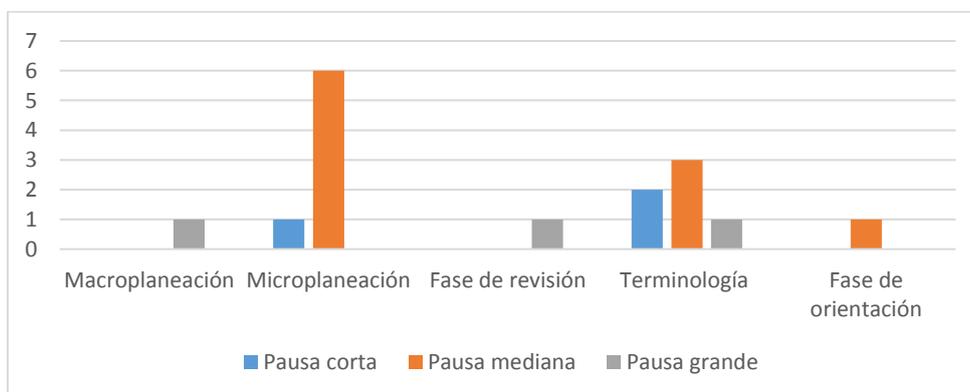


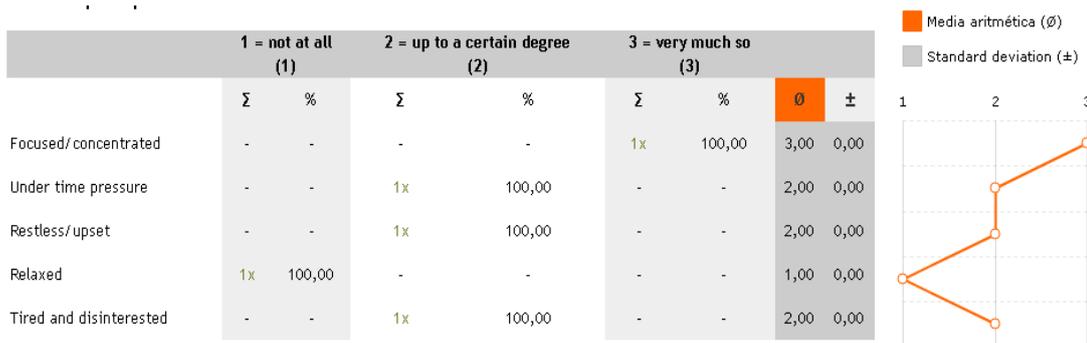
Gráfico 11. Razón de la pausa. Texto B. T1.



9.2.1.2.2 Cuestionario de toma de decisión.

Con relación a la toma de decisiones, en el cuestionario el sujeto indica que estuvo muy concentrado en la traducción y curiosamente afirma que sintió una presión de tiempo media (Ver gráfico 12). En esta última parte, es importante resaltar que esta tarea no tenía presión de tiempo. También manifiesta que no estaba relajado y, además, estaba un poco cansado y desinteresado. Asimismo, en la encuesta confirma que no leyó el texto antes de traducirlo, aunque dice que trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo. Es posible que la pausa número 2 de cuenta de esto, pero no hay forma de confirmarlo con otro instrumento, aunque en la misma encuesta indica que el mensaje central del texto es *“There are new procedures that can impact the patient wellbeing in the post-operative stage.”*

Gráfico 12. Cuestionario de toma de decisión. Texto B. T1.



Por otra parte, el T1 manifiesta que tuvo que cambiar la forma usual de traducción: *“Normally, I use the Google Translation Toolkit. Then I compare the two texts and make the suitable changes”*. En cuanto a al grado de satisfacción respecto a las soluciones propuestas, seleccionó la opción *“rather dissatisfied”*. En una escala de 1 a 5, siendo 5 *“muy satisfecho”* responde con un 4 a la pregunta *¿Qué tan satisfecho está con su producto final?*; también selecciona el número 4 para hablar del grado de dificultad del texto; y escoge un 2 para decir qué tan interesante le resultó el texto.

De igual manera, en la encuesta manifiesta que hasta cierto punto tuvo el tiempo de escoger entre varias opciones. En este caso, la presión de tiempo fue individual ya que la prueba carecía de ésta y el sujeto sabía que podía tomarse el tiempo que considerara

necesario, es por esto que llama la atención que indique que hasta cierto punto tuvo el tiempo de revisar la traducción. A pesar de lo anterior, el T1 en ningún punto decidió dejar de traducir algún segmento del texto.

En los otros comentarios adicionales, el T1 menciona que *“Nowadays, making a manual translation is basically out of context”*. Esta respuesta se puede deber a que el T1 indica que siempre utiliza traductor automático para generar una primera versión del texto meta, posteriormente, realizar un proceso de posesición; sin embargo, para el propósito de este ejercicio investigativo, fue necesario la utilización del *Translog* para poder hacer el registro de las pulsaciones del teclado.

Respecto al proceso de toma de decisión, aunque en la verbalización el T1 describe su proceso de manera general, hace énfasis en dos momentos específicos que están relacionados con terminología. El primero corresponde a la elección entre dos términos, *“cosecha”* y *“recolección”*, al respecto el sujeto manifiesta *“... la decisión entre cosecha y recolección, encontré ... ya en el segundo párrafo que se utiliza más el término cosecha, entonces por eso cambié la última palabra del primer párrafo”*. Lo anterior indica que de las 6 etapas que propone Wilss (1996), en esta parte en específico, el T1 pasa por todas las etapas. Inicialmente identifica el problema, lo clarifica, recopila información, delibera cómo proceder, elige y evalúa los resultados posteriormente. El segundo momento es con el término *“insuflación”*, aunque al respecto sólo menciona que *“fue el término que encontré”*.

Con relación a la experiencia, el T1 explica las decisiones que tomó reforzando la forma en la que traduce usualmente, es por esto que la experiencia previa del sujeto juega un papel fundamental ya que tiene una forma de trabajar que le es efectiva. Dentro de las decisiones, el T1 manifiesta que *“no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoque en ir traduciendo pues como por frases ... unidades de sentido”*, lo cual se puede observar en la pausa inicial. Otra de las decisiones que toma el sujeto es abordar su proceso de revisión de la forma en que siempre lo hace, es decir, copiar y pegar el texto en Word para revisar ortografía y hacer los cambios en el texto. En este caso, la intuición no se manifiesta de forma explícita en la toma de decisiones.

9.2.2 Traductor 2 (T2)

9.2.2.1 Tarea de Traducción Texto A (T2)

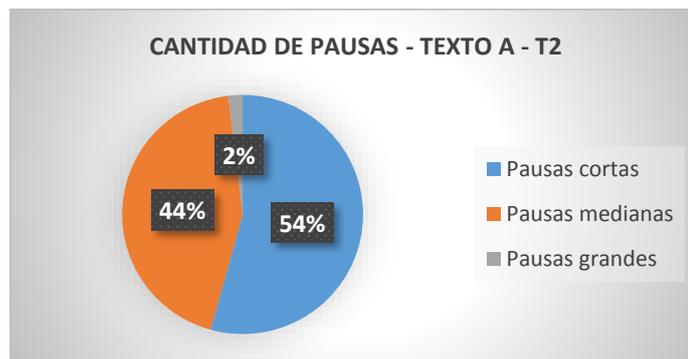
9.2.2.1.1 Translog + Verbalización.

En la traducción del texto A, el T2 realizó un total de 105 pausas. De este total de pausas, 57 son cortas, 46 son medianas y 2 son grandes. La sumatoria del tiempo total en los 3 tipos de pausa es de 1166 segundos (Ver tabla 8 y gráfico 13).

Tabla 8. Pausas a nivel general. Texto A. T2.

TEXTO A – PAUSAS A NIVEL GENERAL		
TIPO DE PAUSA	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	57	163
Pausas medianas	46	785
Pausas grandes	2	218
TOTAL	105	1166

Gráfico 13. Cantidad de pausas. Texto A. T2.

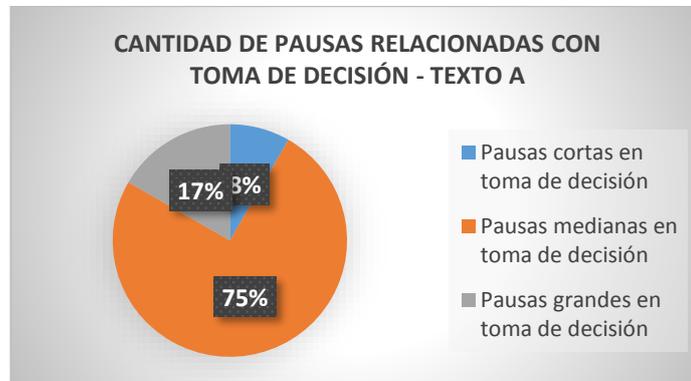


Al momento de triangular la información con las verbalizaciones del T2, se encontró que, de las 105 pausas, 12 corresponden a toma de decisión, en las cuales se invierten 442 segundos. La pausa mediana fue la más recurrente en toma de decisión (9), seguida por 2 pausas grandes y 1 pausa corta. Las pausas grandes duraron 218 segundos, las medianas 222 segundos y la corta 2 segundos (Ver tabla 9 y gráfico 14).

Tabla 9. Pausas por toma de decisión. Texto A. T2.

TEXTO A – PAUSAS POR TOMA DE DECISIÓN		
TIPO DE PAUSA EN TOMA DE DECISIÓN	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	1	2
Pausas medianas	9	222
Pausas grandes	2	218
TOTAL	12	442

Gráfico 14. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto A. T2.



Para encontrar estas pausas que están relacionadas con toma de decisión fue necesario triangular la información del *Translog* con la verbalización. En el anexo G, se muestran los tiempos de pausa, el tipo de pausa, dónde se ubica esa pausa en el texto, la verbalización y la razón de la pausa.

Además de estos 3 tipos de pausa, el T2 realizó la pausa inicial que corresponde a la fase de orientación. Según esta pausa inicial, que tiene una duración de 151 segundos, y la verbalización del sujeto, este T2 llevó a cabo un proceso de microplaneación: “*Bueno pues al principio como que leí el texto completo para ver la idea general de lo que estaban hablando*”. Respecto a la pausa final, no fue posible evidenciar un proceso de revisión final, dado que el traductor no alcanzó a terminar la traducción del texto.

De otra parte, en varios segmentos del *Translog* se presentan microplaneaciones. En la pausa número 3, ocurre una pausa mediana de 16 segundos donde el T2 manifiesta que ésta

ocurre porque inicialmente realiza la traducción literal de algunos segmentos y posteriormente realiza los ajustes respectivos “... a veces lo primero que pienso es la traducción literal, entonces ya luego la organizo como debe quedar adecuado al español ...”. En este caso esta pausa es para realizar una organización sintáctica tal y como afirma Butterworth (1980) en este proceso de microplaneación. Esto mismo ocurre en la pausa número 4 y en la 23. Por ejemplo, en la pausa 10, que es también una pausa mediana de 23 segundos, el T2 indica: “Entonces por ejemplo ahí también siento que usualmente yo primero busco de que se trata lo que estoy leyendo” dando así cuenta del proceso que realiza cuando traduce. En la pausa 6, que es una corta y dura 2 segundos, el T2 hace un cambio lexical, cambia “infecciones del torax” por “infecciones torácicas” y, además de esto, corrige mayúsculas y minúsculas.

Otra razón por la cual se presentan las pausas en la traducción de un texto de este tipo, es el número de términos presentes dentro del mismo. Por ejemplo, se presenta una pausa grande de 67 segundos donde el T2 se enfoca en el título y se solapa un poco con la fase de orientación que se dio previamente. Respecto a esta pausa, el T2 afirma: “... empecé ya como a leer el título y a empezar como a traducirlo”. Esta pausa se clasificó dentro de la categoría de terminología, en tanto se presentó antes de “corto plazo de infección”, lo cual evidenció un poco de indecisión en el término.

Otro término en el cual se evidenció pausa es en “chest infections”, donde el T2 muestra un poco de confusión sobre cómo abordar el tema. Al respecto, en la verbalización el T2 manifiesta “... lo primero que pensé fue infecciones del pecho, pero yo no puedo poner eso tengo que pensar cuál es la palabra para poner, entonces esta es la caja torácica ... ¡ah! infecciones torácicas”; cabe mencionar que esta pausa 5 es de 10 segundos y por tanto es mediana.

La pausa número 7, que es mediana y tiene una duración de 21 segundos, se refiere al término “syncytial virus”, respecto a este término, el T2 dice “Por ejemplo acá donde dice virus... syncytial virus...yo fui a buscar el término ... en la página de terminología especializada” y el Translog muestra la pausa justo después de “virus” y antes de “syncytial” corroborando la verbalización.

Otras pausas que se dieron en terminología fueron las número 8, 9 y 11, las 3 fueron medianas y el tiempo fue de 18, 57 y 52, segundos respectivamente. Los términos que más

dificultad causaron fueron “*infarto del miocardio*”, ya que el T2 manifiesta que tuvo la necesidad de buscar de qué se trataba. El más difícil para este T2 fue “*haemophilus influenzae pneumonia*”, según su reporte: “*Ahí fue donde me quedé y por eso ya no alcancé a terminar, porque eso es un término en latín pues creo yo*”. En la última pausa complementa esta información afirmando lo siguiente: “*Haemophilus influenzae pneumonia para mi es latín o griego, yo creo que es latín, entonces...usualmente yo dejo los términos en latín como aparecen porque son...es como una convención que se maneja, pues yo los dejo tal cual, pero me gusta saber de qué están hablando para poder seguir escribiendo*”.

En varias de estas pausas, se comenta que se realizó una revisión en línea donde tuvo que buscar el término en la página de terminología especializada, aunque no explica a cuál ingresó, además usa la palabra “buscar” en otras pausas como las número 8 y 10.

Respecto a este texto, se puede concluir que se evidencia una fase de orientación (Hvelplund, 2011) y que en este caso el T2 hace la lectura completa del texto, lo cual ocurre en un tiempo de 151 segundos. De igual manera, se observan 4 momentos de microplaneación de los cuales 3 son por pausas medianas, con tiempos de 16, 12 y 23 segundos, y 1 pausa corta de 2 segundos. Además, 7 pausas se presentaron en relación con la terminología presente en el texto: 1 grande de 67 segundos, y 6 medianas con una duración de 10, 21, 18, 57, 52 y 13 segundos (Ver gráficos 15 y 16). Finalmente, la etapa de revisión no se evidencia en tanto finalizó el tiempo asignado para la traducción antes de que el traductor pudiera finalizar el encargo.

Gráfico 15. Cantidad de pausas y razón de las pausas.

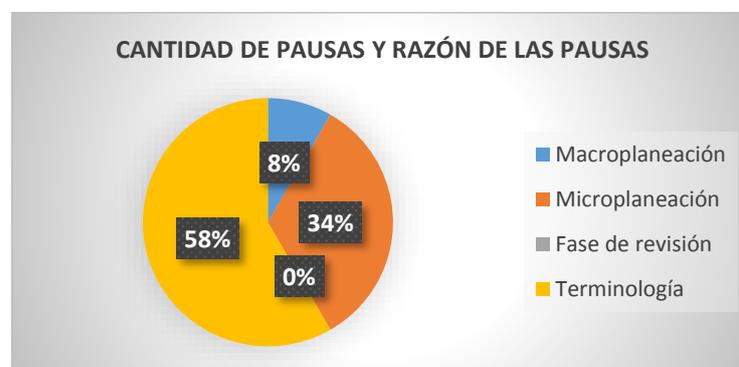
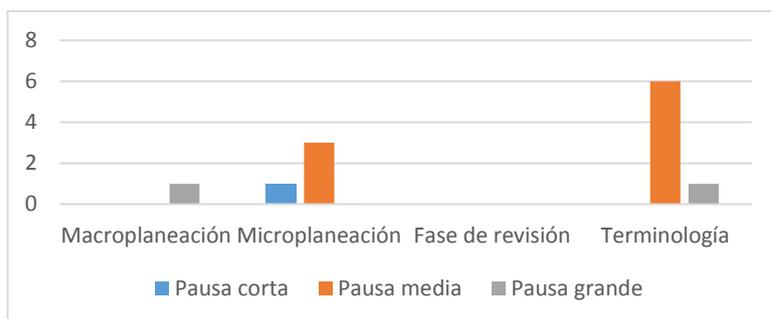


Gráfico 16. Razón de la pausa. Texto A. T2.



9.2.2.1.2 Cuestionario de presión de tiempo.

Respecto a la presión de tiempo, el T2 indica en el cuestionario que no tuvo tiempo de terminar la traducción, aunque sí leyó el texto completo antes de empezarla; esta información se puede verificar con el *Translog*, donde se demora 151 segundos leyendo y además en la verbalización corrobora esta información cuando dice *“Bueno pues al principio como que leí el texto completo para ver la idea general de lo que estaban hablando”*.

Para este T2, se evidencia la incidencia de la presión de tiempo ya que no logró terminar la traducción y menos hacer la revisión. En cuanto a lo indicado por Hansen (2006), este traductor se vio afectado por la presión de tiempo. Este proceso coincide con las demás respuestas de la encuesta donde afirma que no pudo pensar claramente debido a la presión de tiempo y que no contó con el tiempo de hacer la revisión.

Al analizar estas respuestas y relacionarlas con la experiencia, se podría pensar que un año en traducción fue muy poco en este T2 para afrontar un texto especializado con presión de tiempo. Además, cambió la forma en la que usualmente traduce, ya que en la verbalización manifiesta que cuando debe entregar un trabajo rápido, lo pasa por traductor automático, en primer lugar. Aunque también el hecho de no terminar la traducción pudo deberse a que antes de iniciar a traducir, a su parecer, invirtió mucho tiempo leyendo el texto completo para comprender la idea general: *“Bueno pues al principio como que leí el texto completo para ver la idea general de lo que estaban hablando, cierto, y empecé ya como a leer el título y a empezar como a traducirlo, pero luego dije bueno tengo muy poquito tiempo, si yo me pongo hacer esto no voy a acabar”*. Sumado a esto, indica que

sintió nervios durante la prueba por la presión de tiempo: “Pues también como que estaba nerviosa entonces como que no podía... no me surgía la traducción como rápido y como sentía que tenía que hacerla YA ...”.

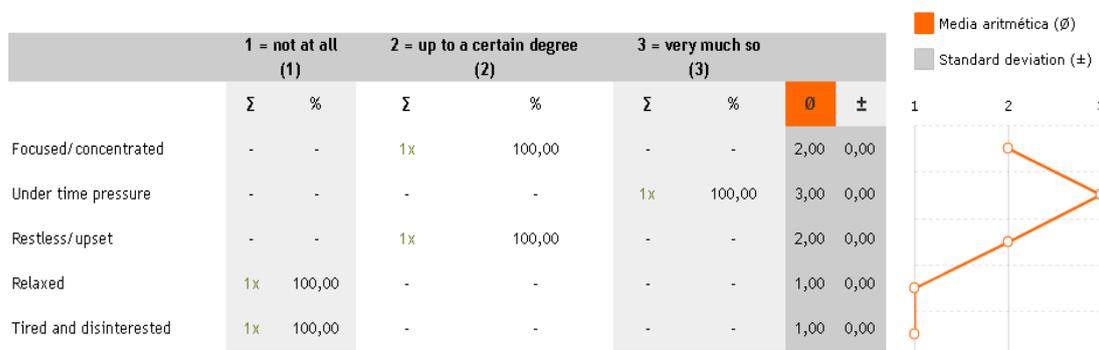
En cuanto a la experiencia, se puede agregar que, aunque afirma traducir textos de salud, probablemente no se había enfrentado a un texto de cardiología, sumado a esto está el hecho de que tiene formación en traducción, pero a nivel de pregrado, aunque trabaja para una empresa de traducción. El T2 piensa que “...con más horas de vuelo va a ser algo más automatizado” esto con referencia a que hace una “traducción muy literal”.

Por otro lado, respecto al uso de herramientas de apoyo, el T2 afirmó que tuvo tiempo suficiente para escoger entre diferentes soluciones y para realizar búsquedas en internet. Además, esto puede ser corroborado con algunos apartes de la verbalización como por ejemplo en la pausa 7 donde dice que fue a buscar el término “syncytial virus” en una página de terminología especializada.

9.2.2.1.3 Cuestionario de toma de decisión.

Respecto a la toma de decisión, en la primera pregunta se les pedía responder en una escala de 1 a 3 cómo se sintieron durante la actividad, siendo 1 el de más bajo rango y cuya selección implica “nada” o “de ningún modo”, 2 significa “hasta cierto punto” y 3 significa “muy”. (Ver gráfico 17).

Gráfico 17. Cuestionario toma de decisión. Texto A. T2.



Esta gráfica muestra que el sujeto sintió mucha presión de tiempo, no estuvo nada relajado durante la prueba y se sentía cansado y desinteresado. En un punto intermedio se sintió concentrado e inquieto. La explicación a estos sentimientos es coherente con la encuesta de presión de tiempo y con la verbalización, tal y como se ha presentado anteriormente.

La respuesta afirmativa del T2 a la pregunta de la encuesta respecto a la lectura inicial del texto puede ser verificada con la pausa 1 del *Translog* (151 seg) y con la verbalización “*al principio como que leí el texto completo para ver la idea general de lo que estaban hablando*”. Posteriormente, se le pregunta si trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo a lo que contesta que sí y agrega “*Considero que la idea central del texto se refiere a que estudios recientes han permitido identificar una relación porcentual entre la influencia de otras enfermedades de la caja torácica y el infarto del miocardio*”.

Cuando se le pregunta por su método de traducción usual, indica que para efectos de esta prueba debió cambiar la manera en cómo traduce y agregó el paso a paso de su método frecuente: “*1. Leo el texto en su totalidad, si es un texto corto, para tener la idea general del texto. Si es un texto muy largo leo por páginas, secciones o capítulos.; 2. Investigo o busco textos relacionados al tema de traducción.; 3. abro las herramientas de traducción como deepl o google translate. Y tengo a la mano diccionarios online como wordreference, thesaurus. También bases terminológicas como proz.com; 4. Traduzco el texto en una herramienta, lo copio y pego y luego comienzo a organizar la traducción para que sea lógica y lo más acorde posible al source.; 5. Luego reviso mayúsculas, tildes, consistencia de términos, idoneidad del uso de algunas palabras.; 6. Finalmente reviso estilo, redacción, etc*”. Esta puede ser una de las razones, como ya se había pensado anteriormente, del por qué el T2 no alcanzó a terminar la traducción en el tiempo asignado (27 min)”.

En cuanto a este mismo ítem, de la verbalización el T2 se puede inferir que por pena no siguió su método usual de traducción y gastó mucho tiempo tratando de hacerlo de otra forma “*cuando tengo que entregar un trabajo muy rápido yo lo primero que hago decir un traductor no traduce y lo empiezo revisar, empiezo a revisar mayúsculas que cumpla con la guía de estilo, bueno que cumpla con lo que me están pidiendo entonces creo que me*

demore mucho en hacer eso porque de pronto me daba como pena o algo hacerlo aquí porque estaba haciendo vigilada, pero si es lo que hago.”

En la siguiente pregunta, se le pregunta por las áreas problemáticas en las que tuvo más dificultad a lo que el T2 agrega: *“El término en latín y generar una redacción acorde al área especializada sin utilizar la herramienta de traducción como google translate”*. En esta parte se hace necesario mencionar que sí podían usar *google translate*, pero a lo que el T2 se refiere es a que no podía hacer el ejercicio de traducción y de edición desde allí ya que por el tipo de estudio se necesitaba que lo hiciera desde el *Translog*. En cuanto al uso de herramientas, el T2 manifiesta que *“ya luego lo que hice fue entrar a una página donde yo encuentro acepciones a términos usualmente por otros traductores que me gustan mucho y que me han recomendado que me permite tener más confianza en la traducción del término específico. fui y abrí también wordreference y empecé como a revisar cómo el contexto a veces de algunas palabras y empecé como a realizar la traducción”*.

Adicionalmente, en la pregunta de qué tan satisfecho estaba con las soluciones que dio en la traducción respondió *“bastante insatisfecha”*, lo cual es un indicador de que la toma de decisiones no fue acertada desde su sentir. Esto concuerda con el estudio de Hansen (2002) donde bajo presión de tiempo, los sujetos participantes en su estudio dudaban de las decisiones que habían tomado, aunque este estudio fue hecho con estudiantes y no con traductores activos. Además, en una escala del 1 al 5, siendo 1 muy fácil y 5 muy difícil, se le pregunta por el grado de dificultad del texto a lo que responde 3, dando pie a pensar que, aunque traduce textos de salud no se había visto enfrentado a uno de este tipo.

Posteriormente, se le pidió que seleccionara en una escala de 1 a 5, qué tan interesante le resultaba el texto y respondió que 4, esto se puede corroborar un poco con las pausas que hizo para tratar de comprender el texto en su totalidad. Por otra parte, dice que *“hasta cierto punto”* tuvo tiempo de escoger entre las diferentes soluciones y su respuesta está acorde a la respuesta que dio en el cuestionario de presión de tiempo.

Además, en el cuestionario el T2 indica que en ningún momento decidió dejar de traducir parte del texto original. De igual forma, corrobora la información proporcionada tanto por el *Translog* como por la encuesta de presión de tiempo, al indicar que no tuvo tiempo de revisar la traducción. Finalmente, respecto a la toma de decisiones, comenta su

inconformidad respecto a sus elecciones: *“siento que tome decisiones equivocadas en cuanto al proceso de traducción que tuvieron repercusión en el resultado de la misma.”*

Respecto al texto, el T2 manifiesta que, dada la especialidad alta del mismo, le resultó difícil emplear un léxico apropiado para los receptores del texto meta, al respecto manifiesta *“otra cosa que sentí que me generó dificultad era... hacer una traducción que fuera acorde para doctores, para médicos. Lo pensé estoy usando palabras muy generales y quiero un vocabulario más especializado entonces también iba constantemente a la traducción que tenía el traductor que estaba más enfocada hacia el contexto de los médicos”*.

Por último, es importante mencionar que el T2 indicó que el no trabajar desde su computador personal, sino desde el asignado para la prueba, representó, al parecer, otra dificultad en el ejercicio: *“... estaba como muy nerviosa y me estaba bloqueando, como que no me surgía que poner y otra cosa era que el teclado del computador no se, como no estoy acostumbrada, borraba tanto y volvía a poner En eso perdí mucho tiempo, como escribiendo bien con este teclado”*.

9.2.2.2 Tarea de Traducción Texto B (T2)

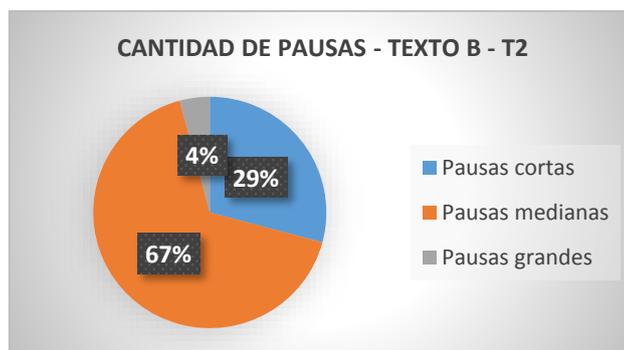
9.2.2.2.1 Translog + Verbalización.

En el texto B (sin presión de tiempo), el T2 realizó 72 pausas. De estas 72, 21 (29%) son cortas y tienen una duración de 62 segundos, 48 (67%) son medianas y duran 711 segundos y 3 (4%) corresponden a pausas grandes que suman 698 segundos, para un total de 1471 segundos (Ver tabla 10 y gráfico 18).

Tabla 10. Pausa a nivel general. Texto B. T2.

TEXTO B – PAUSAS A NIVEL GENERAL		
TIPO DE PAUSA	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	21	62
Pausas medianas	48	711
Pausas grandes	3	698
TOTAL	72	1471

Gráfico 18. Cantidad de pausas. Texto B. T2.

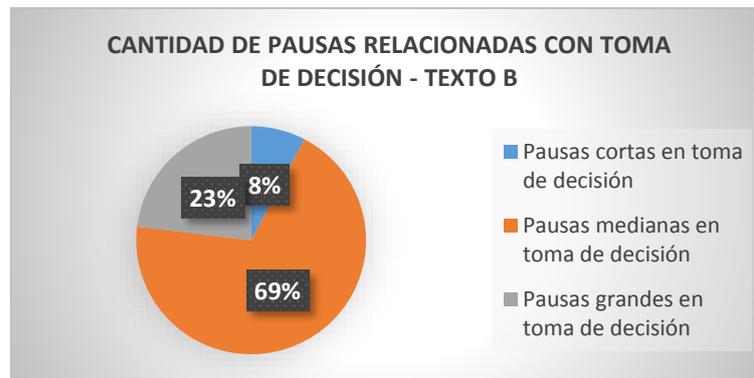


Sin embargo, como ya hemos dicho antes, para este estudio lo importante es saber cuáles de estas pausas son por toma de decisión. Para obtener dicha información, se cruzó la información del *Translog* con las verbalizaciones. En total se evidencian 13 pausas por toma de decisión, de las cuales 3 (23%) corresponden a pausas grandes y suman 698 segundos; 9 (69%) pausas medianas cuyo tiempo total es de 157 segundos; y 1 (1%) pausa corta de 2 segundos. El total del promedio del tiempo en los 3 tipos de pausa por toma de decisión es de 857 segundos. De esto se puede concluir que en el caso del T2 en este texto, las pausas medianas son las más recurrentes con relación a la toma de decisión (Ver tabla 11 y gráfico 19).

Tabla 11. Pausas por toma de decisión. Texto B. T2.

TEXTO B – PAUSAS POR TOMA DE DECISIÓN		
TIPO DE PAUSA EN TOMA DE DECISIÓN	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	1	2
Pausas medianas	9	157
Pausas grandes	3	698
TOTAL	13	857

Gráfico 19. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto B. T2.



Además de estos datos mencionados, al triangular la información de la verbalización con los datos del *Translog*, se puede analizar la razón de cada una de las pausas, tal y como se muestra en el Anexo H.

Adicional a las pausas cortas, medianas y grandes, se presentan 2 pausas correspondientes a la fase de orientación o macroplaneación, y la fase de revisión. En la fase de orientación se presenta una pausa grande con una duración de 270 segundos que se ratifica en la verbalización del T2: *“lo primero que hice fue leer todo el texto, identifiqué que era un texto médico qué estaba hablando en un lenguaje especializado y que por tanto la traducción debía conservar esa forma, ese formato, ese tono”*. Por otra parte, en la fase de revisión (Hvelplund, 2011; Jakobsen, 2012) también ocurre una pausa grande de 240 segundos y en la verbalización el sujeto da cuenta de lo que hizo en este tiempo: *“Bueno ya ahí lo que empecé a hacer fue organizar si había algo que había metido mal ... a revisar algunas comas, a revisar la puntuación, donde sentía que sobraba algo, y ya”*.

También, en esta verbalización se evidencia una pausa mediana (pausa 8) correspondiente a un proceso de microplaneación, con una duración de 14 segundos. En esta pausa, el T2 se detiene para realizar una selección lexical y lo demuestra en la verbalización con el siguiente comentario *“Puse “incisión larga a lo largo de la parte”, me parecía que no tenía fluidez el texto entonces cambié por un sinónimo, eso lo hice varias veces en varias palabras”*; sin embargo, no especifica verbalmente en qué otras palabras lo hizo.

Finalmente, las demás pausas hacen referencia a la terminología (pausas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10,11 y 12). Por ejemplo, en la pausa 2, el término que causa dificultad es “*extracción venosa abierta endoscópica*” e incluso más que el término es el concepto, un reflejo de esto es que en el *Translog* la pausa mediana se da después de “*endoscópica*”. En las pausas 3 y 4, que son medianas, se da una pausa después de “*injerto de derivación*” y en medio de “*arteria coronaria*”. Al respecto, el T2 afirma que buscó qué significaba, realizó los cambios y el enfoque fue en “*coronary-artery-bypass grafting*” como se muestra a continuación en la verbalización: “*De arteria coronaria, entonces fui a buscar qué era eso para mí para entender De qué se trataba ese procedimiento y bueno empecé entonces a leer de qué se trataba y cómo realizar la traducción, realicé estos cambios porque busqué el término coronary-artery bypass grafting, lo vi en varias partes y tomé la decisión de ponerlo así en el título ... porque lo encontré varias veces; sin embargo, en este momento tengo la duda, debí haberlo dejado como estaba ...*”.

Otro término, fue “*injerto*”. Allí se presenta una pausa grande (pausa 5) de 188 segundos y lo que el T2 manifiesta en la verbalización es que no usó el mismo término en todo el texto. Es por esto que el sujeto afirma: “*Hay una cuestión ahí que acabo de ver que no hice o sea mejor dicho lo cambié, pero al final terminé dejando éste ... el injerto, entonces lo que acabo de ver que no hice fue haberlo cambiado acá también para haber dejado todo el término igual*”.

Como ya se ha mencionado, las siglas también hacen parte de los problemas terminológicos de los textos de especialidad; sin embargo, al T2 sólo le tomó 2 segundos tomar una decisión respecto a cómo proceder con ella y dice “*La sigla la busqué también ...busqué el término y ahí fue cuando dije mejor no, mejor dejar este término y no pues el que había puesto en el título y ya*”. Por lo tanto, la decisión que toma es dejarla igual. Posteriormente, en la pausa 7, que fue una pausa mediana, se enfocó en entender qué era una “*vena safena*”. En la pausa 9, la dificultad es cómo traducir “*along the medial part of the lower leg or thigh*” y después de varios cambios la traduce diciendo “*a lo largo de la parte medial inferior de la pierna*”, porque consideró que “*esta era la mejor forma de traducir*”.

De este apartado se puede concluir que la razón por la que más ocurren las pausas en este texto y con este sujeto, es por la terminología. Se da en 10 momentos y con los 3 tipos

de pausa, 8 pausas medianas con un total de 157 segundos, 1 grande con 188 segundos y 1 corta de 2 segundos. También se observa una fase de orientación con una pausa grande de 270 segundos, 1 fase de microplaneación con una pausa mediana de 14 segundos y 1 fase de revisión con una pausa grande de 240 segundos (Ver gráfico 20 y 21).

Gráfico 20. Cantidad de pausas y razón de las pausas. Texto B. T2.

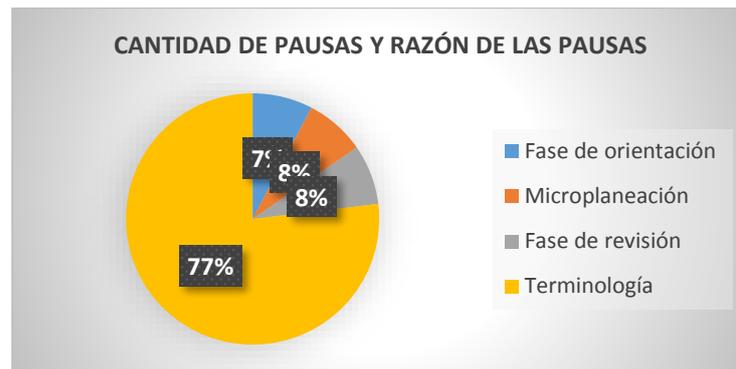
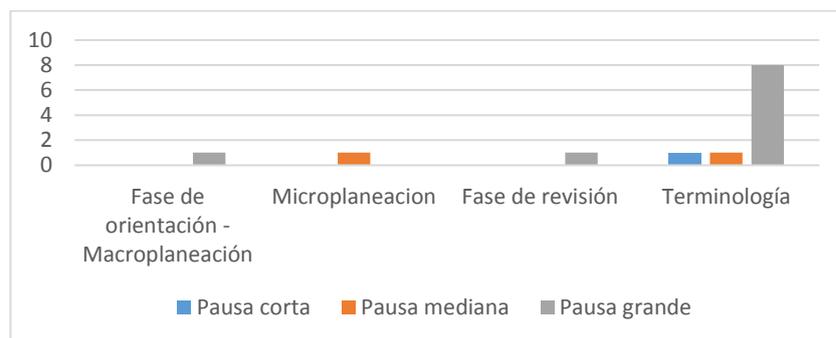


Gráfico 21. Razón de la pausa. Texto B. T2.

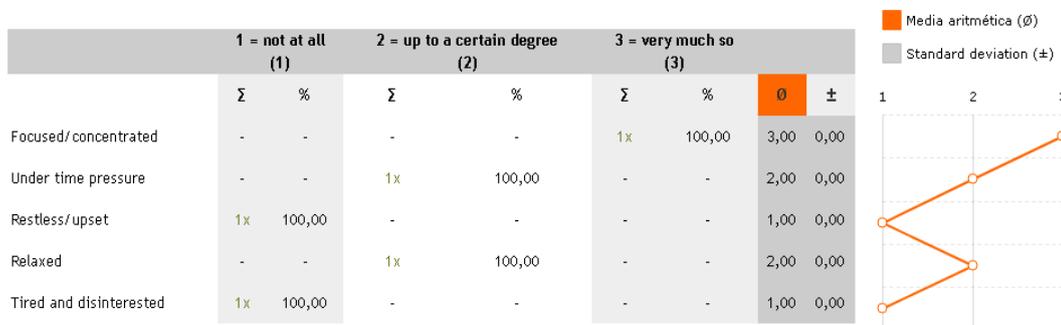


9.2.2.2.2 Cuestionario de toma de decisión.

En cuanto al cuestionario de toma de decisiones, el T2 debió responder a la preguntas eligiendo una opción de 1 a 3, siendo 1 “nada”, 2 “hasta cierto punto” y 3 “mucho”. Respecto al grado de concentración, manifiesta que estuvo muy concentrado; en lo concerniente a la presión de tiempo, manifiesta que hasta cierto punto sintió presión de tiempo; sin embargo, al sujeto se le informó que no había presión de tiempo y que podía tomarse el tiempo que considerara necesario. Por otra parte, se le preguntó qué tan inquieto estuvo, a lo que respondió que nada, mostrando así que estaba relajado durante la prueba.

En este mismo apartado se le pregunta por el cansancio y el desinterés a lo que responde con una puntuación de 1 (Ver gráfico 22).

Gráfico 22. Cuestionario toma de decisión. Texto B. T2.



En la siguiente pregunta, el T2 manifiesta que leyó el texto antes de empezar a traducir y que trató de identificar el mensaje central del texto antes de iniciar. Al respecto responde en el cuestionario que *“La idea central del texto es la recolección o extracción del injerto de derivación coronaria y como este antes generaba complicaciones mayores en los pacientes que gracias a un nuevo método donde se realizan incisiones más pequeñas genera menos complicaciones en los pacientes y también presenta los problemas que faltan por resolver en dicho método”*. Estas respuestas dan cuenta de lo que refleja el *Translog* (pausa inicial de 270 segundos) y la verbalización (*“lo primero que hice fue leer todo el texto identifiqué que era un texto médico ...”*)

En este caso, el T2 dice que no tuvo que cambiar su método de traducción usual, esto se corrobora con la verbalización ya que el T2 afirma *“Bueno, ya luego de leer lo que hice fue entrar a otras páginas, copié el texto en inglés y lo empecé a leer en español y revisar cómo, pues si veía claridad, luego fui a buscar términos también”*. En este caso el T2 siempre pasa por traductor en línea los textos para tener una mejor comprensión.

La siguiente pregunta indaga por las áreas que le representaron más dificultad en el texto, a lo que el sujeto responde que la *“toma de decisiones al escoger un término”*. Esto además es corroborado en el cuestionario, donde se le pregunta si en algún punto decidió no traducir alguna parte del texto original, a lo que éste responde negativamente.

En lo que respecta al grado de satisfacción con las soluciones, el T2 indica estar bastante satisfecho. Respecto a la satisfacción con relación al producto, responde 3 en una escala de 0 a 5; asimismo, sobre la dificultad del texto responde con 4 acercándose a muy difícil; en cuanto a qué tan interesante le resultó el texto también responde con un 4.

Posteriormente, afirma que tuvo tiempo de revisar la traducción y de escoger entre las alternativas; no obstante, en el ejercicio posterior de la verbalización, el T2 duda sobre si fue el término adecuado *“busqué el término coronary-artery bypass grafting lo vi en varias partes y tomé la decisión de ponerlo así en el título ... porque lo encontré varias veces; sin embargo, en este momento tengo la duda, debí haberlo dejado como estaba ...”* Si se analiza este comentario a la luz de las fases mencionadas por Wilss (1996), se observa que se dan todas ellas ya que identifica un problema, lo aclara, recopila información, delibera cómo proceder, elige una opción y evalúa el resultado.

9.2.3 Traductor 3 (T3)

9.2.3.1 Tarea de Traducción Texto A (T3).

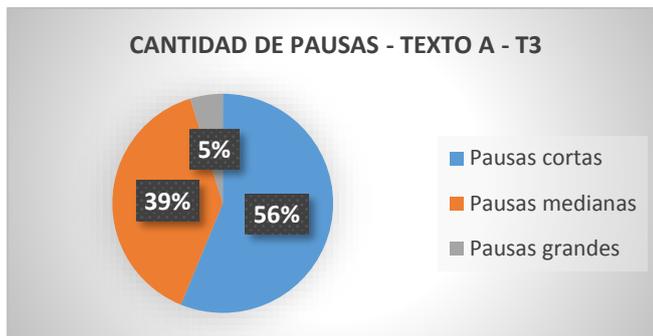
9.2.3.1.1 Translog + Verbalización.

En el texto A traducido por el T3, se evidenciaron 105 pausas en total, siguiendo los tipos de pausa mencionados por Koehn (2010, citado en LaFuente (2015)). Las pausas que más se dan son las cortas que son 59 (56%) y tienen una duración de 175 segundos, luego están las pausas medianas que fueron 41(39%) y duraron 649 segundos, y finalmente están las 5 (5%) pausas grandes que duraron 562 segundos. El tiempo total de estas pausas es de 1386 segundos como se muestra en la tabla 12 y en el gráfico 23.

Tabla 12. Pausas a nivel general. Texto A. T3.

TEXTO A – PAUSAS A NIVEL GENERAL		
TIPO DE PAUSA	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	59	175
Pausas medianas	41	649
Pausas grandes	5	562
TOTAL	105	1386

Gráfico 23. Cantidad de pausas. Texto A. T3.

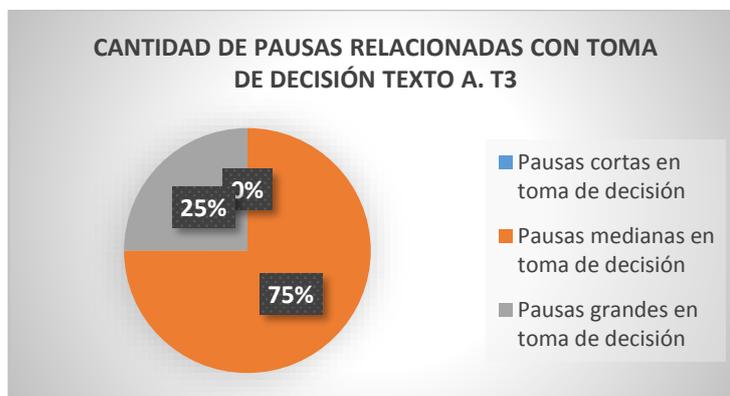


Al triangular la información anterior con las verbalizaciones, se encontró que el total de pausas desciende a 20 por toma de decisión. En este caso el tipo de pausa más recurrente son las medianas con 15 (75%) que equivalen a 338 segundos; seguido de éstas, están las grandes que son 5 (25%) y tienen una duración total de 562 segundos. En este caso no hubo pausas pequeñas por toma de decisión y el total de tiempo de pausas relacionadas con toma de decisión es de 900 (ver tabla 13 y gráfico 24).

Tabla 13. Pausas por toma de decisión. Texto A. T3.

TEXTO A – PAUSAS POR TOMA DE DECISIÓN		
TIPO DE PAUSA EN TOMA DE DECISIÓN	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	0	0
Pausas medianas	15	338
Pausas grandes	5	562
TOTAL	20	900

Gráfico 24. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto A. T3.



En el anexo I, se muestran todas las pausas específicas relacionadas con toma de decisión, evidenciada en el *Translog* y la verbalización.

Inicialmente, se encuentra una pausa grande (pausa 1) que corresponde a la fase de orientación (Hvelplund, 2011) o macroplaneación (Butterworth, 1980). Esta pausa tiene una duración de 175 segundos y el T3 da cuenta de ésta con el siguiente comentario: “*Yo lo primero que me puse a hacer ... fue a leer todo el texto, por eso no empecé como a escribir inmediatamente, me puse a leer el texto, a ver de qué trataba, que reconocía, que no reconocía y ... a ver que me podría causar dificultad*”.

En el T3, específicamente en esta tarea de traducción, se encontró que la mayoría de las pausas son por aspectos terminológicos. Dentro de éstas, se observa que el tipo de pausa que más se da es la mediana (11 pausas), seguida de las grandes (2 pausas).

En cuanto a las pausas grandes en terminología, la pausa más grande (69 seg.) se presentó en el término “*acute infections*”. El T3 indica: “*ahí me quedé pensando esto de “acute infections”, no me sonaba la verdad, yo miré por allá como en la memoria y eso no me sonaba a nada, entonces me puse a buscar pues por internet a ver a qué hacía referencia, me puse a usar Proz ... entonces dejé ese término, “infecciones agudas”, porque vi que era como el más recurrente en ese aspecto*”.

Según Morgan *et al.* (2012), desde el campo de la neuropsicología, cuando el sujeto debe tomar una decisión recurre a las funciones ejecutivas donde se encuentra la memoria de trabajo, con esta verbalización del sujeto podríamos pensar que en el campo de la traducción, en este caso específico, así fue, ya que dice que el término no le era familiar. También, se puede agregar que por su experiencia se basó en una situación pasada que fue buscar en *Proz* el término más recurrente y así tomar una decisión cuando se vio enfrentado a este dilema terminológico.

La segunda pausa grande que ocurre en terminología es la número 17 que tiene una duración de 60 segundos. En esta pausa, la dificultad fue el término “*pneumococcal pneumonia*”, el sujeto manifiesta tener varias opciones y decide buscarla en varios recursos web. El T3 afirma “*ahí estuve buscando la traducción de ese “pneumococcal pneumonia”*”.

Además, en la pausa 3 la dificultad es “*cardiovascular disease*”, pero como el sujeto manifiesta que la ha usado antes no pasó mucho tiempo en ésta, sólo 8 segundos. Otra pausa en terminología fue por el término “*periodos*”, e informa que decidió dejarlo así porque las epidemias no son constantes si no que se dan por periodos de tiempo. En la verbalización el sujeto afirma “*en periodos de influenza, epidemia de influenza ... puse esa palabra, ese término “períodos”, bueno porque las epidemias se presentan por periodos, no es algo constante, entonces me parece que hacía falta especificar eso en el “source”, para hacer un poco más entendible el texto ... yo sé que igual especificaron que el texto va para personas que conocen del área que son especializados en la materia, pero igual, era como para ser un poco más natural la lectura.*”

Otros términos que causaron dificultad fueron “*infarto al miocardio*”. También, “*bronquitis respiratoria aguda*”, para este término también busca confirmar con un recurso en línea, lo mismo ocurre con “*chest infections*”, “*syncytial virus*”, “*during*”, “*prospective study*” y “*haemophilus influenzae pneumonia*”.

Además de estas dificultades terminológicas, se encuentran también 4 pausas medianas por microplaneación. La primera de ellas se da al inicio de una oración. En la explicación el sujeto manifiesta tener dificultad para traducir algunos grupos sintácticos: “*un incremento en los riesgos a corto plazo, ahí me quedé pensando un muy buen rato porque ... yo acepto que yo tengo cierta dificultad para traducir estos ¿grupos sintácticos es que se llaman? entonces cuando llegué a ese punto empecé a pensar ¿será que si me están hablando de los riesgos a corto plazo del infarto del miocardio o es un riesgo a corto plazo de infarto al miocardio? Entonces ... ahí me puse como a pensar*”. Esta dificultad se da en 2 pausas, la primera tiene una duración de 8 segundos y la segunda de 66 segundos.

También, otro momento en el que se da un tipo de dificultad parecido es en la pausa 12, donde nuevamente hay una dificultad por un grupo nominal: “*riesgos a corto plazo del infarto*” y “*riesgos de infarto de miocardio*”. Al respecto, el T3 manifiesta: “*decidí ... buscar la traducción a ver si lo podía dejar así o no, a la final creo que lo cambie si no estoy mal porque arriba puse “riesgos a corto plazo del infarto” y aquí si puse “riesgos de infarto de miocardio”, aquí sí lo corregí, pero se me olvidó ... cambiarlo en la parte inicial del texto.*” En la última pausa de microplaneación, que es la 14, manifiesta que no hay un problema como tal, lo que hace es organizar la escritura.

Finalmente, se encuentra la fase de revisión (Hvelplund, 2011; Jakobsen, 2012) en donde se da una pausa grande de 192 segundos, y el sujeto confirma lo realizado: *“Bueno, ahí termino y ya me puse a pensar, a mirar la ortografía, entonces ahí lo copié porque lo pasé a Word para ampliar un poco, para poder ver bien porque me tragué unas letras, porque la letra estaba pequeña y ya lo que me quedo es haciendo eso de ortografía, ya no hago cambios de ningún otro tipo.”*

De este texto se puede concluir que, en realidad sí ocurre una fase de orientación o macroplaneación que dura 175 segundos y que corresponde a una pausa grande. Además, se observan 13 pausas por terminología, de las cuales 11 (261 seg.) son medianas y 2 (129 seg.) son grandes, esto nos da un total de 390 segundos. También se evidencian 5 pausas por microplaneación, de las cuales 4 son medianas (77 seg.) y 1 es grande (66 seg.) para un total de 390 segundos para esta fase. Finalmente, se evidencia una fase de revisión al final del texto con una pausa grande de 192 segundos (Ver gráfico 25 y 26).

Gráfico 25. Cantidad de pausas y razón. Texto A. T3.

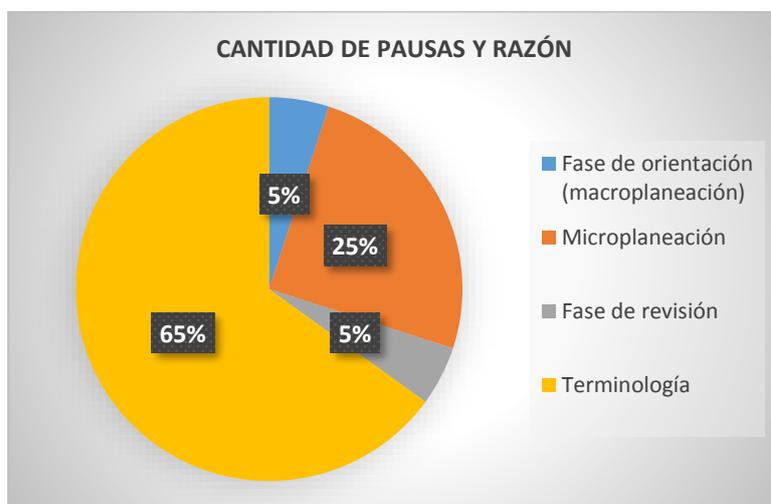
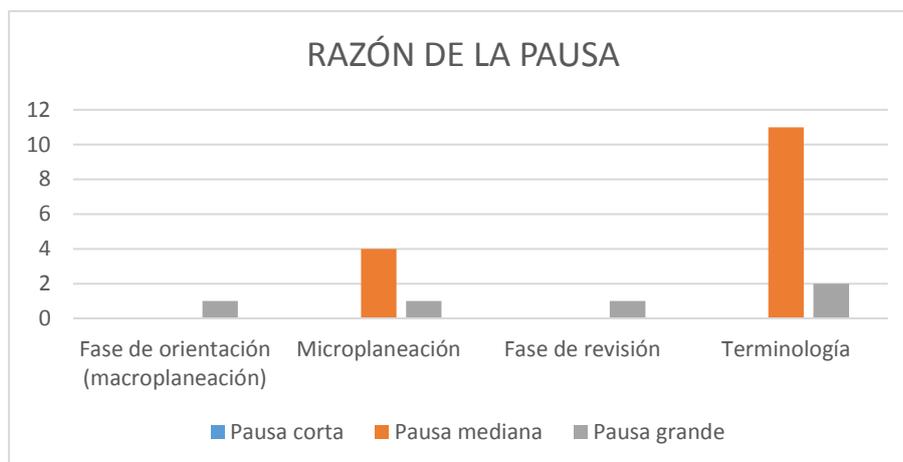


Gráfico 26. Razón de la pausa. Texto A. T3.



9.2.3.1.2 Cuestionario de presión de tiempo.

Con relación a la presión de tiempo, el T3 manifiesta que tuvo tiempo suficiente para terminar la traducción y esta información se puede corroborar con el *Translog*; también indica en el cuestionario que tuvo el tiempo para leer el texto completo antes de empezar a traducirlo y esto está acorde a la verbalización: *“Yo lo primero que me puse a hacer ... fue a leer todo el texto, por eso no empecé como a escribir inmediatamente”*.

En el cuestionario de presión de tiempo, también manifiesta que pudo pensar claramente a pesar de estar sometido a tal presión y que pudo escoger entre varias soluciones. Un ejemplo de esto se presenta en “acute infections”, el T3 realiza una búsqueda en *Proz*, el diccionario de *longman* y *linguee* para ver cómo traducían el término y cuál era su frecuencia. Otro ejemplo de este mismo caso donde hay varias opciones es en “*pneumococcal pneumonia*”: *“ahí estuve buscando la traducción de ese pneumococcal pneumonia, ahí me demoré buscando hartito porque la verdad aparecían varias opciones y me aparecían de manera independiente. No me aparecieron juntas ... esa la estuve buscando en el Proz y en el Longman y no me salieron, busqué fue en Linguee, que ahí se me salieron diferentes opciones y la que más como que se repetía era neumocócica ... neumonía neumocócica, la busqué en Google y también me apareció entonces la consideré como adecuada”*. Estos mismos apartados nos permiten verificar lo escrito en el cuestionario donde el T3 afirma que tuvo tiempo de realizar búsquedas en internet. En este caso, el sujeto informa a qué páginas accedió para realizar las búsquedas.

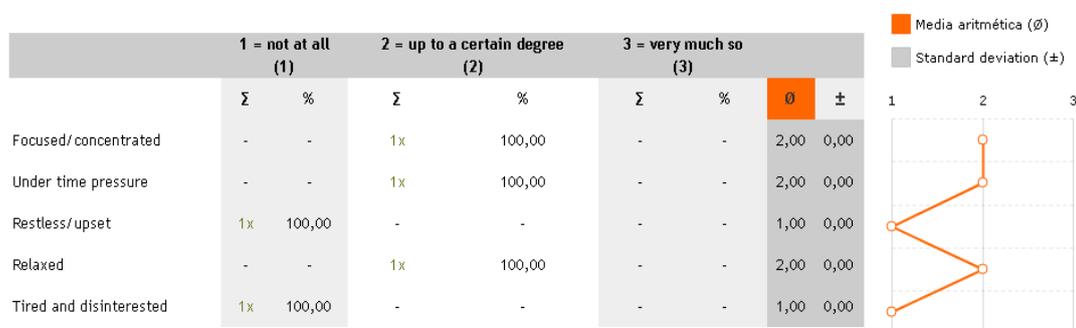
Por otra parte, el T3 dice que tuvo tiempo suficiente para revisar la traducción y esto se puede verificar en la fase de revisión que dura 192 segundos; de igual manera, se puede contrastar también con la verbalización: *“ahí termino y ya me puse a pensar, a mirar la ortografía, entonces ahí lo copié porque lo pasé a Word para ampliar un poco para poder ver bien porque me tragué unas letras porque la letra estaba pequeña y ya lo que me quedo es haciendo eso de ortografía, ya no hago cambios de ningún otro tipo”*. Además, en la misma encuesta, en la sección de otros comentarios, el sujeto afirma: *“Aunque se dio suficiente tiempo para realizar la prueba ... no me alcanzó para realizar una revisión rigurosa en cuanto a ortografía y redacción... Considero más que la traducción que realicé fue un borrador, pues es necesario hacer varios cambios, especialmente, en riesgos de infarto de miocardio que fue diferente al iniciar la traducción.”*

9.2.3.1.3 Cuestionario de toma de decisión.

Respecto al cuestionario de toma de decisiones, el T3 manifiesta: *“se puede mejorar el resultado final”* cuando se le pregunta qué tan satisfecho está con las soluciones; sin embargo, se contradice al poner en un rango de 4 el grado de satisfacción respecto al producto final donde 5 es muy satisfecho. Es posible que le haya dado este valor porque al visualizar su traducción, encontró que le faltó realizar algunos cambios y no consideró que fueran tantos.

En cuanto a la concentración, a la presión de tiempo y a su nivel de relajación, el T3 manifiesta que *“hasta cierto punto”* concentrado, con presión por el tiempo asignado y relajado. Con referencia a qué tan inquieto, cansado y desinteresado se sintió indicó que *“nada”*, es decir que realizó la prueba estando bien anímicamente (Ver gráfico 27).

Gráfico 27. Toma de decisiones. Texto A. T3.



En la siguiente pregunta, el T3 afirma de nuevo que leyó el texto completo antes de traducirlo, lo cual ya se verificó anteriormente con el *Translog* y con la verbalización.

Además, manifiesta que tuvo que cambiar el método de traducción habitual porque en su trabajo utiliza otras herramientas: *“Normalmente uso MemoQ. Esto permite ver todo por segmentos, algo que no ocurrió en esta traducción.; asimismo, se dan memorias de traducción que facilitan las traducciones. El programa también permite realizar análisis a la ortografía”*. Posterior a esto, se le pregunta cuáles áreas problemáticas fueron en las que tuvo mayor dificultad, a lo que el T3 responde que *“los grupos nominales”*. Esta información es coherente con los datos proporcionados por el *Translog* y con la verbalización.

En cuanto a la dificultad del texto, en un rango de 1 a 5, siendo 5 muy difícil, responde con 4 que es un tanto alta y está bien dado que el texto es de especialidad. Sumado a esto, en la pregunta de qué tan interesante le fue el texto responde también con 4, siendo 5 no muy interesante. Esta última respuesta podría estar relacionada con las áreas de conocimiento a las que usualmente traduce (salud, servicios sociales). Este texto pertenecía a un ámbito muy específico, cardiología.

De igual manera, en esta encuesta se corrobora otro dato respecto al tiempo con el que contaba para escoger entre las soluciones a disposición. En contraposición a lo que proponen algunos estudios respecto a la variable experiencia y a la decisión de omitir traducir ciertos segmentos de texto, en el caso del T3 ocurrió que en un punto decidió no traducir parte del original; sin embargo, al indagar cuáles segmentos, responde que *“el término que estaba en latín”*. Sumado a esto afirma que *“hasta cierto punto”* pudo revisar la traducción y esto está en concordancia con la encuesta de presión de tiempo donde afirma: *“Considero más que la traducción que realicé fue un borrador, pues es necesario hacer varios cambios, especialmente en Riesgos de infarto de miocardio que fue diferente al iniciar la traducción”*.

Dentro de otros comentarios que el T3 compartió en este cuestionario afirmó: *“Me generó dificultad el tamaño de la letra. Muy pequeña la letra del target”*. Lo anterior también se puede verificar en la verbalización: *“otra cosa ... que me causa dificultad fue de pronto el tamaño de la letra cuando estoy digitando, después de que empecé a digitar me di*

cuenta que el tamaño de la letra del source es más grande que el tamaño de la letra del Target”.

En este sujeto se observan varias partes donde se muestran las fases del proceso de toma de decisiones propuestas por Wilss (1996). Por ejemplo, *“esto de la bronquitis aguda, bueno este acute... acute bronquitis lo busqué ...porque yo ya... había usado acute arriba en el título pero no sabía... quería confirmar que si se usara de la misma manera con bronquitis, entonces me puse a buscar en Proz las posibles traducciones que se han usado, entonces encontré que el término como más utilizado, más adecuado es bronquitis respiratoria aguda, bueno, y otras infecciones, creo que ahí me perdí, por eso no estoy escribiendo nada. Ahh, ahí estoy buscando chest infections porque me surgió la duda de si poner infecciones del pecho, pues me sonaba muy extraño, cuando me puse a buscar lo mismo en Proz encontré que sería más adecuado, ahh no, ese lo busqué en Longman que decía que chest infection hacía referencia a infecciones en las vías respiratorias, entonces decidí dejar ese”.*

Aquí se inicia identificando el problema que es el término, luego busca aclararlo, hace la consulta en línea recopilando información, revisa las posibles traducciones como una forma de deliberar cómo proceder para pasar a elegir el término indicado y, finalmente, evalúa su resultado con la decisión de dejarlo así. Esto nos demuestra que, en este caso, el sujeto sigue las fases en el mismo orden.

9.2.3.2 Tarea de Traducción Texto B (T3)

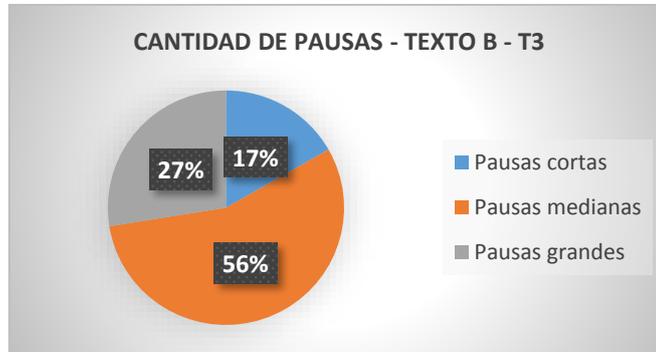
9.2.3.2.1 Translog + Verbalización.

En el texto B, se presentaron 118 pausas generales de las cuales 71 son pausas cortas y tienen un tiempo de 205 segundos, las pausas medianas son 42 con un tiempo de 911, y finalmente, las grandes son 5 con 379 segundos. El tiempo total de pausas generales es de 1495 segundos como se muestra en la siguiente tabla (Ver tabla 14 y gráfico 28).

Tabla 14. Pausas a nivel general. Texto B. T3.

TEXTO B – PAUSAS A NIVEL GENERAL		
TIPO DE PAUSA	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	71	205
Pausas medianas	42	911
Pausas grandes	5	379
TOTAL	118	1495

Gráfico 28. Cantidad de pausas. Texto B. T3.

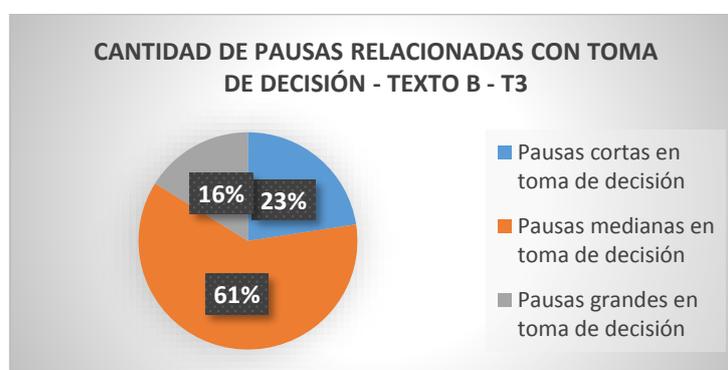


Tal y como se ha procedido en los casos anteriores, se cruzó la información general de pausas con las verbalizaciones para encontrar las pausas que corresponden a toma de decisión. El T3 realizó 27 pausas, siendo las pausas medianas las más recurrentes con 15 veces. El tiempo total de este tipo de pausa es de 436 segundos, el segundo tipo de pausa que más se repite es la corta que son 6 y duraron 12 segundos. Por último, las pausas grandes se dieron 5 veces con un total de 379 segundos, siendo 827 el total de segundos de todas las pausas por toma de decisión (Ver tabla 15 y gráfico 29).

Tabla 15. Pausas por toma de decisión. Texto B. T3.

TEXTO B – PAUSAS POR TOMA DE DECISIÓN		
TIPO DE PAUSA EN TOMA DE DECISIÓN	CANTIDAD	TIEMPO
Pausas cortas	6	12
Pausas medianas	15	436
Pausas grandes	5	379
TOTAL	26	827

Gráfico 29. Cantidad de pausas relacionadas con toma de decisión. Texto B. T3.



Todas estas pausas por toma de decisión se obtuvieron al triangular la información del *Translog* con la verbalización. En el anexo J se da cuenta del tiempo que tuvo la pausa, el tipo de pausa, la localización de esta en el texto, la verbalización y la razón de la misma.

Al inicio del texto se da una pausa grande (89 seg.) que corresponde a la fase de orientación (Hvelplund, 2011; Jakobsen, 2012) o macroplaneación. En esta parte el sujeto manifiesta: *“Lo primero que hice, lo mismo que en la otra, me puse a leer porque yo pues no sé si la complejidad del texto fue mayor o ya estaba cansado por la primera pero la verdad me pareció más complicada esta traducción”*. Esta información también va en concordancia con el cuestionario de toma de decisiones ya que le da el mayor valor (5) para decir qué tan difícil fue el texto. Además, en el mismo cuestionario afirma que leyó el texto antes de traducirlo.

Otra razón para las pausas es la microplaneación, en este caso son 6. Todas (pausa 2 a pausa 7) hacen referencia al inicio del texto específicamente al título, ya que no lo tradujo de una sola vez sino por partes. En el título, el *Translog* muestra que se toma bastante tiempo ya que hay dos pausas grandes (67 y 68 seg.), 2 pausas medianas (11 y 6 seg.) y 2 cortas (4 seg.). Al respecto, el sujeto manifiesta: *“el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó buscar como por partes qué quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título. La verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje como del final hasta el principio.”*

La pausas por terminología son 17; sin embargo, hay 5 (pausa 8, 9, 10, 11, 12) que se refieren al mismo tipo de problema que era *“coronary artery bypass grafting”*, el sujeto realiza pausas en cada uno de estos términos según el *Translog* y en la verbalización el sujeto manifiesta lo siguiente: *“hice la traducción de lo que era coronary artery bypass grafting, lo puse entre paréntesis en inglés y luego puse la coma y puse la sigla para seguir utilizando las siglas más adelante y la explicación”*.

Otro término que causó dificultad, en el cual el sujeto invirtió 78 segundos en su búsqueda, fue *“Amidst”*. *“... ese término yo no lo había visto antes, entonces estuve buscando un poco qué era lo que quería decir entonces dice “Amidst several advances” y encontré que viene a definirse como “en medio”. Bueno, entonces usé eso “entre” “entre los diferentes avances que hay” decidí dejarlo como eso “entre” qué fue lo que me pareció, digamos, más adecuado para poder seguir la traducción”*. Según las fases de Wilss (1996), el sujeto identifica el problema, lo busca para aclararlo, recoge información, piensa en lo que quiere decir, analiza las diferentes opciones hasta elegir una y toma la decisión después de evaluarlas todas.

De igual manera, otros problemas terminológicos fueron *“recalcitrant issues”*, *“harvesting”* porque siempre los asocia dentro de un contexto de *“cosecha”*, pero lo cambia por *“recolección”* *“vi varios ejemplos en Proz, la recolección de la vena safena, entonces decidí como dejarlo ahí”*; otros problemas terminológicos fue la traducción de *“home care nursing support”*, *“surveillance”*, *“invasive endoscopic harvesting”*, *“endoscopic dissection”*, *“carbón dioxide insufflation”*, *“uptake”* y *“cosmesis”*.

Finalmente, está la fase de revisión en la que el sujeto casi no se demora, solo 15 segundos. Esto puede deberse a que a medida que va avanzando, se toma su tiempo para hacer la revisión de la traducción.

Según lo anterior, se puede concluir que la fase de orientación o macroplaneación se presenta y ocurre con una pausa de 89 segundos (pausa grande). La fase de microplaneación se da en 6 momentos, en el título específicamente, con 2 pausas cortas de 2 segundos cada una, 2 pausas medianas de 6 y 11 segundos y 2 pausas grandes de 68 y 67 segundos. El total de tiempo en la microplaneación es de 156 segundos. Además, en la terminología, se dieron 4 pausas cortas cada una de 2 segundos, en total 8; 12 pausas medianas cuyo tiempo total es de 404 segundos y 2 pausas grandes de 77 y 78 segundos, es decir 155 segundos. El tiempo total de pausas por terminología con relación a la toma de decisión es de 567 segundos. Finalmente, se da una aparente etapa de revisión; no obstante, por el tiempo que es de sólo 15 segundos, se podría pensar que no se hizo, la verbalización tampoco da cuenta de que hubiera ocurrido. Es probable que el T3 la hubiera hecho simultáneamente mientras traducía cada segmento o párrafo (Ver gráfico 30 y 31).

Gráfico 30. Cantidad y razón de pausas. Texto B. T3.

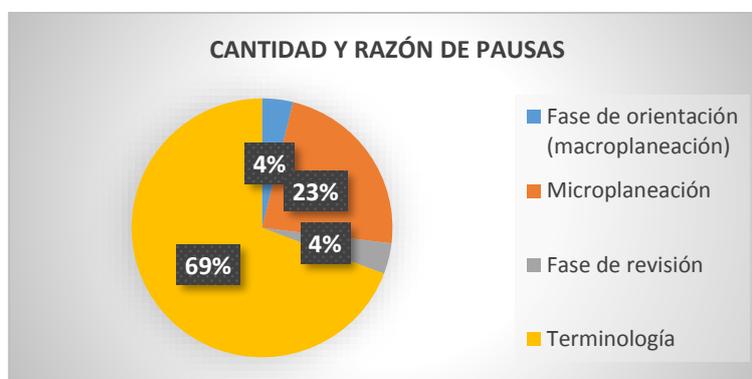
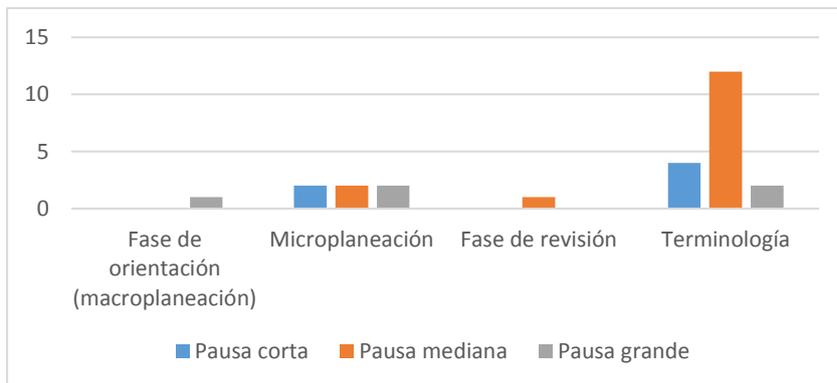


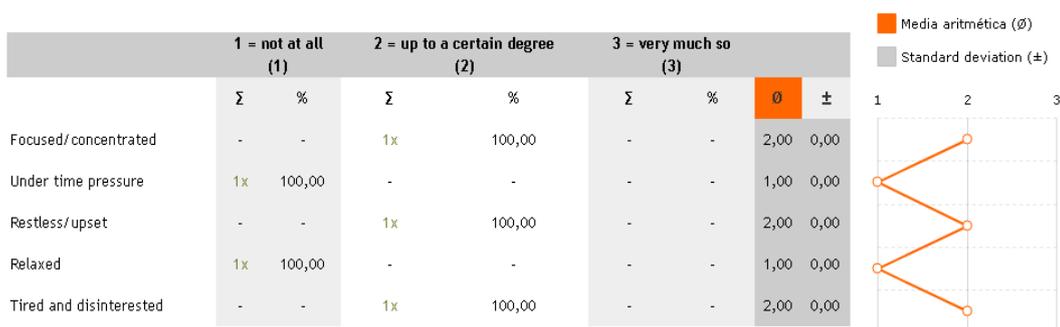
Gráfico 31. Razón de la pausa. Texto B. T3.



9.2.3.2.2 Cuestionario de toma de decisiones

El cuestionario de toma de decisiones indaga sobre cómo se sintió durante la actividad. Para esto, el T3 debía reflexionar sobre sus sentimientos y seleccionar un número del 1 al 3; el 1 significa “nada”, 2 “hasta cierto punto” y 3 “muy” (ver gráfico 32). Respecto al grado de concentración en la actividad, de inquietud, cansancio y desinterés, el T3 seleccionó 2, es decir que se sintió un poco cansado, desinteresado y falta de concentración. Respecto a la presión de tiempo, seleccionó 1 queriendo indicar que no se sintió cansado, aunque dice que no se sintió nada relajado. Esto último podría tener relación con el grado de dificultad que el sujeto manifestó al inicio de la verbalización.

Gráfico 32. Cuestionario de toma de decisión. Texto B. T3.



Respecto al mensaje central del texto, manifiesta que lo identificó y que se refería a “la comparación entre dos procedimientos en los que se usa la vena safena”. Además,

manifiesta que tuvo que cambiar su método de traducción habitual y cuando da la explicación comenta: *“Sólo me afectó la falta de la separación de los segmentos”*.

A continuación, se indaga por las áreas problemáticas en las que tuvo más dificultad, a lo que el sujeto responde: *“los términos fueron demasiado técnicos”*, de ahí que hubiera tantas pausas en terminología como se mostró anteriormente. También resalta que se sintió bastante satisfecho con las soluciones que proporcionó, pero no se sintió totalmente satisfecho con el producto final. Esto puede deberse a algunos de esos términos ya que por ejemplo en una parte de la verbalización el sujeto está hablando de *“insuflación del dióxido de carbono”* y dice que le dejaría la nota al editor porque no estaba seguro: *“no encontré una traducción adecuada que me dejara 100% satisfecho y todavía tengo la duda de eso”*.

Lo mismo ocurre con *“cosmesis”* de este término el T3 agrega: *“no encontré una definición, incluso puse “prótesis”, pero nulo totalmente, de verdad que no me cuadra por ningún lado. Puse “prótesis” por los resultados que encontré en Proz y en Linguee, pero en realidad no estoy digamos 100% seguro de que esa sea la traducción adecuada no.”*

De otra parte, el texto no lo encontró ni tan aburrido ni tan interesante, y dice que sí tuvo tiempo de escoger entre las opciones y que en ningún momento pensó en dejar una parte sin traducir.

Finalmente, sostiene que tuvo tiempo de revisar la traducción, aunque en el *Translog*, se evidencia una pausa mediana de 15 segundos. Este tiempo sería muy poco para hacer la lectura del texto.

10.3 Contraste de Tarea A y Tarea B por sujeto.

10.3.1 Traductor 1 (T1).

Tabla 16. Contraste Texto A y B. T1.

	TEXTO A	TEXTO B
Pausas generales por toma de decisión:	Pausas cortas: 3 (9 seg.) Pausas medianas: 16 (310 seg.) Pausas grandes: 3 (301 seg.) Total de pausas: 21 (620 seg.)	Pausas cortas: 3 (10 seg.) Pausas medianas: 10 (270 seg.) Pausas grandes: 3 (507 seg.) Total de pausas: 16 (787 seg.)

Razón de las pausas	<p>Fase de orientación: 65 segundos.</p> <p>Analiza “frase por frase más que todo”. No leyó el texto completo antes de empezar.</p>	<p>Realizó fase de orientación según el sujeto, pero según el <i>Translog</i>, 26 segundos no es suficiente para que haya ocurrido. Según la encuesta de toma de decisión respondió que no realiza la lectura en su totalidad a pesar de que no hay presión de tiempo.</p> <p>Según la verbalización “<i>De entrada desde el mismo título tuve que apoyarme de la herramienta de traducción, el motor de traducción en Google para ubicarme un poquito más porque ...encontré muchos términos especializados desde el mismo título entonces me apoyé allí</i>”.</p> <p>Macroplaneación: 176 segundos y se da en el título justo después de la fase de orientación.</p>
	<p>Fase de revisión: 169 segundos.</p> <p>Copia la información para hacer revisión de ortografía en el texto meta.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 pausas cortas (6 seg.) - 4 medianas (85 seg.) - 1 pausa grande (169 seg.) 	<p>Fase de revisión: 248 segundos.</p> <p>“<i>Ya allí lo que hice fue copiar y pegar el texto en Word para empezar a revisar ... la ortografía y hacer los cambios en este en este texto pues final. Como pueden ver ahí voy haciendo los cambios.</i>”</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 Pausa grande (248 seg.)

	<p>Problemas terminológicos: 6 pausas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pausas medianas (149 seg.) 	<p>Problemas terminológicos: 6 pausas</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 Pausa grande (83 seg.) - 3 pausas medianas (59 seg.) - 2 pausas cortas (7 seg.)
	<p>Microplaneación: 8 al iniciar cada oración</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 pausa corta (3 seg.) - 1 pausa grande (67 seg.) - 6 pausas medianas (76 seg.) 	<p>Microplaneación: 7 al iniciar cada oración.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 6 pausas medianas (185 seg.) - 1 corta. (3 seg.)
<p>Presión de tiempo</p>	<p>Aunque sí se presentó presión de tiempo, el sujeto no se vio afectado por ésta ya que terminó la traducción en el tiempo estipulado sin problema. Sin embargo, en la verbalización manifiesta que <i>“no le gusta estar pendiente de cuánto va, cuánto falta”</i> y que sólo se enfoca en hacer la tarea de una mejor manera. Cree que la presión de tiempo genera estrés en el traductor.</p>	<p>Aunque no había presión de tiempo en el cuestionario de toma de decisión sintió una presión media. Por otra parte, en la encuesta indica que, hasta cierto punto, tuvo el tiempo de escoger entre varias opciones. En este caso, la presión de tiempo fue individual ya que la prueba carecía de ésta y el sujeto sabía que podía tomarse el tiempo que considerara necesario, es por esto que llama la atención que diga que hasta cierto punto tuvo el tiempo de revisar la traducción. A</p>

		pesar de esto dice que en ningún punto decidió dejar de traducir alguna parte del texto.
Experiencia	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea. - Busca solucionar los problemas terminológicos de inmediato. - Normalmente traduce textos de ingeniería civil, pero con su experiencia logró avanzar y buscar soluciones. - Se dan algunas fases de Wilss (1996) 	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea. - Busca solucionar los problemas terminológicos a medida que se presentan. - Se dan algunas fases de Wilss (1996)
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> - Dice que sí trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo. - Área problemática los términos especializados. - Bastante satisfecho con las soluciones - La intuición no se muestra de forma específica. 	<ul style="list-style-type: none"> - Indica que trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo. - Área problemática los términos especializados. - Bastante insatisfecho con las soluciones - La intuición no se muestra de forma específica.
Otros	<ul style="list-style-type: none"> - Cambió el método usual de traducción, <i>Toolkit to translate the whole text.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Cambió la forma usual de traducción y la razón del porqué la da en la siguiente pregunta “Normally, I use the Google Translation Toolkit. Then I compare the two texts and make the suitable changes”.

Como se pudo observar en la tabla 22, la primera diferencia entre el Texto A y el Texto B es el número de pausas en toma de decisión. En el texto A donde hubo presión de tiempo, se presentaron 21 pausas en total mientras que en el texto B sólo 16. Sin embargo, al comparar el tiempo total de las pausas, se tomó más tiempo en el Texto B. En contraposición, tanto en el texto A como en el texto B, las pausas que más se dieron fueron las medianas, en el caso del texto A, se dieron 16 y en el texto B 10; de igual manera, se presentaron la misma cantidad de pausas cortas (3) y pausas grandes (3) en ambos textos.

En cuanto a la razón de las pausas, tanto en el texto A como en el texto B, en la fase de orientación el sujeto no lee el texto completo antes de iniciar, y analiza “*frase por frase*”. En el texto A, le toma más tiempo iniciar ya que se demora 65 segundos mientras que en el texto B, sólo 26. Esta información está corroborada en la verbalización y llama mucho la atención que no realizara la lectura del texto completo en el texto B a pesar de que no tenía presión de tiempo. De esto se puede concluir que el T1 siempre procede de la misma manera cuando se ve enfrentado a un trabajo de traducción, sin importar las condiciones del encargo. Es importante resaltar que en el texto B en la segunda pausa se da una fase de macroplaneación de 176 segundos porque encontró mucha dificultad en los términos desde el título.

Además, la fase de revisión se da en los dos textos; sin embargo, hay una diferencia un tanto significativa en los tiempos. El primero toma 169 segundos y en el segundo 248. Esto podría deberse a que no había presión de tiempo en el segundo texto. En ambos casos, el T1 manifiesta el proceso que realiza, que es copiar la información en *Word* para hacer la revisión de la ortografía y luego pasar los cambios en el programa. En esta fase ocurre una diferencia en cuanto el número de pausas, en texto bajo presión de tiempo se ve la revisión con los 3 tipos de pausa, 2 cortas (6 seg.), 4 medianas (85 seg.) y 1 grande (169 seg.), mientras que en el otro texto sólo ocurre una grande de 248 segundos.

En cuanto a los problemas terminológicos en los dos textos se dan 6 pausas. Sin embargo, la diferencia es que en el texto bajo presión de tiempo las 6 son medianas (149 seg.) y en el texto B si se dan los 3 tipos de pausa siendo la mediana la más frecuente con 3 que duran 59 segundos, luego las cortas que son 2 y duran 7 segundos y finalmente 1 grande que dura 83 segundos.

Respecto a la microplaneación, en el texto A se presentan 8 y en el texto B se evidencian 7. Todas estas pausas se hacen al iniciar cada oración, esto por la decisión que toma el T1 al inicio donde traduce oración por oración. En esta fase en el texto A existe una pausa corta (3 seg.), 1 grande (67 seg.) y 6 medianas (76 seg.) y en el texto B, 6 medianas (185 seg.) y 1 corta (3 seg.), siendo en ambos textos más frecuentes las pausas medianas.

En cuanto a la presión de tiempo, en el texto A, el sujeto manifiesta que no se vio afectado por la presión de tiempo ya que terminó la traducción a tiempo. Al respecto, manifiesta que le parece que esta restricción de tiempo genera estrés y que *“no le gusta estar pendiente de cuánto va, cuánto falta”*. En cuanto al texto B, aunque no había presión de tiempo, en el cuestionario de toma de decisión sintió una presión media y que hasta cierto punto pudo escoger entre varias opciones. En este caso, la presión de tiempo fue individual ya que la prueba carecía de ésta y el sujeto sabía que podía tomarse el tiempo que considerara necesario, es por esto que llama la atención que diga que hasta cierto punto tuvo el tiempo de revisar la traducción. A pesar de esto, indica que en ningún punto decidió dejar de traducir alguna parte del texto.

En cuanto a la experiencia, en ambos textos, el T1 usa herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea y buscar soluciones a los problemas terminológicos que se presentan en el texto. Es importante resaltar que aunque el sujeto manifiesta en la encuesta demográfica que normalmente traduce textos de ingeniería civil, logró avanzar y buscar soluciones, a pesar de ser un tema con el que no está familiarizado. También tradujo los textos completos.

Por otra parte, en la toma de decisiones el sujeto dice que trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo y cada vez que se ve enfrentado a un término busca solucionarlo usando las herramientas de traducción o traductores en línea. Otro aspecto diferencial es que en el texto A el sujeto se siente satisfecho con las soluciones que brindó mientras que en el texto B, que no tenía presión de tiempo, se sintió bastante insatisfecho con las soluciones. Esto puede estar relacionado con lo propuesto en el estudio de Hansen (2006), en cuya prueba los traductores no tuvieron problemas al traducir bajo presión de tiempo, pero cuando no había presión de tiempo dudaron de las decisiones tomadas.

10.3.2 Traductor 2 (T2).

Tabla 17. Contraste Texto A y B. T2.

	TEXTO A	TEXTO B
Pausas generales por toma de decisión:	<p>Pausas cortas: 1 (2 seg.)</p> <p>Pausas medianas: 9 (222 seg.)</p> <p>Pausas grandes: 2 (218 seg.)</p> <p>Total de pausas: 12 (442)</p>	<p>Pausas cortas: 1 (2 seg.)</p> <p>Pausas medianas: 9 (157 seg.)</p> <p>Pausas grandes: 3 (698 seg.)</p> <p>Total de pausas: 13 (857)</p>
Razón de las pausas	<p>Fase de orientación: 151 segundos.</p> <p>Leyó el texto completo antes de empezar para tener la idea general del texto.</p>	<p>Fase de orientación: 270 segundos.</p> <p>Leyó todo el texto, identificó el lenguaje especializado y buscó conservar el registro.</p>
	<p>Fase de revisión: no se dio porque el T2 no alcanzó a terminar el texto.</p>	<p>Fase de revisión: 240 segundos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 Pausa grande (248 seg.) - Revisa puntuación, comas, entre otros.
	<p>Problemas terminológicos: 7 pausas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pausas medianas (171 seg.) - 1 Pausa grande (67 seg.) <p>- Buscar el término en el glosario o de terminología especializada”</p>	<p>Problemas terminológicos: 10 pausas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 Pausa grande (188 seg.) - 8 pausas medianas (157 seg.) - 1 pausas cortas (2 seg.) <p>-Busca el término y realiza los ajustes en el texto.</p> <p>- No usó el mismo término en todo el texto si no que hizo el cambio y olvidó aplicarlo la siguiente vez.</p>

	<p>Microplaneación: 4</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 pausa corta (2 seg.) - 6 pausas medianas (51 seg.) 	<p>Microplaneacion:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 pausa mediana (14 seg.)
Presión de tiempo	<ul style="list-style-type: none"> - Si se presentó presión de tiempo y se puede verificar en los instrumentos. - Se sintió cansado y desinteresado. - Un poco concentrado e inquieto - Terminología: <i>“Ahí fue donde me quedé y por eso ya no alcancé a terminar porque eso es un término en latín pues creo yo”</i> y en la última pausa complementa esta información diciendo <i>“Haemophilus influenzae pneumonia, para mi es latín o griego, yo creo que es latín, entonces...usualmente yo dejo los términos en latín como aparecen porque ... es como una convención que se maneja, pues yo los dejo tal cual, pero me gusta saber de qué están hablando para poder seguir escribiendo”</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> - No hubo presión de tiempo; no obstante, en la encuesta dice que tuvo una presión de tiempo intermedia (2).
Experiencia	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea 	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea

	<ul style="list-style-type: none"> - Busca solucionar los problemas terminológicos de inmediato - Se dan algunas fases de Wilss (1996) 	<ul style="list-style-type: none"> - Busca solucionar los problemas terminológicos a medida que se presentan. - Se dan las fases de Wilss (1996)
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> - Indica que trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo. - Área problemática: los términos especializados, hace especial énfasis en el término en latín. - Respecto a qué tan satisfecho estaba con las soluciones que dio en la traducción, respondió “<i>bastante insatisfecha</i>”, lo que indica que la toma de decisiones no fue acertada desde su sentir. Sin embargo, el texto le resulta interesante. - “<i>siento que tome decisiones equivocadas en cuanto al proceso de traducción que tuvieron repercusión en el resultado de la misma.</i>” - Manifiesta que cambió su método de traducción usual, para efectos de esta prueba. Primero lee el texto completo para tener una idea general, luego investiga o busca temas relacionados a la traducción, usa 	<ul style="list-style-type: none"> - Indica que trató de identificar el mensaje central del texto antes de traducirlo. - Área problemática: los términos especializados (encuesta TD y <i>Translog</i>) - Bastante satisfecho con las soluciones. - Deja la sigla igual. - Busca entender el concepto al traducir y no sólo busca el término. - No hubo cansancio ni desinterés. - Lee antes de empezar a traducir. - No tuvo que cambiar su método de traducción usual, “<i>lo que hice fue entrar a otras páginas, copié el texto en inglés y lo empecé a leer en español y revisar como, pues si veía claridad luego fui a buscar términos también</i>”

	<p>herramientas de traducción, diccionarios y bases terminológicas. Después traduce el texto en una herramienta, lo copia y pega y organiza la traducción para que sea acorde a la fuente, hace revisión de mayúsculas, tildes, consistencia de términos y finalmente revisa estilo y redacción. Debido a este proceso que lleva usualmente afirma que por pena no siguió su método usual de traducción y perdió tiempo tratando de hacerlo de otra forma.</p>	
Otros	<p>- El teclado del computador le dificultó el trabajo, manifiesta que perdió mucho tiempo escribiendo.</p>	

Como se muestra en la tabla anterior 23, el T2 en el texto A y en el texto B presenta los tres tipos de pausa. Las pausas cortas se presentan en ambos textos una sola vez y con mismo tiempo de 2 segundos; las pausas medianas también ocurren 9 veces en cada texto, lo que varía es la cantidad de tiempo: en el texto A toman 222 segundos y en el texto B, 157 segundos. En cuanto a las pausas grandes en el texto A son sólo 2 de 218 segundos y en el texto B son 3 triplicando el tiempo en 698 segundos. Esto se puede explicar desde la presión de tiempo, ya que el texto B no tenía, por tanto, el sujeto se tomó su tiempo para hacer búsquedas de terminología. El tiempo total de las pausas en toma de decisión también se ve duplicado en el texto B ya que emplea 857 segundos mientras que en el primero son 442.

De otra parte, en los dos textos se da la fase de orientación, la diferencia es que aparentemente lee más rápido en el texto A por la presión de tiempo. En el texto A se demora 151 segundos y en el texto B tarda 270 segundos. Además, afirma que leyó ambos textos por completo antes de iniciar la traducción.

En cuanto a la fase de revisión, en el texto A no se da porque el T2 no terminó el texto, mientras que en el texto B se evidencia, con un tiempo de 240 segundos que equivale a una pausa grande. En esta fase revisa aspectos ortográficos y de redacción.

También se encuentran los problemas terminológicos en los dos textos, en el texto A se dan 7 pausas por esta razón y en el B, 10. En ambos el tipo de pausa que más se presenta es la mediana, en el texto A se dan 6 (171 seg.) y en el B, 8 (157 seg.). Asimismo, en los dos encargos se presenta una pausa grande, aunque la más larga es la del texto B con 188 segundos. Una diferencia es que en el texto B ocurre una pausa corta mientras que en el texto A no se da ninguna. Para resolver los problemas de terminología en ambos textos busca el término en línea y realiza los ajustes.

En cuanto a la microplaneación, en el texto A se dan 7 pausas (1 corta y 6 medianas), mientras que en el texto B sólo se da una mediana de 14 segundos. Respecto a la presión de tiempo en el texto A, el T2 sintió tal presión, lo cual se puede verificar en los instrumentos, además agrega que se sintió cansado, desinteresado y que le faltó concentración; sin embargo, al comparar las respuestas con el Texto B, el sujeto dice que tuvo una presión de tiempo intermedia, a pesar de que no tenía restricciones de tiempo para esta tarea.

En cuanto a la experiencia, en ambos textos usa herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea (Carl, Dragsted y Jakobsen, 2011) y trata de solucionar las problemas de tipo terminológico a medida que van apareciendo. También se dan las fases de Wilss (1996). A pesar de que traduce textos de salud, el hecho de no haber terminado el texto A puede indicar que no había hecho traducciones de cardiología.

Respecto a la toma de decisiones, en los dos textos identifica el mensaje central antes de empezar la traducción y el área problemática son los términos especializados. En el caso del texto A, especifica que el término en latín fue donde presentó dificultad y en el texto B agrega que lo que más difícil le resultó fue la “*toma de decisiones al escoger un término*”.

En cuanto al grado de satisfacción con las soluciones, en el texto A quedó “*bastante insatisfecho*” y en el texto B “*bastante satisfecho*”.

Además, en el texto A, el T2 agrega: “*tomé decisiones equivocadas en cuanto al proceso de traducción que tuvieron repercusión en el resultado de la misma*”. Esto pudo deberse a que en el texto A cambió el método de traducción usual, a diferencia del B.

Un comentario extra que agrega el sujeto en el texto A, pero en el texto B no hace mención de él es que perdió mucho tiempo escribiendo por el teclado del computador. En esta parte es importante explicar que el teclado funcionaba bien y a lo que se refiere el T2 es a que no era su teclado, ni su computador.

10.3.3 Traductor 3 (T3).

Tabla 18. Contraste Texto A y B. T3.

	TEXTO A	TEXTO B
Pausas por toma de decisión:	Pausas cortas: No hay Pausas medianas: 15 (338) Pausas grandes: 5 (562) Total de pausas: 20 (900)	Pausas cortas: 6 (12 seg.) Pausas medianas: 15 (436 seg.) Pausas grandes: 5 (379 seg.) Total de pausas: 26 (827 seg.)
Razón de las pausas	Fase de orientación: 175 segundos. Leyó el texto completo antes de empezar para ver de qué se trataba, qué conocía y qué no para identificar lo que le causa dificultad.	Fase de orientación: 89 segundos. Leyó todo el texto.
	Fase de revisión: 192 segundos. - Revisa ortografía.	Fase de revisión: 15 segundos. - La verbalización no da cuenta de esto, 15 segundos es muy poco tiempo para haber leído todo el texto. Es posible que la hubiera hecho a medida que avanzaba.

	<p>Problemas terminológicos: 13 pausas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 11 pausas medianas (261 seg.) - 2 pausas grandes (129 seg.) <p>- Buscar el término en el glosario o de terminología especializada”. Usa <i>Proz</i>, el diccionario de <i>longman</i> y <i>linguee</i>.</p>	<p>Problemas terminológicos: 10 pausas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 pausas grandes (155 seg.) - 12 pausas medianas (404 seg.) - 4 pausas cortas (8 seg.) <p>El tiempo total de pausas por terminología con relación a la toma de decisión es de 567 segundos.</p>
	<p>Microplaneación: 5 pausas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 pausas medianas (77 seg.) - 1 pausa grande (66 seg.) <p>- Se da al inicio de la oración y se da por dificultad para traducir grupos sintácticos.</p>	<p>Microplaneacion: 6 pausas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 pausas cortas (4 seg.) - 2 pausas medianas (17 seg.) - 2 pausas grandes (135 seg.) <p>-Se da en el título específicamente.</p>
Presión de tiempo	<p>El sujeto tiene tiempo suficiente para terminar la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> - En el cuestionario de presión de tiempo indica que pudo pensar claramente y pudo escoger entre varias soluciones. <p>“<i>Aunque se dio suficiente tiempo para realizar la prueba una vez, no me alcanzó para</i></p>	<p>- No hubo presión de tiempo.</p>

	<p><i>realizar una revisión rigurosa en cuanto a ortografía y redacción y realizar un cambio que cambia el sentido a la traducción. Considero más que la traducción que realicé fue un borrador, pues es necesario hacer varios cambios. Especialmente en Riesgos de infarto de miocardio que fue diferente al iniciar la traducción.”</i></p>	
Experiencia	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea. - Busca solucionar los problemas terminológicos de inmediato. - Se identifican las fases de Wilss (1996) 	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea. - Busca solucionar los problemas terminológicos a medida que se presentan. - Se identifican las fases de Wilss (1996)
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> - Identificó el mensaje central del texto antes de traducirlo. - Área problemática “<i>los grupos nominales</i>”. - El sujeto manifiesta: “<i>se puede mejorar el resultado final</i>” cuando se le pregunta qué tan satisfecho está con las soluciones. - Da un 4 al grado de satisfacción respecto al producto final donde 5 es muy satisfecho. 	<ul style="list-style-type: none"> - Identificó el mensaje central del texto antes de traducirlo. - Tuvo que cambiar su método de traducción habitual y dice que “Sólo me afectó la falta de la separación de los segmentos”. -Área problemática los términos especializados - Se sintió bastante satisfecho con las soluciones que dio, pero no se sintió totalmente satisfecho con el producto final.

	<ul style="list-style-type: none"> - Cambia el método usual de traducción. - Califica la dificultad del texto en 4. 	<ul style="list-style-type: none"> - Califica la dificultad del texto en 5.
Otros	<ul style="list-style-type: none"> - Al final no revisa que todos los términos sean iguales (concordancia). - Revisa el tamaño de la letra del texto fuente con respecto a la del texto meta. 	<ul style="list-style-type: none"> - Le pareció más complicada esta traducción.

En la tabla 24 se puede evidenciar el contraste del proceso de traducción del T3 respecto al texto A y al texto B. Las pausas por toma de decisión son un tanto cercanas: texto A, 900 segundos y texto B, 827 segundos; sin embargo, aunque el tiempo es cercano, en el texto A se presentan 20 pausas y en el texto B se observan 26, esto quiere decir que, bajo presión de tiempo, en el caso de este sujeto se tiende a parar menos. Algo más que se percibe en común en los dos textos, es el número de pausas medianas (15) y grandes (5). Sin embargo, hay una variación de tiempo en los segundos.

En este caso, la diferencia radica principalmente en el tiempo invertido en las pausas medianas y grandes en cada texto. Asimismo, en el Texto A no se evidencian pausas cortas, mientras que en el texto B, se observan 6 de 12 segundos.

En cuanto a la razón de las pausas en los dos casos, se presentó la fase de orientación, aunque en el texto A le tomó 175 segundos, en el texto B sólo invirtió 89. En ambos casos, el T3 leyó el texto completo para saber de qué se trataba. En cuanto a la fase de revisión, en la traducción del texto A ocurre tal fase con una pausa de 192 segundos, mientras que en la traducción del texto B se evidencian sólo 15 segundos para esta misma fase. Según lo anterior y respecto a la fase de orientación, se evidencia que el tiempo invertido en esta fase fue muy poco como para haber hecho una lectura completa del texto, por lo que se podría pensar que la orientación y la lectura del texto la realizó a medida que avanzaba, es decir, una orientación en línea.

En cuanto a los problemas terminológicos, en el texto A se observan 13 pausas y en el texto B se evidencian 10. En este caso, las pausas medianas son las más frecuentes en los dos textos, en el texto A son 11 (261 seg.) y en el texto B son 12 (404 seg.); además, en cada uno de los textos ocurren 2 pausas grandes (en el texto A de 129 segundos y en el texto B de 155 segundos). Para solucionar los problemas terminológicos, el sujeto busca los términos en *Proz*, el diccionario de *Longman* y en *Linguee*.

Respecto a la microplaneación, en el texto A se presentan 5 pausas y en el texto B se observan 6. En el caso del texto A, hay 4 pausas medianas de 77 segundos y 1 grande de 66, mientras que en el texto B se dan los 3 tipos de pausa (2 cortas de 4 segundos, 2 medianas de 17 segundos y 2 grandes de 135 segundos) en la parte del título. Las pausas en el texto A se evidencian al inicio de la oración y debido a la dificultad para traducir grupos sintácticos, según manifiesta el T3.

Al contrastar ambos textos con relación a la presión de tiempo, se encuentra que en el texto A, aunque la restricción de tiempo era una de las condiciones, el sujeto tiene tiempo suficiente para terminar la traducción. Además, dice que pudo pensar claramente y escoger entre varias opciones; sin embargo, el sujeto considera que le faltó tiempo para hacer una revisión rigurosa de ortografía y redacción; asimismo, considera que necesita hacer varios cambios. Respecto al texto B, no hubo presión de tiempo y no la sintió en ningún momento.

La experiencia de este sujeto le permitió hacer uso de herramientas de apoyo para las revisiones en línea, buscó solucionar los problemas terminológicos y su proceso y la forma de verbalizar tan precisa permitió ver en los dos procesos todas las fases de toma de decisiones de Wilss (1996).

En ambos textos, el T3 identificó el mensaje central del texto antes de iniciar la traducción. En el texto A, el T3 manifiesta que el área problemática fueron los “*grupos nominales*”, mientras que en el texto B fueron los términos especializados. Respecto al grado de satisfacción con las soluciones, en el texto A el sujeto dice que “*se puede mejorar el resultado final*” mientras que en el texto B, se sintió bastante satisfecho. En contraposición, en cuanto al grado de satisfacción respecto al producto final, en el texto A respondió que no se sintió totalmente satisfecho, a diferencia del texto B. Este último sorprende porque tuvo el tiempo suficiente para sentirse satisfecho con el producto final.

Asimismo, en la toma de decisiones, en los dos textos el sujeto cambia su método de traducción habitual y en el texto 2 indica lo siguiente: “*Sólo me afectó la falta de la separación de los segmentos*”. Respecto al grado de dificultad, al texto A le da un valor de 4 (bastante difícil) y al texto B un valor de 5 (muy difícil).

Finalmente, entre otros comentarios, en el texto A el sujeto no revisa que haya concordancia de términos. También agrega que el tamaño de la letra del texto fuente es muy pequeña comparada con la del texto meta. En el texto B manifiesta que le fue más complicada esta traducción, a pesar de que ambos textos pertenecían al mismo ámbito y presentaban el mismo nivel de dificultad.

9.3 CONTRASTE RESULTADOS T1, T2 Y T3

9.3.1 Aspectos comunes

Los aspectos que tienen en común los 3 sujetos en el proceso de traducción de los dos textos (A y B), según los datos proporcionados por los diferentes instrumentos son:

1. Las pausas medianas son las de mayor frecuencia.
2. En todos los sujetos hay entre 2 y 5 pausas grandes.
3. La microplaneación usualmente se da al inicio de las oraciones o para hacer una organización sintáctica.
4. En los problemas terminológicos, las pausas medianas son las de mayor frecuencia.
5. Los sujetos usan herramientas de apoyo para hacer revisiones en línea (*google, Proz, deepl, linguee*, entre otras).
6. Cuando los traductores se ven enfrentados a problemas lingüísticos, solo avanzan cuando encuentran la solución. En este sentido, se evidencia que los traductores realizan ajustes y revisiones en línea (Carl, Dragsted y Jakobsen, 2011).
7. Todos los sujetos proporcionan ejemplos de toma de decisiones y allí se evidencian las fases propuestas por Wilss (1996). De igual manera, se observa que los traductores no siguen las fases de manera lineal cuando se trata de tomar de decisiones.
8. Identificar el mensaje central del texto antes de iniciar la traducción es importante para los 3 sujetos.
9. Los traductores cambiaron el método usual de traducción, debido a las particularidades de la prueba en la que era necesario el uso del *Translog* para hacer los

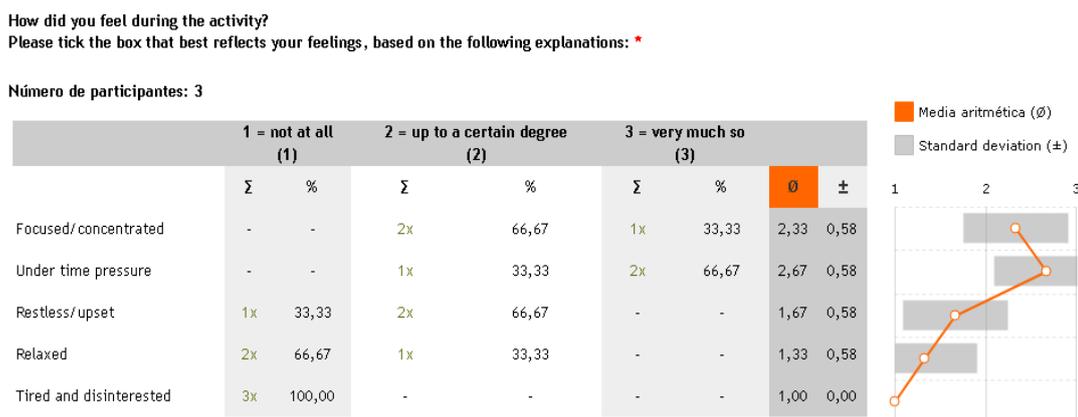
registros de las pausas. Los tres sujetos coinciden en que usualmente hacen uso de traductores automáticos o herramientas tecnológicas que facilitan el proceso de traducción. De esta manera, en su trabajo como traductores, los sujetos, por lo general, llevan a cabo procesos de posesición, una vez obtienen una primera versión de los textos traducidos por diferentes traductores automáticos o programas de traducción.

10. Los sujetos manifiestan que tuvieron tiempo de elegir entre las diferentes soluciones.

11. Ninguno de los sujetos verbalizó las pausas en su totalidad.

12. Respecto a cómo se sintieron durante la actividad, en el texto A, todos están de acuerdo solamente en que no se sintieron cansados ni con falta de interés (Ver gráfico 33).

Gráfico 33. Cuestionario toma de decisión. Pregunta 1. Texto A. T1, T2,T3.



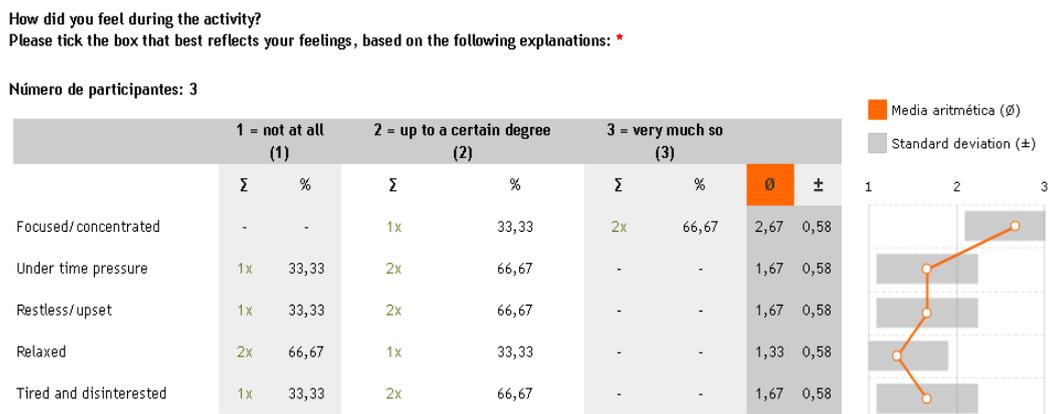
9.3.2 Aspectos diferenciales

Los aspectos diferenciales entre los 3 sujetos en el proceso de traducción de los dos textos (A y B), según los datos proporcionados por los diferentes instrumentos son:

1. En la traducción de ambos textos se dan todos los tipos de pausas (cortas, medianas, grandes), excepto en el texto A, donde el T3 no presentó pausas cortas.
2. La fase de orientación, donde el sujeto lee el texto completo, no se evidencia en el T1, ya que analiza frase por frase y manifiesta que no leyó el texto completo antes de empezar.

3. En el caso del T3 en el texto B, sólo se tarda 15 segundos en esta fase por lo que no se evidencia espacio para que haya leído el texto en su totalidad.
4. Los T1 y T3 no se vieron afectados por la presión de tiempo ya que pudieron terminar la traducción del texto A sin ningún problema.
5. Los T1 y T2 sintieron una presión media en la traducción del texto B, aunque dicha tarea carecía de presión de tiempo.
6. En general, el área problemática en los dos textos son los términos especializados; sin embargo, para el T3, en el texto A, la dificultad está en los grupos nominales.
7. Con relación a cómo se sintieron durante la actividad respecto al texto A, 2 traductores manifiestan haberse sentido “*hasta cierto punto*” concentrados/enfocados y preocupados. De igual manera, 2 sujetos manifiestan que se sintieron bajo presión de tiempo, los mismos que respondieron que no se sintieron nada relajados.
8. Con relación a la misma pregunta, cómo se sintieron durante la actividad respecto al texto B, todas las respuestas son diferentes. Por ejemplo, 2 sujetos respondieron que muy enfocados/concentrados; de igual manera, 2 sujetos “*hasta cierto punto*” se sintieron bajo presión de tiempo, a diferencia del T3 que no sintió tal presión en ningún momento; 2 sujetos respondieron que “*hasta cierto*” punto se sintieron inquietos/preocupados; 2 de los 3 sujetos no se sintieron “*nada*” relajados y 1 sujeto “*hasta cierto punto*” (Ver gráfico 34).

Gráfico 34. Cuestionario toma de decisión. Pregunta 1. Texto B. T1, T2, T3.



10 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Dado que la variable experiencia en relación con la intuición es uno de los factores que pueden tener incidencia en la resolución de problemas de traducción y en la justificación de la toma de decisiones, es importante resaltar que aunque el T1 reportó tres años de experiencia en traducción, sus verbalizaciones no reflejan de manera detallada su proceso de toma de decisiones en comparación con el T3, quien indicó tener año y medio de experiencia. De igual manera, lo anterior también se percibe en el T2, quien es el traductor con menos tiempo de experiencia, un año. En este sentido, se encuentra que la experiencia no fue un factor que incidió en el proceso de toma de decisiones, a diferencia del nivel de formación que pareciera ser determinante en este proceso.

Sin embargo, podría ser que la toma de decisiones en los T1 y T2 se presentó de manera inconsciente e intuitiva, tal y como se presenta en otros campos, como el de la neuroeconomía, donde el 90% de las decisiones las toma el inconsciente y la intuición y no la parte consciente como se creía; además que en la mayoría de los casos no sabemos porque tomamos determinada decisión (Rustichini, 2013). Por su parte, específicamente en el campo de la traducción, Wilss (1996) (citado en Hurtado, 2011) también considera la intuición y la creatividad como elementos que intervienen en la toma de decisiones y en la resolución de problemas.

Respecto a la fase de orientación, el T1 no realizó una lectura del texto completo antes de empezar la traducción, por el contrario, lo hizo oración por oración. Lo anterior contradice los resultados del estudio de De Rooze (2003) (para el caso de este sujeto), en cuanto este tipo de procedimiento (leer oración por oración) se esperaría para el caso de traductores no expertos.

Por otra parte, autores como Carl, Dragsted y Jakobsen (2011) proponen que la orientación inicial puede variar de las siguientes maneras: el traductor lee sistemáticamente el texto base antes de iniciar con la traducción, el traductor revisa rápidamente el texto base, el traductor lee sólo las primeras oraciones y el traductor empieza la traducción de inmediato. Pareciera ser que los resultados del presente estudio, donde los 3 traductores proceden de diferente manera en la fase de orientación, son coherentes con los tipos de orientación identificados por los autores previamente mencionados.

Respecto a la presión de tiempo, los T1 y T3, quienes cuentan con mayor formación a nivel de traducción, en comparación con el T2, lograron finalizar la traducción dentro del tiempo asignado para ello. Lo anterior puede estar asociado a la experiencia y al nivel de formación de estos traductores. Para el T2 su experiencia no fue suficiente para lidiar con la presión impuesta por el tiempo. No obstante, estos hallazgos no son del todo coherentes con lo propuesto por De Rooze (2003), quien encontró que los sujetos que están sometidos al factor estresor del tiempo muestran muy buenos resultados, en tanto en este estudio de caso no todos los traductores quedaron satisfechos con sus productos y con las soluciones propuestas a los diferentes problemas encontrados en el texto.

Adicionalmente, es importante mencionar que el sentimiento de temor y estrés podría afectar negativamente la toma de decisiones por parte de los traductores. El T2, por ejemplo, se queda en la búsqueda del término "*haemophilus influenzae pneumonia*", en este caso dice que los términos en latín o griego los deja como aparecen; sin embargo, no toma una decisión muy acertada en cuanto no tiene en cuenta las limitaciones del tiempo y decide invertir buena parte del tiempo en la búsqueda de información relacionada con el término antes de continuar la redacción del texto meta. Es probable que el estrés y el nerviosismo que el traductor manifestó afectara su toma de decisiones.

Lo anterior, es coherente con lo propuesto por Wilss (1996) respecto al comportamiento de no elección. Este comportamiento hace referencia a la recopilación de información, e indica que un traductor novato tiende a buscar información irrelevante. Aunque se trató de cubrir esta variable al trabajar con traductores activos, el desempeño del T2, quien reportó un año de experiencia, proporciona evidencia de lo propuesto por Wilss (1996).

En cuanto a la fase de revisión, en LaFuente (2015) se encontró que, en la tarea de traducción con presión de tiempo, las pausas en esta fase fueron mayores; sin embargo, en este estudio esto sólo se presentó en el T1, quien se demoró 169 segundos en la revisión de la tarea de traducción con limitaciones de tiempo, comparado con 248 segundos que tardó en la revisión de la traducción del texto B, donde no habían restricciones de tiempo. En el caso del T2, no es posible hacer esta comparación dado que no terminó la traducción del texto A. Por el contrario, el T3, en el texto A, se tardó 192 segundos y en el texto B solo 15,

en tanto realizó la revisión a medida que realizaba la traducción del texto, es decir, realizó una revisión en línea (Carl, Dragsted y Jakobsen, 2011).

En los hallazgos de este estudio de caso también es posible evidenciar que la interacción de procesos intuitivos y controlados, así como la información lingüística y extralingüística permiten lograr la elaboración de un texto en una lengua y cultura meta, tal y como lo propone Kiraly (1995). Asimismo, se perciben los componentes principales propuestos por este mismo autor. En primer lugar, se evidencia el uso de fuentes de información y recursos externos e internos; en segundo lugar, la no verbalización de algunas de las decisiones tomadas por parte de algunos de los traductores haría referencia al espacio de trabajo intuitivo, inconsciente y no controlado; el tercero es el centro de procesamiento controlado en el que el sujeto acude a las reglas de la lengua meta y contrasta el significado y la forma del texto original con lo que se espera del texto meta. Si bien estos componentes se dan manera diferente en cada sujeto, es posible percibir que todos ellos están presentes, de manera particular, en el proceso traductor de cada sujeto.

Finalmente, los resultados de estudio, aunque no pretenden generalizar a una población de traductores, evidencian que las fases de toma de decisión que propone Wilss (1996) ocurren de manera interactiva y dinámica y no lineal, tal y como también lo indica el autor. Asimismo, también se evidenció en estos traductores que las fases del proceso traductor, propuestas por autores como Jakobsen (2002) y Mossop (1998), tampoco se presentan de manera lineal. El traductor simultáneamente lleva a cabo procesos de revisión y orientación a medida que va construyendo el texto en una lengua y cultura meta.

11 CONCLUSIONES

Después de llevar a cabo el estudio se puede concluir que, respecto a estos tres traductores, la toma de decisión no tiene relación con la variable experiencia ya que el sujeto que tenía más experiencia (T3) no logró verbalizar muy bien su toma de decisiones ni dar cuenta de ella. Por otra parte, el sujeto con menos experiencia (T2) tampoco pudo dar cuenta de muchas de sus decisiones. Por el contrario, el T3, que contaba con un año y medio de experiencia pudo verbalizar su toma de decisiones de forma muy detallada. Una razón por la que esto pudo suceder fue por su formación académica, ya que el T1 era un estudiante de posgrado, el T2 tenía formación a nivel de pregrado, mientras que el T3 es un traductor profesional con formación a nivel de posgrado.

Por otra parte, la presión de tiempo mostró una relación con la toma de decisión ya que en el caso del T2, que sintió mucho estrés, no tomó las decisiones adecuadas y empleó su tiempo leyendo sobre algunos términos a pesar de que ya sabía cómo solucionarlo por su experiencia. El T1 no sintió estrés y, aunque no le gusta mucho la restricción de tiempo, logró terminarla y hacer la revisión final. Finalmente, el traductor 3 no sintió estrés y tomó las decisiones acertadas para terminar el texto y también hacer la revisión. De ahí que estos dos traductores se hayan sentido satisfechos con las soluciones brindadas. De igual manera, se concluye que la presión de tiempo es relativa y no afecta de igual manera a todos los traductores.

Por el contrario, cuando no hubo presión de tiempo lograron terminar la traducción sin problema, realizar búsquedas en línea y trabajar en las áreas problemáticas que, en este caso para los tres sujetos (Texto B), fueron los términos especializados.

Adicionalmente, se puede concluir que aunque la toma de decisión por parte de los 3 sujetos de la muestra estuvo centrada, principalmente, en procesos de macroplaneación, microplaneación, orientación, revisión y soluciones terminológicas, este último aspecto fue el que mayor dificultad supuso para los traductores y generó mayores pausas en la selección de los términos apropiados para la lengua y cultura meta, en tanto los textos, al ser especializados, contaban con una alta densidad terminológica.

Respecto al rol de la intuición, es posible concluir que ésta tuvo un papel importante para el caso de los 3 traductores; sin embargo, esto se evidenció de mejor manera en el T3,

según sus verbalizaciones. De igual manera, se concluye que la toma de decisiones en traducción, al igual que en otros campos, están dadas de manera inconsciente e intuitiva.

Finalmente, se concluyó que si bien se evidenció que el proceso traductor cuenta con determinadas fases: orientación, redacción o borrador, revisión, éstas no se dan de manera lineal, sino que se presentan de manera paralela, incluso algunas de ellas fueron omitidas, para el caso de estos traductores de la muestra. El traductor va y viene en el texto realizando los ajustes que considere pertinentes según las exigencias de la tarea y el tiempo con el que cuenta. Respecto a las fases propuestas para la toma de decisión, se concluyó que éstas tampoco se presentan de manera lineal y que se pueden omitir, interrumpir o retrasar, tal y como se propone desde la teoría.

12 RECOMENDACIONES Y LIMITACIONES

Llegado a este punto, se concluye que un estudio realizado con 3 sujetos no aporta la suficiente evidencia para generalizar en una población de traductores; sin embargo, a partir de los hallazgos y las limitaciones, este estudio permitió identificar algunas variables y sugerencias a considerar para futuras investigaciones:

1. Es importante que en futuros estudios no sólo se considere la variable experiencia, sino también la variable formación, teniendo en cuenta que en el presente trabajo se evidenció que ésta puede tener una incidencia en el proceso de toma de decisiones y en el proceso traductor en general, incluso mayor que la experiencia.
2. Este estudio se realizó con 3 sujetos debido a que no se encontró un número mayor de traductores que contaran con la disponibilidad para realizar la prueba (2 horas aproximadamente) y que además cumplieran con los requisitos de selección.
3. Realizar la prueba piloto con más sujetos para lograr tener una presión de tiempo colectiva más precisa, en tanto el tiempo asignado no supuso presión de tiempo para los T1 y T3. Otra sugerencia podría ser utilizar presión de tiempo individual.
4. Realizar de nuevo el estudio con una muestra mayor para poder establecer una relación y así generalizar los resultados obtenidos.
5. Se recomienda hacer las dos pruebas de traducción en diferentes momentos para evitar la fatiga y, por lo tanto, el desempeño de los traductores en la segunda prueba.
6. Es importante evaluar también los productos en relación con el proceso ya que esto puede dejar entrever otros aspectos de la toma de decisiones.
7. Se sugiere incluir otro instrumento como la grabación de pantalla para verificar las pausas de las que no da cuenta el traductor en la verbalización, ya que se dieron muchas y no fueron contempladas porque no había cómo triangularlas o cómo justificar a qué se debían.
8. Es necesario recolectar más información respecto a la variable experiencia para poder llegar a conclusiones más amplias.

13 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bontempo, K. & Napier, J. (2011). *Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting*, doi 10.1075/intp.13.1.06bon.

Butterworth, B. (1980). Evidence from pauses in speech. In B. Butterworth (Ed.), *Language production vol. 1: Speech and talk* (pp.155-176). NY: Academic 88 Press.

Cabré, M.T. (1993) *La Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida.

Cabré, M.T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. (Sèrie Monografies 3). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra / Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, M.T.; Feliu, J. (eds.) (2001) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, M. T y Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En Cabré, M. T. y Bach, C. (Eds.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. [Conocimiento, lenguaje y discurso especializado]. Sèrie Monografies 7. (pp.78-83). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cano Vindel, A. (1997). *Modelos explicativos de la emoción*. En E.G. Fernández-Abascal (Ed.): *Psicología General. Motivación y Emoción*. Madrid: Centro de Estudio Ramón Areces.

Carl M., Dragsted B. & Jakobsen A. L. (2011). *A Taxonomy of Human Translation Styles*. Copenhagen Business School, Denmark.

Damasio, A. (1994). *El error de Descartes: La razón de las emociones*. Santiago de Chile: Andres Bello.

Dam-Jensen, H. (2012). *Decision-making in Translation A Pilot Study of Students' Translation Processes* (1st ed., pp. 146-164). Fachsprache. Recuperado de http://www.fachsprache.net/upload/Articles/Dam-Jensen_Decision-making_in_Translation_3-4_2012.pdf

De Rooze, B. (2003). *La traducción, contra reloj*, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de

Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 59-66. ISBN 84-933360-0-9. Recuperado de

http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_BR_Traduccion.pdf

Giraldo, D. & Romero, L. (2016). *El proceso traductor en relación con el esfuerzo cognitivo: tiempo y pausas* (1st ed.). Manizales, Colombia. Recuperado de <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/910/1/El%20Proceso%20Traductor%20en%20Relaci%2B%C2%A6n%20con%20el%20Esfuerzo%20cognitivo%20-%20Tiempo%20y%20Pausas.pdf>

Gómez, M. (2000). *La traducción como proceso cognitivo: un modelo léxico-conceptual a partir del estudio traductológico de A Confederacy of Dunces de J. Kennedy Toole y su traducción española*. Universidad de Córdoba. Recuperado de <https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/312/13079013.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Hansen, G. . (2009). *The Dialogue in Translation Process Research*. Foreign Languages Press: Translators Association of China.

Hansen, G. (2002). *Time pressure in translation teaching and translation studies* (1st ed., pp. 71 - 80). Sündüz Öztürk Kasar. Recuperado de <http://gydehansen.dk/media/116/time-pressure-in-translation-teaching-and-translation-studies.pdf>

Hansen, G. (2006, Enero). *Retrospection methods in translator training and translation research*. Journal of Specialised Translation, pp. 1-41. Recuperado de http://www.jostrans.org/issue05/art_hansen.php

Hansen, G. (2009). *The Dialogue in Translation Process Research*. Foreign Languages Press: Translators Association of China. Recuperado de <http://gydehansen.dk/media/110/the-dialogue-in-translation-process-researchshanghai.pdf>

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación: Roberto Hernández Sampieri, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio* (6a. ed.). México D.F.: McGraw-Hill.

Hurtado, A. (Ed.). (2011). *Traducción y Traductología – Introducción a la traductología*. Madrid: Editorial Cátedra.

Hvelplund, K. (2011). *Allocation of cognitive resources in translation: An eye-tracking and key-logging study*. PhD thesis, Copenhagen Business School (1st ed.). Frederiksberg: Samfundslitteratur. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10398/8314>.

Jakobsen, Arnt Lykke & Lasse Schou. 1999. Translog documentation. In Gyde Hansen (ed.), *Probing the process in translation: Methods and results*, 9–20. Frederiksberg: Samfunds Litteratur.

Jakobsen, A. L. (2002). Translation Drafting by Professional Translators and by Translation Students. In: Hansen, G. (ed.) *Empirical Translation Studies: Process and Product*, Copenhagen Studies in Language 27. Copenhagen: Samfundslitteratur. 191–204.

Kao, P. & Craigie, P. (2013). *Evaluating student interpreters' stress and coping strategies* (1st ed.). *Social Behavior & Personality: an international journal*, Volume 41, Number 6, 2013, pp. 1035-1043(9). Recuperado de <http://dx.doi.org/10.2224/sbp.2013.41.6.1035>

Kourouni, K. (2012). *Translating under time constraints in an undergraduate context: a study of students' products, processes and learning styles*. Febrero 15, 2017, de Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/84035>

Künzli, A. (2007). *The ethical dimension of translation revision. An empirical study*. (1st ed., pp. 1-15). Stockholm. Recuperado de http://www.jostrans.org/issue08/art_kunzli.pdf

Lachat, C. (2003). *Estrategias y Problemas de Traducción*. Enero 19, 2017. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/13898/1/Lachat.pdf>

Lafuente, R. (2015). *Keylogging para el estudio de los procesos cognitivos del traductor*. Recuperado de <http://www2.famaf.unc.edu.ar/institucional/biblioteca/trabajos/638/17295.pdf>

Lazarus, R. y Folkman, S. (1986): *Estrés y procesos cognitivos*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.

Malm Morgan, M. R., Urquijo, S., López, F., Licitra, M., Comesaña, A., Rodríguez, M., & Brusco, I. (2014). El proceso cognitivo de la toma de decisiones en la enfermedad de Alzheimer. *Psicodebate*, 14(1), 9-32. <https://doi.org/10.18682/pd.v14i1.332>

Muñoz, Ricardo M. (2012). Standardizing translation process research methods and reports. pp.11–22

Ordoñez, L. & Tenorio, C. (2011). Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto la linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours

de Jean-Michel Adam. Enero 5, 2017, de Universidad del Valle. Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/4126/4/CB-0449695.pdf>

Ordóñez, L., Benson III, L. and Pittarello, A. (2016). Time-pressure Perception and Decision Making. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/270757523 Time Pressure Perception and Decision Making](https://www.researchgate.net/publication/270757523_Time_Pressure_Perception_and_Decision_Making).

Prieto, J. A. (2008). Información Gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus. España: Universidad de Granada.

Ravakhah, A., Vahid Dastjerdi, H., & Ravakhah, M. (2015). *Translation and Anxiety: A Study of Anxiety Effect on Translators' Performance in Terms of Speed and Accuracy*.

Riccardi, A., Marinuzz, G., & Zecchin, S. (1998). *Interpretation and stress* (1st ed.). EUT - Edizioni Università di Trieste. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10077/2493>.

Rodríguez-Tapia, S. (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa = Specialized, semi-specialized and non-specialized texts: a design for qualitative analysis and quantitative *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 25, 987-1006. doi:<https://doi.org/10.5944/signa.vol25.2016.16926>

Rojo, A., Ramos, M., & Valenzuela, J. (2014). *The emotional impact of translation: A heart rate study*. *Journal Of Pragmatics*, 71, 31-44. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2014.07.006>

Rustichini, A.. (2011). *Entrevista de Eduard Punset a Aldo Rustichini, neuroeconomista de la Universidad de Cambridge*. Febrero 25, 2017, de Redes. Recuperado de <https://www.redesparalaciencia.com/wp-content/uploads/2011/12/entrev113.pdf>

Sharmin, S., Špakov, O., Rähä, K., & Jakobsen, A. (2008). *Effects of Time Pressure and Text Complexity on Translators' Fixations* (1st ed., pp. 123-126). Finland. Recuperado de http://www.sis.uta.fi/~csolsp/docs/Sharmin_ETRA_08.pdf

Valero-Garcés, C. (2006). *El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos Un factor a tener en cuenta* (1st ed., pp. 1 - 14). Alcalá de Henares (Madrid).

Wilss, W. (1996). *Knowledge and skills in translator behavior*. AmsterdamPhiladelphia: John Benjamins.

ANEXOS

ANEXO A Textos

Texto A:

Tomado de: The new england journal of medicine

Título del artículo: Acute Infection and Myocardial Infarction

Cantidad de palabras: 203

Short-Term Risk of Myocardial Infarction Associated with Acute Infections

Excess mortality from cardiovascular disease during influenza epidemics was first recognized early in the 20th century, but the specific association of influenza and other infections with myocardial infarction was not characterized until decades later. An increase in the short-term risk of myocardial infarction has been described in association with influenza, pneumonia, acute bronchitis, and other chest infections. A recent study showed an increase in the risk of myocardial infarction during the week after laboratory-confirmed infection with influenza virus, respiratory syncytial virus, or other respiratory viruses, to a risk that was six, four, and three times higher, respectively, than the risk during the year before or after the onset of infection.

In a retrospective case series and, subsequently, in a prospective study, Musher (one of the authors of this review article) and colleagues found a rate of myocardial infarction of 7 to 8% among patients who were hospitalized for pneumococcal pneumonia. The association between pneumonia and myocardial infarction was confirmed in patients with *Haemophilus influenzae* pneumonia and in those with pneumonia from any cause. The risk of myocardial infarction associated with pneumonia peaks at the onset of infection and is proportional to the severity of illness.

Texto B:

Cantidad de palabras: 209

Open or Endoscopic Vein Harvesting for Coronary-Artery Bypass Grafting

Coronary-artery bypass grafting (CABG) is the most common cardiac surgical procedure performed worldwide, with more than 200,000 of the procedures performed annually in the United States alone. Amidst several advances, the use of saphenous-vein grafts for bypass grafting remains common: more than 90% of CABG procedures are performed with saphenous-vein grafts. However, two recalcitrant issues with saphenous-vein grafts persist — early graft failure and harvest-site complications.

Traditionally, harvesting of the greater saphenous vein involves a long incision along the medial part of the lower leg or thigh. This approach is associated with significant wound complications, including infection, delayed healing, and postoperative pain, which often extend the length of stay in the hospital or result in a need for home care nursing support for wound dressing and surveillance.

Minimally invasive endoscopic harvesting of saphenous-vein grafts was introduced in the mid 1990s. Unlike open surgical harvesting, this procedure generally involves one or more small incisions (approximately 3 to 4 cm in length), endoscopic dissection, and excision of the greater saphenous vein with or without the use of carbon dioxide insufflation. The uptake of endoscopic vein-graft harvesting has been rapid, driven by substantial reductions in leg complications and by improved cosmesis and patient satisfaction.

Tomado de: The new england journal of medicine

Retrospective Report

Full name and student ID nr.....

Text: A B C

Time frame:

Please answer the following questions in detail. Bear in mind that there are no right or wrong answers. The answers you provide will be used anonymously and exclusively for research purposes. Be honest!

1. How did you feel during the activity?

Please tick the box that best reflects your feelings, based on the following explanations:

1 = not at all 2 = up to a certain degree 3 = very much so

1 2 3

Focused/concentrated

Under time pressure

Restless/upset

Relaxed

Tired and disinterested

2. Did you read the whole text before translating it?

Yes No

3. Did you try to identify the central message of the text before translating it?

Yes No

4. If you answered “Yes” in question nr. 3: What is the central message of the text?

5. Did you have to change your usual translation method?

Yes No

6. If you answered “yes” in question nr. 5: Which is your normal method? Briefly mention the main steps.

6. Which 5 problem areas in the text were the ones presenting you with the greatest difficulty?

Problem area 1. _____

Problem area 2. _____

Problem area 3. _____

Problem area 4. _____

Problem area 5. _____

7. Which particular difficulties did you encounter during the translation as regards the above-mentioned areas?

My difficulty (-ies) regarding problem area nr. 1 was/were

My difficulty (-ies) regarding problem area nr. 2 was/were

My difficulty (-ies) regarding problem area nr. 3 was/were

My difficulty (-ies) regarding problem area nr. 4 was/were

My difficulty (-ies) regarding problem area nr. 5 was/were

8. How satisfied are you with your solutions?

Please tick:

For my solution regarding problem area nr. 1, I am:

- very satisfied
- rather satisfied
- rather dissatisfied

totally dissatisfied

Why?

For my solution regarding problem area nr. 2, I am:

very satisfied

rather satisfied

rather dissatisfied

totally dissatisfied

Why? _____

For my solution regarding problem area nr. 3, I am:

very satisfied

rather satisfied

rather dissatisfied

totally dissatisfied

Why? _____

For my solution regarding problem area nr. 4, I am:

very satisfied

rather satisfied

rather dissatisfied

totally dissatisfied

Why? _____

For my solution regarding problem area nr. 5, I am:

very satisfied

rather satisfied

rather dissatisfied

totally dissatisfied

Why? _____

9. Are you satisfied with your final product?

very dissatisfied 1 2 3 4 5 very satisfied

Why? _____

10. How difficult was this text for you?

very easy 1 2 3 4 5 very difficult

11. How interesting was this text for you?

very interesting 1 2 3 4 5 not interesting at all

12. Did you have enough time to finish the translation?

Yes No

13. Did you have time to choose among alternative solutions?

Yes Up to a point No

14. Did you decide at any point not to translate part of the original text?

Yes No (If you answered "No", skip to question 14)

14.a. If you answered "Yes", please write down the words-phrases of the original text you decided not to translate.

Omitted text Why did you leave it out?

15. Did you have time to revise your translation?

Yes Up to a certain degree No

16. Did you have time to perform internet search(es)?

Yes Up to a certain degree No

17. Any other comments you would like to share with us?

ANEXO C Cuestionario sobre Presión de Tiempo (Tomados de Kourouni, 2012)

Retrospective Questionnaire (Pilot C2008)

(following completion of both tasks on each day)

Please answer the following questions.

Please circle the answer you consider most applicable.

Any comments you might have, please write them at the end of this Questionnaire.

1. I had enough time to finish the first translation.

True False

2. I had have enough time to finish the second translation.

True False

3. I had to change my usual translation method.

True False

4. I read the whole text before I started translating it.

True False

5. I could think clearly despite time constraints.

True False

6. I had time to choose among alternative solutions.

True False

7. I had time to revise my translation.

True False

8. I had time to perform internet search(es).

True False

9. Any other comments you might have, please write them here. _____

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM

INVESTIGACIÓN

TÍTULO: Relación entre la presión de tiempo y la toma de decisión durante la realización de dos tareas de traducción con textos de especialidad alta.

Ciudad y fecha: Manizales, 30 de Agosto de 2019

Autorizo a Judith Lorena Sarmiento, estudiante de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales y a Diana Lorena Giraldo, directora de tesis y docente de la Univ. Autónoma de Manizales, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Registro de los procesos de traducción por medio del *Translog*.
2. Grabación de las verbalizaciones retrospectivas.
3. Aplicación de cuestionarios después de realizadas las pruebas de traducción.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, la colaboración en la investigación puede aportar conocimientos que ayuden al avance en los estudios de la traducción como proceso.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.

- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

HUELLA

Firma

Documento de identidad _____ No. _____ de _____

Huella Índice derecho:

N° DE PAUSA	TIE MPO DE PAUSA	TIPO DE PAUSA	LOCALIZACIÓN DE LA PAUSA EN EL TEXTO	VERBALIZACIÓN	RAZÓN DE LA PAUSA
PAUSA 1	65	Pausa grande	Inicio	<i>“Estaba leyendo el título, tratando de organizar las ideas para redactar”</i>	MACROPLANEAÇÃO – PAUSA INICIAL, FASE DE ORIENTACIÓN
PAUSA 2	10	Pausa mediana	Título - Riesgo	<i>“Estaba leyendo el título, tratando de organizar las ideas para redactar”</i>	MICROPLANEAÇÃO
PAUSA 3	8	Pausa mediana	Al final del título. Regreso para arreglar las mayúsculas del texto	<i>“Ya de ahí pues la traducción como tal, de cada una de las frases, de las ideas...”</i>	FASE DE REVISIÓN
PAUSA 4	23	Pausa mediana	Inicio oración	<i>“voy allí, frase por frase más que todo”</i>	MICROPLANEAÇÃO
PAUSA 5	10	Pausa mediana	Al terminar la primera idea e iniciar la siguiente	<i>“voy allí, frase por frase más que todo”</i>	MICROPLANEAÇÃO
PAUSA 6	8	Pausa mediana	Al iniciar la tercera idea	<i>“voy allí, frase por frase más que todo”</i>	MICROPLANEAÇÃO

PAU SA 7	7	Pausa media na	Después de "la" (virus de la...)	<i>“Aquí pensé mucho, ¿el virus <u>de la</u> influenza? O ¿el virus <u>de</u> influenza? Porque se ha escuchado mucho en español virus de LA influenza y decidí más bien dejarlo de esta forma, virus de influenza, me pareció como muy largo el tema, de la influenza, como innecesario ese LA influenza, me pareció innecesario”.</i>	FASE DE REVISIÓN
PAU SA 8	56	Pausa media na	después de "influenza"	<i>“Aquí pensé mucho, ¿el virus <u>de la</u> influenza? O ¿el virus <u>de</u> influenza? Porque se ha escuchado mucho en español virus de LA influenza y decidí más bien dejarlo de esta forma, virus de influenza, me pareció como muy largo el tema, de la influenza, como</i>	FASE DE REVISIÓN

				<i>innecesario ese LA influenza, me pareció innecesario”.</i>	
PAUSA 9	11	Pausa mediana	Antes de "virus syncytial"	<i>“Esta palabrita, tuve que ir a buscar “syncytial”, ¿sí? para ver si tenía un equivalente distinto y esta fue la que encontré”.</i>	TERMINOLOGÍA – REVISIÓN EN LÍNEA
PAUSA 10	14	Pausa mediana	Entre "riesgo" y "del año"	<i>“me llamó la atención que se repitiera la palabra riesgo acá abajo cuando pues estamos todavía como en la misma frase así tengamos las comas, entonces de esa forma, pues yo tomé la decisión acá, de utilizarlo una sola vez el riesgo, una sola vez “el riesgo”, no dos veces”.</i>	FASE DE REVISIÓN

PAUSA 11	3	Pausa corta	Iniciar la cuarta idea	<i>“voy allí, frase por frase más que todo”</i>	MICROPLANEACIÓN
PAUSA 12	67	Pausa grande	después de "En retrospectiva" (iniciando casi la idea) Se dan pausas seguidas con regreso.	<i>“formas traté de utilizar no equivalentes transparentes si no pues como, utilicé “previos”, por ejemplo “en retrospectiva””</i>	MICROPLANEACIÓN
PAUSA 13	11	Pausa mediana	En medio de "subsecuentes"	<i>“por ejemplo “en retrospectiva” y la otra si utilicé “subsecuente”, no posteriores sino subsecuente”</i>	TERMINOLOGÍA
PAUSA 14	2	Pausa corta	después de "revisión" y antes de la "s" para corrección de ortografía	<i>“Por ejemplo acá en el artículo en “revisión”, que también fue una decisión que tomé allí, que no es pues que literal la traducción sino una decisión que tomé”</i>	FASE DE REVISIÓN
PAUSA 15	4	Pausa corta	Después de "revisión"	<i>“Por ejemplo acá en el artículo en “revisión”, que también fue una decisión que tomé allí, que no es pues</i>	FASE DE REVISIÓN

				<i>que literal la traducción sino una decisión que tomé”</i>	
PAUSA 16	14	Pausa media na	Después de "pacientes que fueron hospitalizados"	<i>“sino una decisión que tomé, entre los “pacientes, hospitalizados””.</i>	TERMINOLOGÍA
PAUSA 17	44	Pausa media na	Entre "neu" y "monía" (neumococica)	<i>“Este también fue otro termino que fui y confirmé pneumococcal sí? Para poderlo poner allí de una pues con la fuente pues busqué en google”</i>	TERMINOLOGÍA – REVISIÓN EN LÍNEA
PAUSA 18	45	Pausa media na	Antes de "neumonía por	<i>“en los demás casos de neumonía sí? Porque acá decía que por otras razones, por cualquier otra causa, entonces yo decidí poner “los demás casos de neumonía” por otros ahí fui redundante”.</i>	TERMINOLOGÍA
PAUSA 19	24	Pausa media na	Después de "neumonía por" antes de "haemophilus..."	<i>“otro termino un poco complejo nunca lo había visto entonces fui y lo</i>	TERMINOLOGÍA

				<i>confirmé ... Haemophilus”...</i>	
PAU SA 20	14	Pausa media na	Antes de iniciar la oración "el riesgo"	<i>“voy allí, frase por frase más que todo”</i>	MICROP LANEAC IÓN
PAU SA 21	11	Pausa media na	Antes de iniciar la oración "el riesgo"	<i>“voy allí, frase por frase más que todo”</i>	MICROP LANEAC IÓN
PAU SA 22	169	Pausa grand e	Revisión del texto (después de la digitación del punto final)	<i>“Yo copio toda la información para hacer una revisión de ortografía en el texto meta, ¿sí? Voy a Word y caigo pues también en cuenta de los errores de ortografía, vengo y los corrijo antes de hacer pues la entrega”.</i>	FASE DE REVISIÓN – PAUSA FINAL

ANEXO F Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto B. T1.

Nº DE PAUSA	TIEMPO DE PAUSA	TIPO DE PAUSA	LOCALIZACIÓN DE LA PAUSA EN EL TEXTO	VERBALIZACIÓN	RAZÓN DE LA PAUSA
PAUSA 1	26	Pausa mediana	INICIO DEL TEXTO	<p><i>“Bueno acá pues de entrada desde el mismo título tuve que apoyarme de la herramienta de traducción, el motor de traducción en Google para ubicarme un poquito más porque no encontré...encontré muchos términos especializados desde el mismo título entonces me apoyé allí”.</i></p>	FASE DE ORIENTACIÓN - REVISIÓN EN LÍNEA
PAUSA 2	176	Pausa grande	Inicio del texto - TÍTULO	<p><i>“Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoque en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido”.</i></p>	MACROPLANEACIÓN

PAUSA 3	18	Pausa mediana	Antes de iniciar la oración "derivación de arteria coronaria"	<i>"Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido".</i>	MICROPL ANEACIÓ N
PAUSA 4	83	Pausa grande	Antes de la sigla CABG	<i>"Dificultad al principio con la sigla por eso mismo decidí ponerlo original en inglés y hacer la claridad de que son las siglas en inglés y el equivalente pues en el lenguaje meta listo".</i>	TERMINO LOGÍA- SIGLA
PAUSA 5	52	Pausa mediana	Al iniciar la siguiente oración. Antes de "entre varios"	<i>"Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido".</i>	MICROPL ANEACIÓ N

PAUSA 6	3	Pausa corta	Inicio de idea - Antes de tradicionalmente,	<i>“Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido”.</i>	MICROPL ANEACIÓ N
PAUSA 7	7	Pausa mediana	Antes de "la" en "la cosecha"	<i>“Ahí la decisión entre cosecha y recolección, encontré ya acá ya en el segundo párrafo que se utiliza más el término cosecha entonces por eso lo cambie la última palabra del primer párrafo”.</i>	TERMINO LOGÍA
PAUSA 8	3	Pausa corta	En medio de "la" y "cosecha"	<i>“Ahí la decisión entre cosecha y recolección, encontré ya acá ya en el segundo párrafo que se utiliza más el término cosecha entonces por eso lo cambie la última</i>	TERMINO LOGÍA

				<i>palabra del primer párrafo”</i>	
PAUSA 9	4	Pausa corta	Después de "cosecha"	<i>“Ahí la decisión entre cosecha y recolección, encontré ya acá ya en el segundo párrafo que se utiliza más el término cosecha entonces por eso lo cambié la última palabra del primer párrafo.”</i>	TERMINO LOGÍA
PAUSA 10	16	Pausa mediana	De nuevo después de "cosecha"	<i>“Ahí la decisión entre cosecha y recolección, encontré ya acá ya en el segundo párrafo que se utiliza más el término cosecha entonces por eso lo cambié la última palabra del primer párrafo”</i>	TERMINO LOGÍA

PAUSA 11	32	Pausa mediana	Inicio de idea - Antes de "Este método"	<i>"Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido."</i>	MICROPL ANEACIÓ N
PAUSA 12	35	Pausa mediana	Inicio de la siguiente idea "Recolección Endoscópica"	<i>"Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido."</i>	MICROPL ANEACIÓ N
PAUSA 13	12	Pausa mediana	Inicio de siguiente idea "Contrariamente"	<i>"Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido."</i>	MICROPL ANEACIÓ N

PAUSA 14	36	Pausa mediana	Antes de "insuflación"	<i>"Insuflación, fue el término que encontré"</i>	TERMINO LOGÍA – REVISIÓN EN LÍNEA
PAUSA 15	36	Pausa mediana	Antes de "la captación del injerto". Inicio de idea	<i>"Y de nuevo si, no leí el documento como el artículo o el texto en su totalidad antes de arrancar, sino que me enfoqué en ir traduciendo pues como por frases ¿sí? unidades de sentido."</i>	MICROPL ANEACIÓ N
PAUSA 16	248	Pausa grande	Arreglando ortografía después del punto final.	<i>"Ya allí lo que hice fue copiar y pegar el texto en Word para empezar a revisar pues la ortografía y hacer los cambios en este en este texto pues final. Como pueden ver ahí voy haciendo los cambios."</i>	FASE DE REVISIÓN

ANEXO G Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto A. T2.

	TIEMPO DE PAUSA	TIPO DE PAUSA	LOCALIZACIÓN DE LA PAUSA EN EL TEXTO	VERBALIZACIÓN	RAZÓN DE LA PAUSA
PAUSA 1	151	Pausa grande	Inicio del texto	<i>“Bueno pues al principio como que leí el texto completo para ver la idea general de lo que estaban hablando”</i>	FASE DE ORIENTACIÓN - MACROPLAN EACIÓN
PAUSA 2	67	Pausa grande	Antes de "corto plazo de infección" y después de "término medio de"	<i>“y empecé ya como a leer el título y a empezar como a traducirlo”</i>	TERMINOLOGÍA
PAUSA 3	16	Pausa mediana	Inicio de idea. Antes de "a principios del"	<i>“En algunos segmentos y me pasa porque todavía no me acostumbro, mi cerebro como que no lo hacer derecho es que a veces lo primero que pienso es la traducción literal entonces ya luego la organizo como debe quedar adecuado al español, eso me</i>	MICROPLANEACIÓN

				<i>pasa en este momento."</i>	
PAUSA 4	12	Pausa media	Inicio de idea. Antes de "un aumento"	<i>"En algunos segmentos y me pasa porque todavía no me acostumbro, mi cerebro como que no lo hacer derecho es que a veces lo primero que pienso es la traducción literal entonces ya luego la organizo como debe quedar adecuado al español, eso me pasa en este momento"</i>	MICROPLANEACIÓN
PAUSA 5	10	Pausa media	Después de "del" antes de "torácicas"	<i>"chest Infections lo primero que pensé fue infecciones del pecho pero yo no puedo poner eso tengo que pensar cuál es la palabra para poner entonces esta es la caja torácica entonces ya cuando fui yo mientras empiezo a pensar yo</i>	TERMINOLOGÍA

				<i>voy y lo miro ah infecciones torácicas, “</i>	
PAUS A 6	2	Pausa corta	Después de "torácicas"	<i>“Por EJEMPLO ACÁ SE ME IBAN...ACÁ POR EJEMPLO como que no...por digitación, o sea por ejemplo este no iba aquí...si....infecciones torácicas, no infecciones del tórax o acá cuando corregí <u>minúsculas</u>, <u>mayúsculas</u>.”</i>	MICROPLANE ACIÓN
PAUS A 7	21	Pausa media na	Después de "virus" antes de "syncytial"	<i>“Por ejemplo acá donde dice virus... syncytial virus...yo fui a buscar el término en el glosa...bueno en la página de terminología especializada “</i>	TERMINOLOG ÍA
PAUS A 8	18	Pausa media na	Después de "otras infecciones" antes del "miocardio"	<i>“también lo que hice fue ir a...o sea buscar que era la infección de miocardio para tener claridad sobre lo que estaba</i>	

				<i>escribiendo porque ni modo de escribir algo sin saber de qué se trata.”</i>	
PAUSA 9	57	Pausa media	Antes de "con el infarto del miocardio"	<i>“también lo que hice fue ir a...o sea buscar que era la infección de miocardio para tener claridad sobre lo que estaba escribiendo porque ni modo de escribir algo sin saber de qué se trata.”</i>	
PAUSA 10	23	Pausa media	inicio de idea. Antes de "En una serie de casos retrospectivos"	<i>“Entonces por ejemplo ahí también siento que usualmente yo primero busco de que se trata lo que estoy leyendo”</i>	MICROPLANEACIÓN
PAUSA 11	52	Pausa media	Antes de "haemophilus"	<i>“Ahí fue donde me quedé y por eso ya no alcancé a terminar porque eso es un término en latín pues creo yo”.</i>	TERMINOLOGÍA

PAUS A 12	13	Pausa media na	Después de "haemophilus"	<i>"Haemophilus influenzae pneumonia para mi es latín o griego, yo creo que es latín, entonces...usualment e yo deajo los términos en latín como aparecen porque son...es como una convención que se maneja, pues yo los deajo tal cual, pero me gusta saber de qué están hablando para poder seguir escribiendo"</i>	TERMINOLOG ÍA
--------------	----	----------------------	-----------------------------	---	------------------

ANEXO H Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto B. T2.

Nº DE PAUSA	TIEMPO DE PAUSA	TIPO DE PAUSA	LOCALIZACIÓN DE LA PAUSA EN EL TEXTO	VERBALIZACIÓN	RAZÓN DE LA PAUSA
PAUSA 1	270	Pausa grande	Inicio del texto. Antes de "extracción venosa abierta..."	<i>"Lo primero que hice fue leer todo el texto identifiqué que era un texto médico que estaba hablando en un lenguaje especializado y que por tanto la traducción debía conservar esa forma ese formato, ese tono."</i>	FASE DE ORIENTACIÓN - MACROPLANEACIÓN
PAUSA 2	18	Pausa mediana	Después de "endoscópica"	<i>"luego fui a buscar términos también, sobre todo fui a buscar De qué se trataba la extracción venosa abierta endoscópica"</i>	TERMINOLOGÍA
PAUSA 3	8	Pausa mediana	Después de "injerto de derivación"	<i>"De arteria coronaria, entonces fui a buscar qué era eso para mí para entender De qué se trataba ese procedimiento y bueno empecé entonces a leer De qué se trataba y a Cómo realizar la traducción, realicé estos cambios porque busqué el"</i>	TERMINOLOGÍA

				<i>término coronary-artery bypass grafting lo vi en varias partes y tomé la decisión de ponerlo así en el título cierto, porque encontré lo encontré varias veces, sí sin embargo en este momento tengo la duda debí haberlo dejado como estaba pero bueno”</i>	
PAUS A 4	23	Paus a medi ana	En medio de "arteria" (coronaria)	<i>“De arteria coronaria, entonces fui a buscar qué era eso para mí para entender De qué se trataba ese procedimiento y bueno empecé entonces a leer De qué se trataba y a Cómo realizar la traducción, realicé estos cambios porque busqué el término coronary-artery bypass grafting lo vi en varias partes y tomé la decisión de ponerlo así en el título cierto, porque encontré lo encontré varias veces, sí sin embargo en este momento tengo la duda debí haberlo dejado como estaba pero bueno”</i>	TERMINOLOGÍA

PAUS A 5	188	Paus a gran de	Después de "revascularizaci ón y antes de "el injerto de derivación coronaria"	<i>"Hay una cuestión ahí que acabo de ver que no hice o sea mejor dicho lo cambié, pero al final terminé dejando este, esta excepción el injerto entonces lo que acabo de ver que no hice fue haberlo cambiado acá también para para haber dejado todo el término igual "</i>	TERMINOLOGÍA
PAUS A 6	2	Paus a corta	En medio de la sigla (CABG)	<i>"La sigla la busqué también busqué las siglas, la busqué, busqué el término y ahí fue cuando dije mejor no, Mejor dejar este término y no pues el que había puesto en el título y ya"</i>	TERMINOLOGÍA
PAUS A 7	11	Paus a medi ana	Antes de "injertos de vena safena	<i>"Empecé cómo revisar algunas palabras y también ver que era una vena safena"</i>	TERMINOLOGÍA VENA SAFENA
PAUS A 8	14	Paus a medi ana	Después de "incisión larga"	<i>"Puse incisión larga a lo largo de la parte me parecía que no tenía fluidez el texto entonces cambié por un sinónimo eso lo hice varias veces en varias palabras"</i>	MICROPLANE CIÓN

PAUS A 9	11	Paus a medi ana	Después de " a lo largo de la" antes de "parte medial inferior de la pierna"	<i>“puse incisión larga a lo largo de la parte me parecía que no tenía fluidez el texto entonces cambié por un sinónimo eso lo hice varias veces en varias palabras y acá también Creo que quité una palabra porque me parecía que era redundante y que no le daba fluidez al texto y no le quitaba como el sentido y ...no recuerdo bueno el hecho es que me parecía que esta era la mejor forma de Traducir "along the medial part of the lower leg or thigh".</i>	TERMINOLOGÍA
PAUS A 10	12	Paus a medi ana	Antes de "mínimamente" (invasiva)	<i>“a bueno es que ese mínimamente me puso a dudar mucho”</i>	TERMINOLOGÍA
PAUS A 11	45	Paus a medi ana	Después de "mínimamente invasiva" antes de "injertos de vena safena"	<i>“a bueno es que ese mínimamente me puso a dudar mucho”</i>	TERMINOLOGÍA
PAUS A 12	15	Paus a medi ana	Antes de "insuflación de dióxido de carbono"	<i>“Por eso lo pensé, qué más..., no sabía bien que era dioxide insufflation de dióxido de carbono, si</i>	TERMINOLOGÍA

				<i>Tampoco sabía que era insufflation. También paré ahí a revisar”.</i>	
PAUS A 13	240	Paus a gran de	Arreglando ortografía después del punto final.	<i>“Bueno ya ahí lo que empecé a hacer fue organizar si había algo que había metido mal que sí lo había a revisar algunas comas, a revisar la puntuación, donde sentía que sobraba algo, y ya”.</i>	FASE DE REVISIÓN

ANEXO I Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto A. T3.

N° DE PAUSA	TIEMPO DE PAUSA	TIPO DE PAUSA	LOCALIZACIÓN DE LA PAUSA EN EL TEXTO	VERBALIZACIÓN	RAZÓN DE LA PAUSA
PAUSA 1	175	Pausa grande	Inicio del texto.	<i>“Yo lo primero que me puse a hacer, la verdad fue a leer todo el texto por eso no empecé como a escribir inmediatamente me puse a leer el texto, a ver de qué trataba, que reconocía, que no reconocía y bueno como a ver que me podría causar dificultad”</i>	FASE DE ORIENTACIÓN - MACROPLANACIÓN
PAUSA 2	69	Pausa grande	Después de "asociado con" y antes de "infecciones agudas"	<i>“ahí me quedé pensando esto de “acute infections” no me sonaba la verdad yo me iré por allá como en la memoria y eso no me sonaba a nada entonces me puse a buscar Pues por internet a ver a qué hacía referencia me puse a usar Proz...entonces dejé se terminó infecciones agudas porque vi que era como el</i>	TERMINOLOGÍA

				<i>más recurrente en ese aspecto “</i>	
PAUSA 3	8	Pausa mediana	Antes de la línea "El exceso de mortalidad causada"	<i>“Bueno lo mismo, seguí con la tradición entonces la mortalidad causada por enfermedades cardiovasculares es así cardiovascular disease y la he usado Entonces no me generó pues tanto problema”</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 4	15	Pausa mediana	después de "durante" y antes de "en periodos"	<i>“en periodos de influenza epidemia de influenza cierto puse esa palabra, ese término “períodos” Bueno porque las epidemias es eso se presentan por periodos no es algo constante entonces me parece que hacía falta especificar eso en el source para hacer un poco más entendible el texto cierto, yo sé que igual especificaron que el texto va para personas que conocen del área que son especializados Pues en la materia Pero igual era como para ser un poco más natural la lectura.”</i>	TERMINOL OGÍA

PAUSA 5	8	Pausa mediana	Inicio del texto. Antes de "un incremento en"	<i>"un incremento en los riesgos a corto plazo ahí me quedé pensando un muy buen rato porque Bueno yo acepto que yo tengo cierta dificultad para traducir estos grupos sintácticos ¿Es que se llaman? ¿cierto Entonces cuando llegué a ese punto empecé a pensar será que si me están hablando de los riesgos a corto plazo del infarto del miocardio o es un riesgo a corto plazo de infarto al miocardio entonces bueno ahí me puse como a pensar"</i>	MICROPLA NEACIÓN
PAUSA 6	66	Pausa grande	después de "a corto plazo"	<i>"un incremento en los riesgos a corto plazo ahí me quedé pensando un muy buen rato porque Bueno yo acepto que yo tengo cierta dificultad para traducir estos grupos sintácticos ¿Es que se llaman? ¿cierto Entonces cuando llegué a ese punto empecé a pensar será que si me están hablando de los riesgos a corto plazo del infarto del miocardio o es un riesgo a corto plazo de infarto al</i>	MICROPLA NEACIÓN

				<i>miocardio entonces bueno ahí me puse como a pensar”</i>	
PAUSA 7	30	Pausa mediana	después de "infarto al miocardio"	<i>“Bueno, lo mismo infarto de miocardio fue como el término que encontré más adecuado.”</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 8	10	Pausa mediana	después de "en asociación con la influenza", antes de "neumonía"	<i>“Bueno han sido descritos con la influenza neumonía, esto de la bronquitis aguda”</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 9	18	Pausa mediana	después de "neumonía"	<i>“Bueno han sido descritos con la influenza neumonía, esto de la bronquitis aguda”</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 10	18	Pausa mediana	antes de "bronquitis respiratoria aguda"	<i>“acute bronquitis lo busqué la verdad porque yo ya había porque listo yo ya había usado acute arriba en el título pero no sabía Pues quería confirmar que si se usará de la misma manera con bronquitis entonces me puse a buscar en proz las posibles traducciones qué se han usado entonces encontré</i>	TERMINOL OGÍA

				<i>que el término como más utilizado más adecuado es bronquitis respiratoria aguda”</i>	
PAUSA 11	49	Pausa mediana	después de "otras infecciones " antes de "las vías respiratoria s"	<i>“ahí estoy buscando chest infections porque me surgió la duda de si poner infecciones del pecho pues me sonaba muy extraño cuando me puse a buscar lo mismo en proz encontré que sería más adecuado, ahh no ese lo busqué en Longman qué decía que chest infection referencia a infecciones en las vías respiratorias entonces decidí dejar ese”.</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 12	10	Pausa mediana	antes de "riesgos de infarto de miocardio"	<i>“Ahí fue donde me superó como la duda con esto el grupo nominal Qué es que se llama así si no estoy mal, y decidí Cómo buscar la traducción a ver si lo podía dejar así o no, a la final creo que lo cambie si no estoy mal porque arriba puse “riesgos a corto plazo del infarto” y aquí si puse “riesgos de infarto de miocardio” aquí sí lo</i>	MICROPLA NEACIÓN

				<i>corregí, pero se me olvidó la verdad cambiarlo en la parte inicial del texto.”</i>	
PAUSA 13	41	Pausa mediana	antes de "virus syncytial"	<i>“me puse a buscar esto de “respiratory syncytial virus” que me costó un poco porque no lo conocía entonces encontré que la traducción más repetitiva era virus syncytial y lo busqué en Google Y aparece así entonces dejé ese.”</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 14	22	Pausa mediana	antes de con un riesgo	<i>“Bueno ahí pues no hay problema, es normal como organizando un poco la escritura un riesgo que fue 3 veces más alto respectivamente ahí me puse a pensar Cómo podría escribir bien como que se entendiera, Qué es de riesgo era mayor al que habían presentado el año pasado antes de que se detectara esa infección respiratoria.”</i>	MICROPLA NEACIÓN

PAUSA 15	27	Pausa mediana	después de "riesgo de"	<i>“during no pues la verdad es una bobada, pero por ejemplo con lo del diplomado nos han dicho que tratar de evitar... que parezca mucho el calco del inglés durante entonces estuve intentando buscar como sinónimos. during lo cambié por...La verdad lo omití, en esta parte decidí omitirlo porque me sonaba como muy copiado y muy forzado tener que decir que respectivamente al riesgo que tuvieron durante el año anterior simplemente decidí dejar al riesgo que tenían en el año anterior”</i>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 16	17	Pausa mediana	antes de "estudio prospectivo "	<i>“Aquí estuve buscando si ... era estudio prospectivo porque me sonaba de pronto como muy de pronto como un falso cognado, pero busqué y si es un estudio prospectivo.”</i>	TERMINOL OGÍA

PAUSA 17	60	Pausa grande	antes de neumonía neumococi ca	<p><i>“ahí estuve buscando la traducción de ese pneumococcal neumonía, ahí me demoré buscando harto porque las verdades aparecían varias opciones y me aparecían de manera independiente, No me aparecieron juntas. Listo. En esa la estuve buscando en el proz y en el longman y no me salieron, busqué fue en Linguee que ahí se me salieron diferentes opciones y la que más como que se repetía era neumocócica cierto? neumonía neumocócica la busqué en Google y también me apareció entonces la considere como adecuada.”</i></p>	TERMINOL OGÍA
PAUSA 18	28	Pausa mediana	Antes de Haemophil us influenzae pneumonia	<p><i>“haemophilus influenzae neumonía lo busqué y lo encontré tal cual, no encontré traducción, entonces decidí dejarlo igual ahí aparece repetido porque lo copié y me aparecía la letra más grande entonces lo volví a escribir ¿cierto? pero entonces decidí dejarlo ahí porque no encontré</i></p>	TERMINOL OGÍA

				<i>como una traducción adecuada, lo único que hice fue poner neumonía al inicio y le dejé este haemophilus influenzae.”</i>	
PAUSA 19	37	Pausa mediana	antes de "neumonía"	<i>“Bueno y en “aquellos con neumonía de cualquier causa”... ahí estuve pensando un poco porque esa idea como final no se la sentía como mocha, no sabía cómo empatarla entonces ahí estuve pensando un poco, como una manera adecuada para darle cierre Por decirlo así.”</i>	MICROPLA NEACIÓN
PAUSA 20	192	Pausa grande	Arreglando ortografía después del punto final.	<i>“Bueno ahí termino y ya me puse a pensar a mirar la ortografía entonces ahí lo copié porque lo pasé a Word para ampliar un poco para poder ver bien porque me tragué unas letras porque la letra estaba pequeña y ya lo que me quedo es haciendo eso de ortografía ya no hago cambios de ningún otro tipo.”</i>	FASE DE REVISIÓN

ANEXO J Tiempo de pausa, verbalización y razón de la pausa. Texto B. T3.

N° DE PAUSA	TIEMPO DE PAUSA	TIPO DE PAUSA	LOCALIZACIÓN DE LA PAUSA EN EL TEXTO	VERBALIZACIÓN	RAZÓN DE LA PAUSA
PAUSA 1	89	Pausa grande	Inicio del texto	<i>“Lo primero que hice, lo mismo que en la otra me puse a leer porque yo pues no sé si la complejidad del texto fue mayor o ya estaba cansado por la primera pero la verdad me pareció más complicada de esta traducción”</i>	FASE DE ORIENTACIÓN - MACROPLANEACIÓN
PAUSA 2	6	Pausa mediana	antes de "derivación de "	<i>“Entonces fue cuando por ejemplo el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó Buscar como por partes qué quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título la verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje como del final hasta el principio.”</i>	MICROPLANEACIÓN
PAUSA 3	11	Pausa mediana	antes de "derivación de " y después de	<i>“Entonces fue cuando por ejemplo el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó Buscar como por</i>	MICROPLANEACIÓN

			aortocoronaria	<i>partes que quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título la verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje como del final hasta el principio.”</i>	
PAUSA 4	68	Pausa grande	después de aortocoronaria	<i>“Entonces fue cuando por ejemplo el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó Buscar como por partes que quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título la verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje como del final hasta el principio.”</i>	MICROPLANEACIÓN
PAUSA 5	2	Pausa corta	antes de "recolección endoscópica de venas"	<i>“Entonces fue cuando por ejemplo el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó Buscar como por partes que quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título la verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje</i>	MICROPLANEACIÓN

				<i>como del final hasta el principio.”</i>	
PAU SA 6	2	Pausa corta	después de "venas para"	<i>“Entonces fue cuando por ejemplo el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó Buscar como por partes qué quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título la verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje como del final hasta el principio.”</i>	MICROPLA NEACIÓN
PAU SA 7	67	Pausa grande	después de "para"	<i>“Entonces fue cuando por ejemplo el título lo traduje por pedazos, empecé como de atrás para adelante porque me tocó Buscar como por partes qué quería decir cada cosa para yo poder darle como un sentido a ese título la verdad el título me causó demasiado problema, como te dije, lo hice al revés, traduje como del final hasta el principio.”</i>	MICROPLA NEACIÓN

PAU SA 8	24	Pausa mediana	antes de "un injerto de derivación coronario"	<i>“Entonces hice la traducción de lo que era coronary artery bypass grafting lo puse entre paréntesis en inglés y luego puse la coma y puse la sigla para seguir utilizando las siglas más adelante y la explicación”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 9	2	Pausa corta	antes de "coronary"	<i>“Entonces hice la traducción de lo que era coronary artery bypass grafting lo puse entre paréntesis en inglés y luego puse la coma y puse la sigla para seguir utilizando las siglas más adelante y la explicación”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 10	2	Pausa corta	antes de "coronary"	<i>“Entonces hice la traducción de lo que era coronary artery bypass grafting lo puse entre paréntesis en inglés y luego puse la coma y puse la sigla para seguir utilizando las siglas más adelante y la explicación”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 11	2	Pausa corta	antes de "coronary"	<i>“Entonces hice la traducción de lo que era coronary artery bypass grafting lo puse entre paréntesis en inglés y luego puse la coma y puse la sigla para seguir utilizando las siglas más adelante y la explicación”</i>	TERMINOL OGÍA

PAU SA 12	2	Pausa corta	después de "grafting"	<i>“Entonces hice la traducción de lo que era coronary artery bypass grafting lo puse entre paréntesis en inglés y luego puse la coma y puse la sigla para seguir utilizando las siglas más adelante y la explicación”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 13	77	Pausa grande	antes de intervención	<i>“en ese primer párrafo de lo que consistía ese procedimiento, Perdón no use el procedimiento, ¿yo había pensado el procedimiento y lo mismo que te dije en la primera traducción... no? suena muy calco, muy literal. Entonces lo dejé por intervención”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 14	78	Pausa grande	después de "al año" y antes de la nueva idea "entre los diferentes avances"	<i>“Este de “Amidst” ese término yo no lo había visto antes entonces estuve buscando un poco Qué era lo que quería decir entonces dice “Amidst several advances” y encontré que viene a definirse como “en medio” Bueno entonces usé eso “entre” “entre los diferentes avances que hay” decidí dejarlo como eso “entre” qué fue lo que me pareció digamos más</i>	TERMINOL OGÍA

				<i>adecuado para poder seguir la traducción.”</i>	
PAU SA 15	50	Pausa mediana	antes de injertos de la vena safena	<i>“Busqué lo que era el significado de ese coronary artery bypass grafting y lo que encontré fue es que es un injerto de derivación coronaria eso fue como la traducción más común que pude encontrar en proz y en Google. “</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 16	50	Pausa mediana	después de recalcitrante s	<i>“Este “recalcitrant issues” no quería dejar “recalcitrantes” porque me sonaba muy literal, pero de verdad que no se me iluminó el coco para buscar como un sinónimo y al final terminé dejándolo como “recalcitrante””</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 17	34	Pausa mediana	después de "la recolección de "	<i>““harvesting”, Esto siempre me acuerdo de la “cosecha”, Entonces cómo lo tengo en un ámbito más relacionado algo del campo me causó un poco de dificultad aquí siempre recordar que es la “recolección”. Tal vez no sea</i>	TERMINOL OGÍA

				<i>el término más adecuado. Lo escogí porque vi varios ejemplos en proz, la recolección de la vena safena entonces decidí como dejarlo ahí.”</i>	
PAU SA 18	18	Pausa mediana	después de necesidad de cuidados	<i>“]... del postoperatorio.... Cuidados... estaba buscando que era esto de “home care nursing support” y ahí me demoro por eso, buscando qué es ““home care nursing support” que encontré que es como la ayuda de una enfermera en la casa, entonces bueno como venimos hablando del tema médico me pareció como la opción más adecuada”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 19	18	Pausa mediana	antes de "el vendaje"	<i>“en cuanto al vendaje y al monitoreo para este “surveillance” aquí me demoré buscando este “surveillance””</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 20	10	Pausa mediana	entre "vendaje" y "monitoreo"	<i>“en cuanto al vendaje y al monitoreo para este “surveillance” aquí me demoré buscando este “surveillance””</i>	TERMINOL OGÍA

PAU SA 21	49	Pausa mediana	antes de poco invasivas y después de monitoreo - Arreglar la oración	<i>“me demoré para iniciar el último párrafo buscando esa “invasive endoscopic harvesting”. Estaba buscando... encontré como el más recurrente en la recolección poco invasiva, la recolección poco invasiva que fue lo que más me causó dificultad”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 22	37	Pausa mediana	antes de "d isección endoscópica "	<i>“... ahí estuve buscando esto de “endoscopic dissection” encontré “disección endoscópica” en Proz Qué es como el que más se utiliza cierto y el otro como “extirpación de la vena safena mayor””</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 23	28	Pausa mediana	antes de insuflación del dióxido de carbono	<i>“las últimas líneas del párrafo me causaron mucha dificultad porque ya eran unos términos bastante complicados Como por ejemplo ese de “carbon dioxide insufflation”, no lo encontré bien como definición Digamos... como una definición bien, entonces lo que opté fue como hacer una... bueno puse fue ...”insuflación del dióxido de carbono” y yo optaría por</i>	TERMINOL OGÍA

				<i>dejar por lo menos ahí para el editor de que no supe... no encontré una traducción adecuada que me dejara 100% satisfecho y todavía tengo la duda de eso ...ahí, de esa parte”.</i>	
PAU SA 24	59	Pausa mediana	entre "la" y "vena"	<i>“Este “uptake” no sé, porque decía que era como tener Bueno... entonces busqué como varias opciones, la opción que más se me adecuada era la “absorción de la vena” pero lo que te digo, esa última línea me causó bastante dificultad.”</i>	TERMINOL OGÍA
PAU SA 25	27	Pausa mediana	antes de "la satisfacción y"; después de "prótesis del paciente"	<i>“Y también éste “cosmesis” que no encontraba algo bien... no encontré una definición incluso puse “prótesis” pero nulo totalmente de verdad que no me cuadra por ningún lado. Puse “prótesis” por los resultados que encontré en Proz y en Linguee pero en realidad no estoy digamos 100% seguro de que esa sea la traducción adecuada no.”</i>	TER MIN OLO GÍA

PAU SA 26	15	Pausa mediana	Pausa final	<i>“No hay observaciones de revisión”</i>	FASE DE REVISIÓN
-----------------	----	------------------	-------------	---	---------------------